

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議 會議紀錄

時間：113 年 12 月 25 日（三）上午 9 時

地點：本校行政大樓 7007 會議室

主席：李志鵬校長

出席人員：詳見頁Ⅲ

紀錄：毛睿翎（秘書室）

壹、主席致詞及交辦事項

貳、確認 113 學年度第 1 學期第 8 次行政會議會議紀錄及其執行情形：確認

參、討論事項

- 一、擬訂定本校「學術誠信辦公室設置辦法」(草案)，提請討論。
(陳世哲副校長室提案) ----- p.001
決議：照案通過。
- 二、擬修訂本校「學術倫理教育課程實施要點」名稱及部分要點內容，提請討論。(研發處提案) ----- p.007
決議：修正後通過。要點名稱修改為「國立中山大學教研人員學術倫理課程實施要點」。
- 三、擬修訂本校「學術活動補助要點審查規定」部分條文，提請討論。(研發處提案) ----- p.011
決議：照案通過。
- 四、擬修訂本校「榮譽退休教授致聘辦法」名稱及部分要點內容，提請討論。(研發處提案) ----- p.022
決議：修正後通過。第 5 點修改為：「本要點經行政會議通過，陳請校長核定後施行，...」。
- 五、擬修訂本校「鼓勵教研人員申請國家科學及技術委員會專題研究計畫及獎項補助要點」部分條文，提請討論。(研發處提案) ----- p.026
決議：照案通過。

- 六、擬修正本校「約用人員進用管理要點」有關諮商心理師規定，並新增資源教室輔導人員及附表三薪酬標準表與特殊專長或證照加給標準中學務處所屬人員薪資，提請討論。（學務處、人事室提案） ----- p.029
決議：照案通過。
- 七、擬修正本校「新海研3號研究船工作人員管理要點」，提請討論。（海科院提案） ----- p.045
決議：照案通過。
- 八、本校「114會計年度各單位預算分配表（草案）」，提請討論。（主計室提案） ----- p.061
決議：照案通過。
- 九、擬與印尼電信大學簽署合作備忘錄，提請討論。（國際處提案） ----- p.063
決議：照案通過。
- 十、工學院電機系擬與印尼布勞爪哇大學（University of Brawijaya, UB）簽署1+1碩士雙聯學位合作協議續約案，提請討論。（工學院提案） ----- p.072
決議：照案通過。
- 十一、管理學院國際經營管理碩士學程（IBMBA）及人力資源管理全英語碩士學位學程（GHRM MBA）擬與澳洲雪梨科技大學商學院簽署單向雙學位合作案，提請討論。（管理學院提案） ----- p.085
決議：照案通過。
- 十二、社會科學院教育研究所擬與比利時布魯塞爾自由大學教育科技系簽署雙聯碩士學位協議書，提請討論。（社科院提案） ----- p.116
決議：照案通過。

肆、臨時動議：無

伍、散會

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議 出席人員

李志鵬校長、郭志文副校長兼國金學院代理院長、陳世哲副校長、陳彥旭副校長兼醫學院院長、賴錫三院長、李志聰院長、郭紹偉院長(郭振坤副院長代理)、葉淑娟院長、廖德裕院長、陳美華院長、王宏仁院長、黃義佑院長、歐淑珍教務長、林宗賢研發長(陳嫻今副研發長代理)、翁靖如學務長、蔡俊彥總務長、李明軒國際長、林韋至產學長、鄺獻榮處長、陳尚盈中心主任、陳珮芬中心主任、賴妙音人事主任、黃卉宇主計主任、李慶男主任秘書、中山附中陳修平校長、李思平同學(請假)、區恩陶同學、楊育成簡任秘書兼校長特助、校務研究辦公室李哲欣主任

第一案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：陳世哲副校長室

案由：擬訂定本校「學術誠信辦公室設置辦法」(草案)，提請討論。

說明：

- 一、本校自99年起，訂定在學學生學術倫理規範暨違反學術倫理案件處理要點，並配合學術倫理及研究誠信的發展趨勢，逐步制定相關機制和審理原則，以有效落實學術自律機制。
- 二、為持續完善相關機制及措施，促進校園內的學術誠信文化，特訂定本辦法。
- 三、本案前經本學期第1次協調會報提案，決議為緩議，並請研發處及教務處針對學術倫理之相關法規進行通盤檢視，統整各項法規後，再提本學期第4次協調會報討論照案通過。
- 四、本案教務處已陸續針對相關法規進行檢視與修正，並於113年10月15日第181次教務會議及113年12月12日第182次教務會議分別修正通過國立中山大學研究生學術倫理教育課程實施要點及國立中山大學碩、博士學位論文學術倫理案件處理原則兩項法規；研發處相關法規則併提本次行政會議討論。
- 五、附件：
 - (一) 附件一_1：國立中山大學學術誠信辦公室設置辦法(草案)。
 - (二) 附件一_2：國立中山大學學術倫理教育課程實施要點。
 - (三) 附件一_3：國立中山大學研究生學術倫理教育課程實施要點。
 - (四) 附件一_4：國立中山大學教師違反送審教師資格規定及學術倫理案件處理要點。
 - (五) 附件一_5：國立中山大學學術倫理管理與自律要點。
 - (六) 附件一_6：國立中山大學研究人員學術倫理案件處理要點。

(七) 附件一_7：國立中山大學在學學生學術倫理規範暨違反學術倫理案件處理要點。

(八) 附件一_8：國立中山大學碩、博士學位論文學術倫理案件處理原則。

(九) 附件一_9：本學期第 4 次協調會報會議紀錄(節錄)。

決議：照案通過。

國立中山大學學術誠信辦公室設置辦法

條文內容	說明
第一條 國立中山大學(以下簡稱本校)為建立本校學術倫理機制，強化學術倫理與研究誠信之觀念，維護學術研究品質，設立「學術誠信辦公室」(Office of Academic Integrity, OAI，以下簡稱本辦公室)。	本校自99年起，訂定「在學學生學術倫理規範暨違反學術倫理案件處理要點」，並配合學術倫理及研究誠信的發展趨勢，逐步制定相關機制和審理原則，以有效落實學術自律機制。為持續完善相關機制及措施，促進校園內的學術誠信文化，明定設立本辦法之宗旨。
第二條 本辦公室之任務如下： 一、統籌學術誠信相關政策與規範。 二、督導學術誠信相關教育機制之規劃及執行。 三、提供學術誠信諮詢服務，並得視諮詢個案情況，另請校內相關單位協助處理。 四、受理學術倫理案件並送交校內權責單位處理。 五、其他有關事項。	學術誠信辦公室的設立，旨在作為本校學術誠信政策與規範的統籌單位，爰明定本辦公室之任務。
第三條 本辦公室由校長指定副校長一人擔任辦公室主任，綜理本辦公室業務；得置副主任一至二人，由辦公室主任就本校專任教授提請校長同意後聘任之。本辦公室得視業務需要聘用具有博士學位之研究人員，從事相關研究工作，及聘僱行政人員若干人，辦理學術誠信相關業務。	明定本辦公室之人員編制。

條文內容	說明
第四條 學術誠信之教育及宣導業務，由教務處、研究發展處及各學院依權責推動，並於校內學術誠信教育平台公告相關訊息。本校教師、研究員、相關研究人員及助理，應依本校教研人員學術倫理教育課程實施要點完成學術倫理教育課程訓練。首次申請國科會計畫者，應檢具學術倫理課程證明，供研究發展處查核。 本校碩、博士班研究生，應依本校研究生學術倫理教育課程實施要點修習學術倫理相關課程，由教務處統籌辦理相關課程審查。	一、 第一項明定學術誠信之教育業務，分別由教務處及研究發展處依權責負責推動辦理。 二、 第二項明定教師、研究員、相關研究人員及助理，應完成學術倫理教育課程訓練。並規範首次申請國科會計畫者，應檢具學術倫理課程證明，供研究發展處查核。 三、 第三項明定碩、博士班研究生之學術倫理教育課程由教務處統籌。
第五條 本校教師、研究員、相關研究人員及助理違反學術研究倫理，依本校教師違反送審教師資格規定及學術倫理案件處理要點、學術倫理管理與自律要點及研究人員學術倫理案件處理要點辦理。學生違反學術倫理案件，依本校在學學生學術倫理規範暨違反學術倫理案件處理要點辦理；碩、博士畢業生學位論文違反學術倫理案件，依本校碩、博士學位論文學術倫理案件處理原則辦理。	明定有關違反學術倫理及研究誠信之審理及處置，分別依研究發展處及教務訂定之相關法規辦理。
第六條 本辦公室運作所需經費，由校務基金支應。	明定本辦公室之運作經費來源。

條文內容	說明
第七條 本辦法未盡事宜，悉依主管機關法令及相關規定辦理。	明定本辦法未盡事宜，依主管機關法令及相關規定辦理。
第八條 本辦法經行政會議通過，陳請校長核定後施行，修正時亦同。	明定本辦法之修訂程序。

國立中山大學學術誠信辦公室設置辦法

113.12.25 本校113年度第9次行政會議通過

- 第一條 國立中山大學(以下簡稱本校)為建立本校學術倫理機制，強化學術倫理與研究誠信之觀念，維護學術研究品質，設立「學術誠信辦公室」(Office of Academic Integrity, OAI，以下簡稱本辦公室)。
- 第二條 本辦公室之任務如下：
- 一、 統籌學術誠信相關政策與規範。
 - 二、 督導學術誠信相關教育機制之規劃及執行。
 - 三、 提供學術誠信諮詢服務，並得視諮詢個案情況，另請校內相關單位協助處理。
 - 四、 受理學術倫理案件並送交校內權責單位處理。
 - 五、 其他有關事項。
- 第三條 本辦公室由校長指定副校長一人擔任辦公室主任，綜理本辦公室業務；得置副主任一至二人，由辦公室主任就本校專任教授提請校長同意後聘任之。
- 本辦公室得視業務需要聘用具有博士學位之研究人員，從事相關研究工作，及聘僱行政人員若干人，辦理學術誠信相關業務。
- 第四條 學術誠信之教育業務，由教務處及研究發展處依權責，負責推動學術誠信相關課程、研討會、論壇或活動等，並整合公告於校內學術誠信教育課程平台，提供相關教育資源。
- 本校教師、研究員、相關研究人員及助理，應依本校教研人員學術倫理教育課程實施要點完成學術倫理教育課程訓練。首次申請國科會計畫者，應檢具學術倫理課程證明，供研究發展處查核。
- 本校碩、博士班研究生，應依本校研究生學術倫理教育課程實施要點修習學術倫理相關課程，由教務處統籌辦理相關課程審查。
- 第五條 本校教師、研究員、相關研究人員及助理違反學術研究倫理，依本校學術倫理管理與自律要點及研究人員學術倫理案件處理要點辦理。學生違反學術倫理案件，依本校在學學生學術倫理規範暨違反學術倫理案件處理要點辦理；碩、博士畢業生學位論文違反學術倫理案件，依本校碩、博士學位論文學術倫理案件處理原則辦理。
- 第六條 本辦公室運作所需經費，由校務基金支應。
- 第七條 本辦法未盡事宜，悉依主管機關法令及相關規定辦理。
- 第八條 本辦法經行政會議通過後實施，修正時亦同。

第二案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：研究發展處

案由：擬修訂本校「學術倫理教育課程實施要點」名稱及部分要點內容，提請討論。

說明：

- 一、本處所訂「國立中山大學學術倫理教育課程實施要點」易與教務處之「學術研究倫理教育研習課程實施要點」造成混淆，且本處之實施要點適用對象為教研人員，故擬將旨揭要點名稱修訂為「國立中山大學教研人員學術倫理教育課程實施要點」。
- 二、另為符合時宜，旨揭實施要點建議修正內容如下：

(一)第三點「106 年 12 月 1 日起，首次申請科技部計畫之計畫主持人……」修正為「首次申請國科會計畫之計畫主持人……」。

(二)第六點「參與本校舉辦之學術倫理課程時數以 http://ctdr.nsysu.edu.tw/study_search.php 查詢結果為主，參與其他學術倫理課程時數請附證明，並留存於研發處備查。」，本條文內之網址係教務處教發中心往年曾建置供查詢學術倫理課程之用；目前該網頁已不存在，且學術倫理課程選課、時數證明，均在第四點提及之「臺灣學術倫理教育資源中心」辦理，故建議本點內容刪除。

(三)原第七點內容，因第六點刪除，調整為第六點。

三、附件：

- (一)附件二_1：國立中山大學學術倫理教育課程實施要點修正對照表。
- (二)附件二_2：國立中山大學教研人員學術倫理教育課程實施要點(草案)。

(三)附件二_3:113 學年度第 1 學期第 4 次協調會報會議紀錄(節錄)。

決議：修正後通過。要點名稱修改為「國立中山大學教研人員學術倫理課程實施要點」。

「國立中山大學學術倫理教育課程實施要點」修正為
「國立中山大學教研人員學術倫理課程實施要點」
修正名稱及部分條文修正條文對照表

113.10.23

修正名稱	現行名稱	說明
國立中山大學教研人員學術倫理課程實施要點	國立中山大學學術倫理教育課程實施要點	因本要點適用對象為教研人員，且避免與教務處類似要點混淆，故擬修訂名稱
修正條文	現行條文	說明
三、首次申請國科會計畫之計畫主持人(不含曾申請未通過者)及符合第二點所列資格之本校研究參與人員，函送計畫之日前3年內，需完成至少6小時學術倫理教育課程訓練。計畫開始執行後新增人員，需於起聘3個月內完成課程時數要求。	三、 <u>106年12月1日起</u> ，首次申請科技部計畫之計畫主持人(不含曾申請未通過者)及符合第二點所列資格之本校研究參與人員，函送計畫之日前3年內，需完成至少6小時學術倫理教育課程訓練。計畫開始執行後新增人員，需於起聘3個月內完成課程時數要求。	目前首次申請國科會計畫之計畫主持人均應前3年內，需完成至少6小時學術倫理教育課程訓練。
(本點建議刪除)	六、參與本校舉辦之學術倫理課程時數以 http://ctdr.nsysu.edu.tw/study_search.php 查詢結果為主，參與其他學術倫理課程時數請附證明，並留存於研發處備查。	現行條文內之網址係教務處教發中心往年曾建置供查詢學術倫理課程之用；目前該網頁已不存在，且學術倫理課程選課、時數證明，均在第四點提及之「臺灣學術倫理教育資源中心」辦理，故建議本點內容刪除。
六、本要點經行政會議通過後實施，修正時亦同。	七、本要點經行政會議通過後實施，修正時亦同。	原第六點刪除，第七點變更為第六點。

國立中山大學教研人員學術倫理課程實施要點

106 年 10 月 11 日本校 106 學年度第 1 學期第 3 次行政會議修正通過

113 年 12 月 25 日本校 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議修正通過

- 一、為培養本校人員對學術倫理之素養，以精進學術研究之品質，特訂定「國立中山大學教研人員學術倫理」課程（以下簡稱本課程）實施要點（以下簡稱本要點）。
- 二、本要點適用於本校下列人員：
 - (一) 專任教師、研究員。
 - (二) 約聘及專案教師、研究員。
 - (三) 兼任教師、博士後研究員。
 - (四) 專任及兼任助理。
 - (五) 專業技術人員及其他研究人員（經計畫主持人認定為非「直接參與研究人員」者除外）。
- 三、首次申請國科會計畫之計畫主持人(不含曾申請未通過者)及符合第二點所列資格之本校研究參與人員，函送計畫之日前 3 年內，需完成至少 6 小時學術倫理教育課程訓練。計畫開始執行後新增人員，需於起聘 3 個月內完成課程時數要求。
- 四、上述計畫主持人(不含曾申請未通過者)及符合第二點所列資格之本校研究參與人員須至「臺灣學術倫理教育資源中心」網站（<https://ethics.nctu.edu.tw>）修習學術倫理教育課程或修習本校各單位辦理之學術倫理研習課程或經本校核准之國內外學術倫理教育資源，並於函送計畫時檢具參加學術倫理課程證明。
- 五、現任教師及研究人員於三年內完成至少一次學術倫理課程或研討；新進教師及研究人員於一年內完成至少一次學術倫理課程或研討。
- 六、本要點經行政會議通過後實施，修正時亦同。

第三案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：研究發展處

案由：擬修訂本校「學術活動補助要點審查規定」部分條文，提請討論。
說明：

一、本次修正重點如下：

- (一) 出席國際會議之專職人員（含博士後研究人員）或全職學生的差旅補助費，對於海報型式（Poster）發表調降 0.5 基數，並提高上台口頭（Oral）發表的補助額度，以鼓勵本校專職人員及學生以口頭（Oral）發表方式參與國際會議。
- (二) 舉辦學術會議、成果發表會（展演）、舉辦學術競賽校外補助款以舉辦學術交流為目的，方可申請本校相對經費補助，且不再受限於校外補助款匯入本校之規定。

二、本案業經 113 年 12 月 18 日 113 學年度第 1 學期第 4 次協調會議通過在案，經本會議通過後將公告實施。

三、附件：

- (一) 附件三_1：國立中山大學學術活動補助要點審查規定部分條文修正對照表。
- (二) 附件三_2：國立中山大學學術活動補助要點審查規定（修正草案）。
- (三) 附件三_3：113 學年度第 1 學期第 4 次協調會報會議紀錄節錄。

決議：照案通過。

國立中山大學學術活動補助要點審查規定部分條文修正對照表

修正條文	現行條文	說明
五、申請出席國際會議補助費注意事項如下： (一)至(十二)：略 (十三)專職人員（含博士後研究）差旅補助費： - 上台口頭（Oral）發表論文：歐美地區上限為 <u>3.5</u> 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 <u>3</u> 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 <u>2.5</u> 個基數。 - 海報型式（Poster）發表論文：歐美地區上限為 <u>2</u> 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 <u>1.5</u> 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 <u>1</u> 個基數。 (十四)全職學生差旅補助費： - 上台口頭（Oral）發表論文：歐美地區上限為 <u>3.5</u> 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 <u>2.5</u> 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 <u>2</u> 個基數。 - 海報型式（Poster）發表論文：歐美地區上限為 <u>2</u> 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 <u>1</u> 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 <u>0.5</u> 個基數。	五、申請出席國際會議補助費注意事項如下： (一)至(十二)略 (十三)專職人員（含博士後研究）差旅補助費： - 上台口頭（Oral）發表論文：歐美地區上限為 <u>3</u> 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 <u>2.5</u> 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 <u>2</u> 個基數。 - 海報型式（Poster）發表論文：歐美地區上限為 <u>2.5</u> 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 <u>2</u> 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 <u>1.6</u> 個基數。 (十四)全職學生差旅補助費： - 上台口頭（Oral）發表論文：歐美地區上限為 <u>3</u> 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 <u>2</u> 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 <u>1.5</u> 個基數。 - 海報型式（Poster）發表論文：歐美地區上限為 <u>2.5</u> 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 <u>1.5</u> 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 <u>1</u> 個基數。	出席國際會議之專職人員（含博士後研究人員）或全職學生的差旅補助費，對於海報型式（Poster）發表調降 0.5 基數，並提高上台口頭（Oral）發表的補助額度，以鼓勵本校專職人員及學生以口頭（Oral）發表方式參與國際會議。
六、申請補助舉辦學術會議原則與注意事項如下： (一)、(三)至(七)：略 (二)補助原則： - 各單位舉辦活動前，應先向校外單位申請補助；本校以補助經費不足之部分為原則。 - 申請舉辦學術會議補助者需有對	六、申請補助舉辦學術會議原則與注意事項如下： (一)、(三)至(七)：略 (二)補助原則： - 各單位舉辦活動前，應先向校外單位申請補助；本校以補助經費不足之部分為原則。 - 申請舉辦學術會議補助者需	舉辦學術會議校外補助款以舉辦學術交流為目的，方可申請本校相對經費補助，且不再受限於校外補助款匯入本校之規定。

外公開徵稿及審查程序、建置學術研討會專屬網頁、主辦單位為中山大學、校外補助款經費<u>以舉辦學術會議為目的</u>，始得申請本校經費補助。 3.報名費及註冊費則不列為校外補助款。 4.本補助款不得支應： (1) 專任助理薪資。 (2) 本校人員(含編制內、外)之人事費(含加班費)及國內交通費。 (3) 參訪相關費用。 5.本校補助款未經核准不得購置設備。 6.總經費如有剩餘(校外補助款未能核銷需繳回者不在此限)，校補助款優先收回，不得留用。 7.同一類型研討會，一年以補助一次為限。 8.舉辦學術研討會活動地點須在國內始予以補助，學術會議舉辦地點在校內及高雄市者優先補助。 9.申請人不得以研究中心名義申請(研究中心所需經費以自籌為原則)，需以系所名義申請。	有對外公開徵稿及審查程序、建置學術研討會專屬網頁、主辦單位為中山大學、校外補助款經費(含廠商贊助款)<u>須匯入本校</u>，始得申請本校經費補助。 3.報名費及註冊費則不列為校外補助款。 4.本補助款不得支應： (1) 專任助理薪資。 (2) 本校人員(含編制內、外)之人事費(含加班費)及國內交通費。 (3) 參訪相關費用。 5.本校補助款未經核准不得購置設備。 6.總經費如有剩餘(校外補助款未能核銷需繳回者不在此限)，校補助款優先收回，不得留用。 7.同一類型研討會，一年以補助一次為限。 8.舉辦學術研討會活動地點須在國內始予以補助，學術會議舉辦地點在校內及高雄市者優先補助。 9.申請人不得以研究中心名義申請(研究中心所需經費以自籌為原則)，需以系所名義申請。	
八、申請補助舉辦學術成果發表會(展演)原則與注意事項如下： (一)至(二)及(四)至(九)：略 (三)補助原則： 1.各單位舉辦成果發表會前，應先向校外單位申請補助;本校以補助經費不足之部分為原則。 2.申請補助款時，校外補助款經費<u>以舉辦成果發表會(展演)為目的</u>，始得申請本校經費補助。	八、申請補助舉辦學術成果發表會(展演)原則與注意事項如下： (一)至(二)及(四)至(九)：略 (三)補助原則： 1.各單位舉辦成果發表會前，應先向校外單位申請補助;本校以補助經費不足之部分為原則。 2.申請補助款時，校外補助款經費(含廠商贊助款)<u>須匯入本校</u>，始得申請本校經費補助。	成果發表會(展演)校外補助款以舉辦學術交流為目的，方可申請本校相對經費補助，且不再受限於校外補助款匯入本校之規定。

九、申請補助舉辦學術競賽原則與注意事項如下： (一)補助活動形式：本校主辦之全國性以上之學術競賽。 1.補助項目：場地費、材料費、工讀費之部分為原則。比賽獎金應由主辦單位自籌，不得由校補助款內支付。 2.經費補助標準：補助金額以校外補助款金額之三倍為上限，由審查委員會決議之，且不超過 15 個基數為上限。 3.補助原則： (1)各單位舉辦學術競賽前，應先向校外單位申請補助；本校以補助經費不足之部分為原則。 (2)申請補助款時，校外補助款經費(含廠商贊助款)<u>以舉辦學術競賽為目的</u>，始得申請本校經費補助。 4.申請時間：上年度於五月十五日前，受理當年七月一日至十二月三十一辦理之活動。下年度於十月十五日前，受理次年一月一日至六月三十日辦理之活動。 (二)至(四)：略	九、申請補助舉辦學術競賽原則與注意事項如下： (一)補助活動形式：本校主辦之全國性以上之學術競賽。 1.補助項目：場地費、材料費、工讀費之部分為原則。比賽獎金應由主辦單位自籌，不得由校補助款內支付。 2.經費補助標準：補助金額以校外補助款金額之三倍為上限，由審查委員會決議之，且不超過 15 個基數為上限。 3.補助原則： (1)各單位舉辦學術競賽前，應先向校外單位申請補助；本校以補助經費不足之部分為原則。 (2)申請補助款時，校外補助款經費(含廠商贊助款)<u>須匯入本校</u>，始得申請本校經費補助。 4.申請時間：上年度於五月十五日前，受理當年七月一日至十二月三十一辦理之活動。下年度於十月十五日前，受理次年一月一日至六月三十日辦理之活動。 (二)至(四)：略	舉辦學術競賽校外補助款以舉辦學術交流為目的，方可申請本校相對經費補助，且不再受限於校外補助款匯入本校之規定。
--	---	---

國立中山大學學術活動補助要點審查規定

101 年 6 月 6 日	101 學年度第 1 次學術活動補助審查會議修正通過
101 年 11 月 26 日	101 學年度第 2 次學術活動補助審查會議修正通過
103 年 3 月 12 日	102 學年度第 2 學期第 2 次行政會議修正通過
103 年 5 月 7 日	102 學年度第 2 學期第 6 次行政會議修正通過
103 年 9 月 24 日	103 學年度第 1 學期第 2 次行政會議修正通過
104 年 3 月 18 日	103 學年度第 2 學期第 2 次行政會議修正通過
104 年 12 月 9 日	104 學年度第 2 學期第 8 次行政會議修正通過
106 年 1 月 11 日	105 學年度第 1 學期第 10 次行政會議修正通過
108 年 10 月 30 日	108 學年度第 1 學期第 5 次行政會議修正通過
109 年 4 月 1 日	108 學年度第 2 學期第 4 次行政會議修正通過
109 年 11 月 11 日	109 學年度第 1 學期第 6 次行政會議修正通過
110 年 3 月 17 日	109 學年度第 2 學期第 1 次行政會議修正通過
110 年 10 月 27 日	110 學年度第 1 學期第 4 次行政會議修正通過
111 年 3 月 30 日	110 學年度第 2 學期第 4 次行政會議修正通過
111 年 10 月 19 日	111 學年度第 1 學期第 4 次行政會議修正通過
112 年 10 月 4 日	112 學年度第 1 學期第 3 次行政會議修正通過
113 年 12 月 25 日	113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議修正通過

一、本規定係依「國立中山大學學術活動補助要點」第五點訂定；經費來源為校務基金。

二、一般規定如下：

- (一)審查會原則上每學期開會一次。
- (二)申請者不符合學術活動補助要點之第三點（補助項目及對象）規定者，不予受理。
- (三)所需資料證件不符或不齊者，不予受理。
- (四)須以本校之名義發表論文或參與會議。
- (五)凡申請論文發表費、機票費、註冊費補助，須附上繳費收據。另有關演講費，依據本校「高等教育深耕計畫專題演講費支給標準」辦理。
- (六)獲經費補助者若有同時申請或領取其他校外或校內補助，應主動提出，未主動提出者，將由本處簽請校長核定註銷或酌減已獲補助經費。
- (七)獲經費補助者，至遲須於學術活動結束後三個月內完成經費核銷並繳交相關結案報告。未繳交者，本處不受理其未來之申請案。
- (八)學術活動發生時間為當年度十至十二月者，除了當年度之活動相關收據須於當會計年度核銷完畢，所剩餘之核定經費可保留至下一會計年度一至三月繼續使用。
- (九)獲經費補助但未能於學術活動結束後三個月內完成經費核銷者，所剩餘之核定經費由本處統一回收。
- (十)上半年度申請時間為五月一日至五月十五日止，受理一至四月份出國案；下半年度申請時間為十月一日至十月十五日止，受理五至十二月份出國案。申請者應依據本校相關規定完成出國請假及旅費核銷申請程序。
- (十一)本補助視獎勵當年編列預算情形，經校長核定後，按總基數比例折算獎勵金，每基數上限為一萬元整，折算後之獎勵金額百元以下無條件捨去。

三、申請論文發表補助費注意事項如下：

- (一)當年度未獲國家科學及技術委員會(下稱國科會)核定補助計畫之教師始得申請補助。
- (二)補助辦法所規定之「註明本校校名之學術論文」係指以本校具名發表之學術論文。
- (三)論文發表補助以發表於國際重要學術期刊(SCIE、SSCI 及 AHCI)之論文始得申請補助。
申請之論文依 Journal Citation Reports (JCR) 資料庫分類領域之 Journal Impact Factor 或 Journal Citation Indicator 排名，達該學門領域前百分之二十，每篇論文以補助 1.5 個基數為上

限；排名達該學門領域前百分之五(該學門總期刊數不得少於 50)，每篇論文以補助 4.0 個基數為上限。每位教師每年至多申請補助二篇。

每次辦理補助之數據，依學術活動補助受理截止日期之 WOS/JCR 資料庫數據為準。

(四)申請者須檢附申請表、已刊登之論文全文、發表論文費用通知函、收據及期刊排名證明文件，送審查會審查。

(五)期刊論文發表補助費包含：

- 1.期刊所訂定之每頁收費標準(Page Charge)。若期刊對論文發表費用要求為自由捐獻，則只補助所支出發表費用之半數。
- 2.論文之彩色頁刊印費(Color Charge)視同自由捐獻，僅補助所支出費用之半數。
- 3.期刊刊印之 Free Access Charge，補助規定及金額比照 Page Charge。
- 4.Cover Charge 補助上限金額(1.6 個基數)的一半。

四、申請英文論文修訂補助費注意事項如下：

- (一)當年度未獲國科會核定補助計畫之教師始得申請補助。
- (二)本校五年內新進專任助理教授及副教授以本校校名撰寫之學術論文，投稿於國際重要學術期刊(SCIE、SSCI、AHCI)，且該期刊最近一年之 Impact Factor 排名為前百分之四十者，得以申請英文論文修訂補助費。
- (三)申請時須檢附申請表、投稿證明(含申請者之所屬單位)、收據及期刊排名證明文件，送審查會審查。
- (四)每篇論文稿以補助 0.5 個基數為上限，每位教師每年至多得申請補助二篇。

五、申請出席國際會議補助費注意事項如下：

(一)申請出席國際會議補助費，檢送資料如下：

- 1.申請表。
- 2.正式邀請函或證明論文被接受之文件。
- 3.會議議程(請標明申請人參加之日期及場次)。
- 4.擬發表之論文摘要及論文全文。
- 5.相關證明文件：國科會、傑出人才發展基金會或其他校外補助單位或機構(如：基金會)之不予補助回函。
- 6.來回機票票根、護照、出入境證明(影本)。因特殊傳染性疾病疫情期間，由實體會議改為參與線上會議者，需提供國際研討會會議註冊費用證明。
- 7.請依前項順序排列，並註明項目，經由系、所及院，送審查會申請補助；不接受提前申請。

(二)專職人員(含博士後研究)及全職學生須先向國科會、傑出人才發展基金會或其他校外補助單位或機構(如：基金會)申請，若已獲校外補助(含國科會核定之出國差旅費)，則不再予以補助。

(三)申請者在同一會計年度內如已出國二次，第一次及第二次已向國科會或傑出人才發展基金會申請並獲同意者，第三次得不具校外補助回函，直接向學校申請補助。

(四)因國際會議之相關活動期程由主辦單位決定，獲邀出席之學生因主辦單位之期程規劃，未能於國科會規定期限前提出補助申請者，准以國際會議主辦單位署名之證明書函代替校外補助之證明。

(五)因國科會補助之「國內研究生出席國際學術會議」及「補助博士生/博士後赴國外研究」審核時程，致使學生未能於校內「學術活動補助審查會議」舉行前提出該會審查結果之回函者，准以國科會申請書代替校外補助之證明。

- (六)每篇出國發表之論文以補助一人為原則，每一會議以補助三人為上限。因特殊傳染性疾病疫情期間，由實體會議改為參與線上會議者，一年以申請二次補助為上限。
- (七)凡未親自出席國際性重要學術會議者不適用本項補助。
- (八)申請人不得以研究中心名義申請（研究中心所需經費以自籌為原則），需以系所名義申請。
- (九)獲得補助者，須於經費結報時檢附出席國際學術會議報告由研究發展處存查。
- (十)台海兩岸之學術交流會議不屬國際性學術會議。海外各地之國建會舉辦之會議亦不適用本項補助。
- (十一)台灣地區舉辦之國際性重要學術會議，須經簽准後始得以進入審查會討論，註冊費補助金額由審查會討論決定。
- (十二)補助項目及核銷優先順序依序為機票費、註冊費、生活費。因特殊傳染性疾病疫情期間，由實體會議改為參與線上會議者，得優先報支註冊費，補助上限為 0.5 個基數。
- (十三)專職人員（含博士後研究）差旅補助費：
- 1.上台口頭（Oral）發表論文：歐美地區上限為 3.5 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 3 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 2.5 個基數。
 - 2.海報型式（Poster）發表論文：歐美地區上限為 2 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 1.5 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 1 個基數。
- (十四)全職學生差旅補助費：
- 1.上台口頭（Oral）發表論文：歐美地區上限為 3.5 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 2.5 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 2 個基數。
 - 2.海報型式（Poster）發表論文：歐美地區上限為 2 個基數；日本、印度、澳大利亞上限為 1 個基數；亞洲地區，如大陸、香港、韓國及東南亞地區上限為 0.5 個基數。

六、申請補助舉辦學術會議原則與注意事項如下：

(一)補助會議形式及經費補助標準：

1.舉辦或委辦重要國際或其他國際學術相關之會議、研討會。

重要國際會議定義：與會外國（至少三大洲或以上）主講人佔所有主講人百分之二十、參加者人數二百人以上、會議天數三天以上、論文發表所使用語言及論文集皆為英文且需有對外公開徵稿及審查程序。

補助金額以校外補助款金額之百分之五十為上限，且不超過 40 個基數為原則。其他國際會議得視會議規模酌以減少補助金額。

補助基數	會議規模：天數*人數	
上限 40	600	(ex: 2 天*300 人、3 天*200 人...)
上限 30	400	(ex: 2 天*200 人、2 天*200 人...)
上限 20	200	(ex: 1 天*200 人、2 天*100 人...)
上限 10	100	(ex: 1 天*100 人、2 天*50 人...)
上限 5	50	(ex: 1 天*50 人、2 天*25 人...)

2.舉辦或委辦國科會承認之學門相關之學術年會。

大領域學門補助金額以校外補助款金額之百分之五十為上限且以 20 至 30 個基數為原則，次領域學門補助金額以校外補助款之百分之五十為上限且以 15 至 20 個基數為原則。

3.舉辦或委辦經審查核可之重要學術研討會。

補助金額以校外補助款金額之百分之五十為上限且不超過 15 個基數為原則。

(二)補助原則：

- 1.各單位舉辦活動前，應先向校外單位申請補助；本校以補助經費不足之部分為原則。
- 2.申請舉辦學術會議補助者需有對外公開徵稿及審查程序、建置學術研討會專屬網頁、主辦單位為中山大學、校外補助款經費以舉辦學術會議為目的，始得申請本校經費補助。
- 3.報名費及註冊費則不列為校外補助款。
- 4.本補助款不得支應：
 - (1) 專任助理薪資。
 - (2) 本校人員（含編制內、外）之人事費(含加班費)及國內交通費。
 - (3) 參訪相關費用。
- 5.本校補助款未經核准不得購置設備。
- 6.總經費如有剩餘（校外補助款未能核銷需繳回者不在此限），校補助款優先收回，不得留用。
- 7.同一類型研討會，一年以補助一次為限。
- 8.舉辦學術研討會活動地點須在國內始予以補助，學術會議舉辦地點在校內及高雄市者優先補助。
- 9.申請人不得以研究中心名義申請（研究中心所需經費以自籌為原則），需以系所名義申請。

(三)補助項目：

- 1.人事費：與會學者之演講費、主持費、評論費、論文發表費、審稿費等；工讀生會議期間之工讀費。
- 2.場地費：場租、冷氣、水電、同步翻譯器材租用費、會場佈置（紅布條、花）。
- 3.旅運費：
 - (1) 國際學者以補助部分旅運費和生活費為原則：
 - A.補助人數最多為三人。
 - B.來回機票以經濟艙為原則，生活費每日不超過 0.5 個基數（依照國科會規定），合計補助基數如下：
 - a.歐洲南美等地區上限 4 個基數。
 - b.美洲、澳紐地區上限 3 個基數。
 - c.亞洲地區上限 1 個基數。
 - d.由北部順道南下上限 1 個基數。
 - (2) 外校學者以補助部分國內交通費和住宿費為原則(限戶籍地及工作地不在高雄市者)：
 - A.補助人數最多十人為原則。
 - B.來回高鐵及住宿費合計上限 0.5 個基數。
- 4.廣告費：為舉辦研討會而刊登之徵求論文、參加者之廣告。
- 5.餐飲費用：會議期間出席人員之餐飲費用，並以 3 個基數為上限。

(四)審查作業：

以學術會議整體規劃架構是否周延及成果效益是否顯著為主要審查重點，補助金額由審查會決定之。

(五)申請時間：

上年度於五月十五日前，受理當年七月一日至十二月三十一日辦理之活動。下年度於十月十五日前，受理次年一月一日至六月三十日辦理之活動。凡未能及時依規定提出申請者，將視預算結餘額度，另案處理。

(六)申請計畫書內容項目：

- 1.基本資料表：包括活動名稱，類別、舉辦單位，日期，地點，連絡人姓名及通訊資料等。

- 2.活動籌備情形：含工作進度表、任務編組、籌備委員名單、成員應為跨校。
- 3.活動內容、議程及參加對象、人數、論文接受數。
- 4.預期成效。
- 5.經費預算：請詳列項目及向其他機關團體申請或已獲得補助情形（請檢附核定補助回函影本），並註明擬向本校申請補助之項目。
- 6.須附主講人學經歷及著作一覽表；例行性年度學術性會議者，則需檢附上一屆會議成果報告。

(七)結案方式：

- 1.經費之支用順序為：校外補助款先用畢，再支用系所補助款，最後依實際不足數再支用學校補助款。
- 2.結報學校補助經費時，請填寫「國立中山大學舉辦學術活動經費收支報告表」一併會研究發展處，並附上已支用證明及補助機關核准補助公函影本。
- 3.研討會結束後二個月內，需提出一份成果報告摘要表，供研究發展處做往後補助類似研討會之參考，再另送論文集二份至本校圖書館及一份至國家圖書館存參。
- 4.獲經費補助者須建置學術研討會專屬網頁，並將其網址與所屬系所首頁建立連結，以增加單位之網路能見度。

七、申請補助學術交流原則與注意事項如下：

(一)目的：加強及鼓勵本校與國內外學術單位及人員進行學術交流。

(二)經費補助原則：

- 1.僅受理當年度學術交流活動案件。
- 2.簽訂交流協定或認養姊妹校且有辦理實質國際學術交流活動者。本校教師至國外學術單位簽署經國際事務處核可之合作協定，補助項目含交通費及生活費，總補助上限為4個基數；國外學者至本校參訪補助演講費（上述酬金比照「國立中山大學邀請傑出學者及文學藝術家蒞校講演要點」辦理）、住宿費0.25個基數為上限及餐費0.6個基數為上限。
- 3.提升國際競爭力（爭取辦理國際會議）者，補助項目含交通費及生活費，總補助上限為4個基數。申請者應事先向校外單位（如：經濟部、國科會）申請經費補助，並於申請時提供校外單位之回函。
- 4.其他全校性國際化事務簽請校長核可者。
- 5.上列第二目、第三目及第四目補助金額，每年各學院合計以不超過12個基數為原則。

(三)申請程序及應備文件：請檢附下列資料於規定申請時間內向研究發展處提出申請：

- 1.申請表。
- 2.簽約、認養姊妹校等實際交流活動之證明文件。
- 3.經費預算表：請詳列項目及經費來源，並註明擬向本校申請補助之項目。

(四)審核作業

補助金額由審查會決定之。

八、申請補助舉辦學術成果發表會(展演)原則與注意事項如下：

- (一)補助活動形式：本校教師個人學術特殊成果發表(如演唱會或演奏會等)或團體藝術表演發表會。
- (二)經費補助標準：依校外補助款金額之三倍為上限，由審查委員會決議之，且依舉辦活動場地的等級並參酌演出人數及本校是否為主辦單位而有不同的經費補助並明訂補助金額上限(場地名稱列舉請參考附件)。

場地類別	補助基數上限
------	--------

一級	30
二級	15
三級	5

(三)補助原則:

- 1.各單位舉辦成果發表會前，應先向校外單位申請補助;本校以補助經費不足之部分為原則。
- 2.申請補助款時，校外補助款經費以舉辦成果發表會(展演)為目的，始得申請本校經費補助。

(四)補助項目：

- 1.場地費及表演器材搬運費得優先報支並以補助金額為實際支出上限。
- 2.誤餐費上限 2 個基數。
- 3.材料費、海報印刷費之部分為原則。

(五)成果發表會之宣傳品須具名由本校補助，並於核銷時一併檢附。

(六)申請時間：上年度於五月十五日前，受理不然你當年七月一日至十二月三十一日辦理之活動。下年度於十月十五日前，受理次年一月一日至六月三十日辦理之活動。

(七)申請程序及應備文件：

請檢附下列資料於規定申請時間內向研究發展處提出申請：

- 1.申請表。
- 2.活動計畫書：包括活動名稱，類別、舉辦單位，日期，地點，連絡人姓名及通訊資料、預期成效等。
- 3.經費預算表：請詳列項目及向其他機關團體申請或已獲得補助情形等經費來源，並註明擬向本校申請補助之項目。

(八)審核作業

申請者應事先向校外單位申請經費補助，核銷時須提供向校外單位申請經費之回函始予以經費核銷。補助金額由審查會決定之。

(九)經費之支用順序為：校外補助款先用畢，再支用系所補助款，最後依實際不足數再支用學校補助款。

九、申請補助舉辦學術競賽原則與注意事項如下：

(一)補助活動形式：本校主辦之全國性以上之學術競賽。

- 1.補助項目：場地費、材料費、工讀費之部分為原則。比賽獎金應由主辦單位自籌，不得由校補助款內支付。
- 2.經費補助標準：補助金額以校外補助款金額之三倍為上限，由審查委員會決議之，且不超過 15 個基數為上限。
- 3.補助原則:

(1)各單位舉辦學術競賽前，應先向校外單位申請補助;本校以補助經費不足之部分為原則。

(2)申請補助款時，校外補助款經費(含廠商贊助款)以舉辦學術競賽為目的，始得申請本校經費補助。

- 4.申請時間：上年度於五月十五日前，受理當年七月一日至十二月三十一辦理之活動。下年度於十月十五日前，受理次年一月一日至六月三十日辦理之活動。

(二)請檢附下列資料於規定申請時間內向研究發展處提出申請：

- 1.申請表。
- 2.活動計畫書：包括活動名稱，類別、舉辦單位，日期，地點，連絡人姓名及通訊資料、預期

成效等。

3.經費預算表：請詳列項目及經費來源，並註明擬向本校申請補助之項目。

(三)經費之支用順序為：校外補助款先用畢，再支用系所補助款，最後依實際不足數再支用學校補助款。

(四)審核作業

補助金額由審查會決定之。

十、申請補助參與學術競賽原則與注意事項如下：

補助全職學生參加國際(參賽國家至少 3 國)及國內由政府機構舉辦之(參賽學校至少 5 校)學術競賽。

(一)經費補助標準：

1.參加國際學術競賽之補助基數上限比照第五點全職學生出席國際會議發表論文。

2.參加國內學術競賽之補助基數上限為 0.5 個基數。

3.參加國內團體學術競賽之補助基數上限為 1.5 個基數。

(二)申請時間：上半年度時間，受理一至六月份參與競賽案；下半年度申請時間，受理七至十二月參與競賽案。不接受提前申請。

(三)補助項目：交通費及住宿費之部分為原則。

(四)請檢附下列資料於規定申請時間內向研究發展處提出申請：

1.申請表。

2.正式邀請函或參賽通知。

3.競賽介紹及競賽日程。

4.國際類：登機證及購票證明；國內類：交通費或住宿費單據。

5.請依前項順序排列，並註明項目經由系、所及院送審查會申請補助。

附件

申請補助舉辦學術成果發表會(展演)之經費補助標準

場地 類別	補助基數 上限	名稱列舉
一級	30	國家兩廳院（戲劇院、音樂廳）、臺中國家歌劇院（大劇院、中劇院）、國立臺灣交響樂團演奏廳、臺中中興堂、衛武營國家藝術文化中心（歌劇院、音樂廳、戲劇院）、臺灣戲曲中心大表演廳、高雄市文化中心至德堂及至善廳等。
二級	15	國家兩廳院（演奏廳、實驗劇場）、臺中國家歌劇院小劇場、衛武營國家藝術文化中心表演廳、臺灣戲曲中心小表演廳、各縣市立文化中心表演廳、各大學大型表演藝術中心、台北市立社教館—城市舞台、大東文化藝術中心等。
三級	5	衛武營國家藝術文化中心 281 及 285 展演場、高雄市立圖書館總館小劇場、牯嶺街小劇場、高雄駁二藝術特區、各縣市公私立單位、地方文物館、本校西灣藝廊、演藝廳及劇藝系 2019 實驗劇場等。

第四案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：研究發展處、人事室

案由：擬修訂本校「榮譽退休教授致聘辦法」名稱及部分要點，提請討論。

說明：

- 一、依據本校 113 年 10 月 24 日 113 學年度第 1 學期第 2 次(第 438 次)教師評審委員會附帶決議辦理。
- 二、本規定因屬行政規則事項、不具法規命令性質，擬將旨揭辦法名稱修訂為「國立中山大學榮譽退休教授致聘要點」。
- 三、另為明定榮譽退休教授之提名作業原則，設定時限以提升作業之明確性與執行效率，旨揭要點建議於第三點新增第三項內容：「榮譽退休教授之提名作業應於教授退休後三年內辦理為原則」。
- 四、本案業經 113 年 12 月 18 日 113 學年度第 1 學期第 4 次協調會議通過在案，經本會議通過後將公告實施。
- 五、附件：
 - (一) 附件四_1：國立中山大學榮譽退休教授致聘要點修正對照表。
 - (二) 附件四_2：國立中山大學榮譽退休教授致聘要點(草案)。
 - (三) 附件四_3：113 學年度第 1 學期第 2 次(第 438 次)教師評審委員會會議紀錄(節錄)。
 - (四) 附件四_4:113 學年度第 1 學期第 4 次協調會報會議紀錄(節錄)。

決議：修正後通過。第5點修改為：「本要點經行政會議通過，陳請校長核定後施行，…」。

**「國立中山大學榮譽退休教授致聘辦法」修正為
「國立中山大學榮譽退休教授致聘要點」及修正規定對照表**

113.11.04

修正名稱	現行名稱	說明
國立中山大學榮譽退休教授致聘 <u>要點</u>	國立中山大學榮譽退休教授致聘 <u>辦法</u>	本規定因屬行政規則事項、不具法規命令性質，故擬修訂名稱。
修正規定	現行規定	說明
一、國立中山大學(以下簡稱本校)為禮遇曾在本校教學、研究或行政工作上有卓越貢獻之教授，於其退休後致聘榮譽退休教授榮銜，依據本校組織規程之規定，特訂定本 <u>要點</u> 。	<u>第一條</u> 國立中山大學(以下簡稱本校)為禮遇曾在本校教學、研究或行政工作上有卓越貢獻之教授，於其退休後致聘榮譽退休教授榮銜，依據本校組織規程之規定，特訂定本 <u>辦法</u> 。	配合法規名稱，修正條號為要點。
<u>二、榮譽退休教授應具備下列條件之一：</u> <u>(一)</u> 教學研究成績卓著，或曾兼任行政職務，對於校務之規劃、建設與發展有重大貢獻，且在本校擔任專任教授十五年以上。 <u>(二)</u> 學術上有特殊貢獻，享有國際聲譽，且在本校擔任專任教授七年以上。 <u>(三)</u> 曾任本校校長，對本校之規劃、建設與發展有重大貢獻。 前項專任教授年資，留職停薪部分除有返校義務授課者外應予扣除，惟扣除後前、後年資得連續計算。	<u>第二條</u> 榮譽退休教授應具備下列條件之一： <u>一、</u> 教學研究成績卓著，或曾兼任行政職務，對於校務之規劃、建設與發展有重大貢獻，且在本校擔任專任教授十五年以上。 <u>二、</u> 學術上有特殊貢獻，享有國際聲譽，且在本校擔任專任教授七年以上。 <u>三、</u> 曾任本校校長，對本校之規劃、建設與發展有重大貢獻。 前項專任教授年資，留職停薪部分除有返校義務授課者外應予扣除，惟扣除後前、後年資得連續計算。	配合法規名稱，修正條號為要點。
<u>三、榮譽退休教授之提名依下列程序辦理：</u>	<u>第三條</u> 榮譽退休教授之提名依下列程序辦理：	配合法規名稱，修正條號

(一)符合<u>第二點第一項第(一)、(二)款</u>條件者，經各該系(所)、院務會議通過後，送校教師評審委員會審議通過陳請校長核定後致聘之。 (二)符合<u>第二點第一項第(三)款</u>條件者，於卸任退休後，由人事室提送校教師評審委員會審議通過陳請校長核定後致聘之。 (三)<u>榮譽退休教授之提名作業應於教授退休後三年內辦理為原則。</u>	<u>一、符合本辦法第二條第二、三款</u>條件者，經各該系(所)、院務會議通過後，送校教師評審委員會審議通過陳請校長核定後致聘之。 <u>二、符合本辦法第二條第三款</u>條件者，於卸任退休後，由人事室提送校教師評審委員會審議通過陳請校長核定後致聘之。	為要點。 新增第三項規定，明定榮譽退休教授之提名作業原則，設定時限以提升作業之明確性與執行效率。
<u>四、榮譽退休教授得享有以下禮遇：</u> (一)可共同指導研究生，若原聘任單位同意，可提供相關設備及空間供其進行研究，並給予相關之行政支援。 (二)得比照校內同仁校園停車及學校圖書館、運動設施、藝文活動、校友會館及參加各類推廣教育班等優待措施。	<u>第四條</u> 榮譽退休教授得享有以下禮遇： <u>一、</u>可共同指導研究生，若原聘任單位同意，可提供相關設備及空間供其進行研究，並給予相關之行政支援。 <u>二、</u>得比照校內同仁校園停車及學校圖書館、運動設施、藝文活動、校友會館及參加各類推廣教育班等優待措施。	配合法規名稱，修正條號為要點。
<u>五、本要點經行政會議通過，陳請校長核定後施行，修正時亦同。</u>	<u>第五條</u> 本辦法經校務會議通過後施行，修正時亦同。	配合法規名稱，修正條號為要點。

國立中山大學榮譽退休教授致聘要點

93 年 9 月 8 日 93 學年度第 1 次主管會報通過
93 年 10 月 1 日 93 學年度第 1 次行政會議暨
第 1 次校務研究發展及考核委員會聯席會議修正通過
93 年 10 月 15 日 93 學年度第 1 次校務會議修正通過
97 年 6 月 6 日 96 學年度第 4 次校務會議修正通過
99 年 5 月 19 日 98 學年度第 2 學期第 7 次行政會議修正通過
99 年 6 月 4 日 98 學年度第 4 次校務會議修正通過
113 年 12 月 25 日 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議修正通過

一、 國立中山大學(以下簡稱本校)為禮遇曾在本校教學、研究或行政工作上有卓越貢獻之教授，於其退休後致聘榮譽退休教授榮銜，依據本校組織規程之規定，特訂定本要點。

二、 榮譽退休教授應具備下列條件之一：

- (一) 教學研究成績卓著，或曾兼任行政職務，對於校務之規劃、建設與發展有重大貢獻，且在本校擔任專任教授十五年以上。
- (二) 學術上有特殊貢獻，享有國際聲譽，且在本校擔任專任教授七年以上。
- (三) 曾任本校校長，對本校之規劃、建設與發展有重大貢獻。

前項專任教授年資，留職停薪部分除有返校義務授課者外應予扣除，惟扣除後前、後年資得連續計算。

三、 榮譽退休教授之提名依下列程序辦理：

- (一) 符合第二點第一項第(一)、(二)款條件者，經各該系(所)、院務會議通過後，送校教師評審委員會審議通過陳請校長核定後致聘之。
- (二) 符合第二點第一項第(三)款條件者，於卸任退休後，由人事室提送校教師評審委員會審議通過陳請校長核定後致聘之。
- (三) 榮譽退休教授之提名作業應於教授退休後三年內辦理為原則。

四、 榮譽退休教授得享有以下禮遇：

- (一) 可共同指導研究生，若原聘任單位同意，可提供相關設備及空間供其進行研究，並給予相關之行政支援。
- (二) 得比照校內同仁校園停車及學校圖書館、運動設施、藝文活動、校友會館及參加各類推廣教育班等優待措施。

五、 本要點經行政會議通過，陳請校長核定後施行，修正時亦同。

第五案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：研究發展處

案由：擬修訂本校「鼓勵教研人員申請國家科學及技術委員會專題研究計畫及獎項補助要點」部分條文，提請討論。

說明：

- 一、依鈞長於 113 年 12 月 4 日指示辦理。
- 二、為肯定本校年輕教師獲國科會吳大猷先生紀念獎，並鼓勵其持續精進以爭取更佳之學術研究表現，本校將補助獲獎教師 100 萬元之業務費，以示支持獎勵之意。
- 三、本案業經 113 年 12 月 18 日 113 學年度第 1 學期第 4 次協調會議通過在案，經本會議通過後將公告實施。
- 四、附件：
 - (一) 附件五_1：國立中山大學鼓勵教研人員申請國家科學及技術委員會專題研究計畫及獎項補助要點修正草案部分條文對照表。
 - (二) 附件五_2：國立中山大學鼓勵教研人員申請國家科學及技術委員會專題研究計畫及獎項補助要點(修正草案)。
 - (三) 附件五_3：113 學年度第 1 學期第 4 次協調會報會議紀錄節錄。

決議：照案通過。

國立中山大學鼓勵教研人員申請國家科學及技術委員會專題研究計畫及獎項補助要點部分條文修正對照表

修正條文	現行條文	說明
七、補助當年度獲得國科會傑出研究獎教師之所屬系(所)教研經費 50 萬元,所屬學院教研經費 10 萬元,以提升系院教研環境。	七、補助獲得國科會獎項教師之所屬系(所)及學院教研經費,持續提升系院教研環境。 (一)補助當年度獲傑出研究獎教師之所屬系(所)教研經費 50 萬元;所屬學院 10 萬元。 (二)補助當年度獲吳大猷先生紀念獎教師之所屬系(所)教研經費 30 萬元;所屬學院 10 萬元。	修正文字。
八、補助當年度獲得國科會吳大猷先生紀念獎教師業務費 100 萬元,所屬系(所)教研經費 30 萬元,所屬學院教研經費 10 萬元,以支持年輕教師學術研究發展及有利提升系院教研環境。	無	一、從原第七點移項至第八點。 二、為獎勵本校年輕教師獲國科會吳大猷先生紀念獎並提供獲獎教師 100 萬元教研經費。
九、本要點經行政會議通過後陳請校長核定後實施,修正時亦同。	八、本要點經行政會議通過後陳請校長核定後實施,修正時亦同。	更改點號。

國立中山大學鼓勵教研人員申請國家科學及技術委員會專題研究計畫及獎項補助要點

102 年 10 月 16 日 102 學年度第 1 學期第 4 次行政會議修正通過
 103 年 06 月 18 日 102 學年度第 2 學期第 9 次行政會議修正通過
 105 年 06 月 01 日 104 學年度第 2 學期第 7 次行政會議修正通過
 109 年 04 月 29 日 108 學年度第 2 學期第 6 次行政會議修正通過
 110 年 11 月 24 日 110 學年度第 1 學期第 6 次行政會議修正通過
 111 年 10 月 19 日 111 學年度第 1 學期第 4 次行政會議修正通過
 113 年 12 月 25 日 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議修正通過

一、為鼓勵本校教研人員積極從事學術研究，提高國家科學及技術委員會(以下簡稱國科會)專題研究計畫申請人數，特訂定本鼓勵補助要點。

二、經費來源：校務基金項下相關經費支應。

三、申請對象：本校專任教授、副教授、助理教授、約聘教師、研究員、副研究員、助理研究員及博士後研究人員。

四、補助項目、金額及申請資格：

(一)申請人提出國科會當年度專題研究計畫補助申請而未獲核定，且申請人當年度皆無已獲核定補助之國科會計畫(含專題研究計畫、產學計畫等)及未有執行經產學營運及推廣教育處認定之產學合作計畫。

1、補助名額：各學院及西灣學院(含研究中心)上限各為 6 位。惟在經費許可情形下，如有特殊情況如休假、疾病、生產、育嬰…等因素者，各學院得專案簽會研究發展處，經奉核定後核給補助。各學院名額人數如有剩餘得流用至其他學院。

2、補助項目及金額：申請人每次獲補助金額以 6 萬元為上限，補助經費得支用執行計畫相關之業務費(研究人力費、耗材、物品、圖書及雜項費用)。原申請未獲國科會核定補助之計畫，不得以同一申請事由向校內其他單位重複請領補助。

(二)為鼓勵申請人進行國際合作研究，提供「國合研究增額補助」，審核重點如下：

1、申請人之國外合作對象應為學術研究機構正職研究人員，並參酌國外合作對象及所屬研究機構之研究表現。

2、優先考量外國合作夥伴來臺合作研究、博士生及年輕科學家參與計畫，且申請人過去已執行國際合作計畫並有優秀成果者。

3、「國合研究增額補助」金額以 4 萬元為上限，支用項目如下：

(1)國外差旅費(含移地研究及出席國際學術會議費用)。

(2)業務費(含邀請國外學者來台費用)。

五、申請人得以原國科會研究計畫申請書，於每年 10 月底前向所屬學院提出申請，各學院及西灣學院提列申請補助名單，於 11 月底前送交研究發展處辦理專簽核備。

六、研究計畫以 1 年內完成為原則，計畫執行結束後 3 個月內需繳交研究成果報告至所屬學院及研究發展處存查，並列為下次申請之重要參考。未繳交報告者經費追回。

七、補助當年度獲得國科會傑出研究獎教師之所屬系(所)教研經費 50 萬元，所屬學院教研經費 10 萬元，以提升系院教研環境。

八、補助當年度獲得國科會吳大猷先生紀念獎教師業務費 100 萬元，所屬系(所)教研經費 30 萬元，所屬學院教研經費 10 萬元，以支持年輕教師學術研究發展及有利提升系院教研環境。

九、本要點經行政會議通過後陳請校長核定後實施，修正時亦同。

第六案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：學生事務處、人事室

案由：擬修正本校「約用人員進用管理要點」有關諮商心理師規定，並新增資源教室輔導人員及附表三薪酬標準表與特殊專長或證照加給標準中學務處所屬人員薪資，提請討論。

說明：

- 一、依據教育部 113 年 8 月 1 日修正「補助大專校院招收及輔導身心障礙學生實施要點」(簡稱身心障礙補助要點)及 113 年 7 月 24 修正「補助大專校院設置專業輔導人員要點」(簡稱專輔要點)辦理。
- 二、本校現行資源教室輔導人員薪資為比照約用行政人員，人事費由教育部補助，說明如附件 1。摘要身心障礙補助修正重點，規範資源教室輔導人員符合起薪及通過大專校院特殊教育專業資格認定者之最低起薪之學校，每人補助金額由 54 萬提高至 63 萬，得增 27 萬補助款(3 人*9 萬)。另參考各校鼓勵輔導人員取得專業資格認定，定有特殊加給或證照加給，以留住及吸引優秀人員。本修正未調整薪資級距，且現行同仁薪資已到序列頂，爰未有影響現行同仁薪資。擬新增本校「約用人員進用管理要點」第 12 點第 3 項。
- 三、依專輔要點，專業輔導人員定義為具諮商心理師、臨床心理師或社會工作師證照者，協助學生輔導心理工作。本校現行專輔人員也只進用諮商心理師，故現行薪酬標準表只載有約用諮商心理師，鑑於現行學生面臨心理疾患多元，規劃增聘以具個案管理及整合校內外資源能力的社工師，接住高風險學生及分擔有此類導生之導師壓力，惟如聘任社工師依現行本校薪酬只能適用約用行政人員，其起薪不符合教育部規定，也不符合現行

社工師薪資行情，惟社工師有大學畢業者，故增列大學畢社工師薪資標準。另補助也定有，學校定有考核、晉薪制度規定每名申請額度由 45 萬提高至 50 萬元補助，得增加 30 萬補助款（6 人*5 萬）。擬修正「約用人員進用管理要點」第 12 點第 2 項，文字修正並增列第三序列。

- 四、又學務處辦理各項學生輔導工作，與一般單純行政工作有別，例如職涯、特教學生之輔導及性平、申訴案件及住宿生活輔導等之處理技巧，又因應學校要求宿服組應自聘具有電力等專業執照之同仁，擬比照總務處同仁核予證照加給，惟本次建議修正，尚須經學務處組長會議評議表現優異，對業務具有貢獻者，尚與他單位證照加給有別。

五、綜整擬建議修正：

- (一)本校「約用人員進用管理要點」第 12 點第 2 項，約用諮商心理師修正為約用專業輔導人員，並增列第 1 款第 3 序列學士學歷社工師適用。增列第 3 項，規範資源教室為輔導人員其薪資適用約用行政人員薪酬標準，但須依教育部身心障礙補助要點定訂起薪規定。並配合修正第 2 點、第 15 點文字。
- (二)修正附表 2 約用人員薪酬標準表，建議表頭刪除行政二字，以免與表格格約用行政人員混淆；修正為將約用諮商心理師文字修正為約用專業輔導人員，並增列第三序列學士社工師；說明欄增加第七項，配合要點增列資源教室輔導人員說明。
- (三)修正附表 2 特殊專長或證照加給標準，於職務欄中之一般人員之「職涯發展證照」，修正為「學務處從事危險性工作或具證書或特殊輔導專長」，以適用具有專業能力或證照，且表現優異之行政同仁。

- 六、目前二位專業輔導人員以社工師聘任（離職遺缺 1 名，114 年申請教育部增 1 名），囿於薪資太低，未能順利進用，敬請鈞長同意如通過本學期第 9 次行政會議後，即可以修正後薪資公告

徵才，並自法規修正完成後追溯適用。

七、本案業經 113 學年度第 1 學期第 4 次協調會報修正後通過，經本次會議討論通過後，續提校務基金管理委員會審議。

八、附件：

(一)附件六_1：本校「約用人員進用管理要點」第 12 點及附表三修正草案條文對照表。

(二)附件六_2：本校「約用人員進用管理要點」修正草案。

(三)附件六_3：本校現行資源教室輔導人員及教育部規定摘要：

1. 附件六_3_1：113 年 8 月 1 日修正後教育部補助大專校院招收及輔導身心障礙學生實施要點摘要。

2. 附件六_3_2：教育部 113 年 11 月 22 日函知薪點折合率。

3. 附件六_3_3：112 年 12 月 21 日修正後高等教育階段學校特殊教育專責單位與資源教室設置及專責人員進用辦法。

4. 附件六_3_4：輔導人力薪點折合率表及對應本校約用行政人員薪酬標準表。

(四)附件六_4：本校現行諮商人員現況及教育部規定摘要。

(五)附件六_5：113 學年第 1 學期第 4 次協調會報會議紀錄(節錄)。

決議：**照案通過。**

國立中山大學約用人員進用管理要點修正條文對照表

修正後條文	修正前條文	說明
二、本要點所稱約用人員，係指「國立中山大學約用人員工作規則」第三條所 規範適用之約用行政人員、約用專案人員、約用護理師、約用專業輔導人員、約用資源教室輔導人員、約用資訊人員及行政類專業經理人員等七類。	二、本要點所稱約用人員，係指「國立中山大學約用人員工作規則」第三條所 規範適用之約用行政人員、約用專案人員、約用護理師、約用諮商心理 師、約用資訊人員及行政類專業經理人員等六類。	配合第 12 點增列第 3 項約用資源教室輔導人員修正
十二、約用護理師分為一級至三級三序列，其薪酬依本校「約用行政人員薪酬 標準表」(表三)，進用時須符合下列資格： (一)第三序列：三級護理師，需具專科學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行能力。 (二)第二序列：二級護理師，需具大學學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行及規劃能力。 (三)第一序列：一級護理師，需具碩士學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行、規劃及管考能力。 約用專業輔導人員有以下三序列，其薪酬依 本校「約用行政人員薪酬標準表」(表三)及進用時須符合下列資格： (一)第三序列：學士社工師。需具大學學歷經國家考試合格領取社會工作師證書，具備心理輔導能力。 (二)第二序列：專業輔導人員。需具碩士學歷經國家考試合格領取諮商心理師、臨床心理師或社會工作師證書，具備心理輔導或執行及業務規劃能力。 (二)第一序列：高階專業輔導人員，至多一人。需具碩士以上學歷經並符合專業輔導人	十二、約用護理師分為一級至三級三序列，其薪酬依本校「約用行政人員薪酬 標準表」(表三)，進用時須符合下列資格： (一)第三序列：三級護理師，需具專科學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行能力。 (二)第二序列：二級護理師，需具大學學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行及規劃能力。 (三)第一序列：一級護理師，需具碩士學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行、規劃及管考能力。 約用諮商心理師分為諮商心理師及高階諮商心理師兩序列，其薪酬依本校「約用行政人員薪酬標準表」(表三)及進用時須符合下列資格： (一)第二序列：諮商心理師。需具碩士學歷經國家考試合格領取諮商心理師證書，具備諮商輔導執行及業務規劃能力。 (二)第一序列：高階諮商心理師，至多一人。需具碩士以上學歷經國家考試合格領取諮商心理師證書及擬任職務六年以上相關工作經驗，具備諮商督導統籌規劃與業務執行及控管能力。	因應社會環境變化，增列職社工師協助心理輔導，以全面協助學生及導師。故將原諮商心理師文字修正為專業輔導人員；另因社工師有大學學歷即可，爰新增第三序列學士學歷社工師。

修正後條文	修正前條文	說明
<u>員資資格及擬任職務六年以上相關工作經驗，具備諮商或社工督導統籌規劃與業務執行及控管能力。</u> <u>約用資源教室輔導人員適用本校約用行政人員薪酬標準，惟其起薪依據「教育部補助大專校院招收及輔導身心障礙學生實施要點」，每月280薪點起，通過特殊專業資格者，學士級312薪點、碩士級328薪點對應本校約用人員薪酬標準表之約用行政人員支給。</u>		
十五、新進約用行政類及技術類人員依其資格按序列(表三)進用。並依各序列最低級數支薪，但專科學歷自第五序列第四級數起敘；新進約用人員於試用 考核及格後，正式歸級起敘；試用期間之工作酬金，不得超過上述薪酬標準。 新進約用行政類、技術類、護理師、專業輔導人員及資源教室輔導人員，職前五年內曾任工 作性質及序列相當，且服務成績優良者，其年資每滿一年得提敘一級，最高提敘三級；但特殊情況得由業務主管提出申請，經本校「約用人員陞遷 提敘審查小組」審查通過者，得不受最高提敘三級限制。年資未滿一年不 予採計，且不同機關未滿一年之年資不得併計。 	十五、新進約用行政類及技術類人員依其資格按序列(表三)進用。並依各序列最低級數支薪，但專科學歷自第五序列第四級數起敘；新進約用人員於試用 考核及格後，正式歸級起敘；試用期間之工作酬金，不得超過上述薪酬標準。 新進約用行政類、技術類、護理師及諮商心理師，職前五年內曾任工 作性質及序列相當，且服務成績優良者，其年資每滿一年得提敘一級，最高提敘三級；但特殊情況得由業務主管提出申請，經本校「約用人員陞遷 提敘審查小組」審查通過者，得不受最高提敘三級限制。年資未滿一年不 予採計，且不同機關未滿一年之年資不得併計。 	配合第 12 點增列第 3 項約用資源教室輔導人員修正
附表三薪酬標準表 <u>七、約用資源教室輔導人員適用本校約用行政人員薪酬標準，惟其起薪依據「教育部補助大專校院招收及輔導身心障礙學生實施要點」，每月280薪點起，通過特殊專業資格者，學士級312薪點、碩士級328薪點對應本校約用人員薪酬標準表</u>	附表三 薪酬標準表 無	1.建議表頭由國立中山大學約用行政人員薪酬標準表，修正為國立中山大學約用人員薪酬標準表。 2.為有別於資源

修正後條文	修正前條文	說明
<u>之約用行政人員支給。</u>		教室輔導人員與行政人員之區別，以輔導人員稱之，惟薪資仍適用行政人員，但起薪須符合教育部規定，並照應到本校薪酬標準，且不得於教育部覈定。

修正後條文					修正前條文					說明
附表三 國立中山大學約用行政人員薪酬標準表					附表三 國立中山大學約用行政人員薪酬標準表					1. 修正附表三表表頭，以免與約用行政人員類別混淆。 2. 將原將約用諮商心理師文字修正為約用專業輔導人員，並增列第三序列學士社工師。
級數	薪給	專業輔導人員			級數	薪給	約用諮商心理師			
		第三序列	第二序列	第一序列			第二序列	第一序列		
33	62,630			高級專業輔導人員 (1人) 62,630-51,820	33	62,630		高級諮商心理師 (1人) 62,630-51,820		
32	61,550				32	61,550				
31	60,470				31	60,470				
30	59,390				30	59,390				
29	58,310				29	58,310				
28	57,230				28	57,230				
27	56,140		專業輔導人員碩士級 56,140-46,410		諮商心理師 56,140-46,410	27	56,140		62,630-51,820	
26	55,060					26	55,060			
25	53,980					25	53,980			
24	52,900					24	52,900			
23	51,820					23	51,820			
22	50,740	專業輔導人員學士級				22	50,740			
21	49,650					21	49,650			
20	48,570					20	48,570			
19	47,490		19			47,490				
18	46,410		18			46,410				
17	45,330									
16	44,250									
15	43,160									

修正後條文							修正前條文							說明
附表三薪 酬標準表特殊專長或證照加給標準							附表三薪 酬標準表特殊專長或證照加給標準							為延攬及留住具有特殊專業行政同仁，擬定之特殊加給。另因應學校要求宿服組應自聘具有電力等專業執照之同仁，擬比照總務處同仁核予證照加給。
職務	資格	第 1 級	第 2 級	第 3 級	第 4 級	第 5 級	職務	資格	第 1 級	第 2 級	第 3 級	第 4 級	第 5 級	
一般人員	學務處從事職涯發展、性平業務，或擔任資源教室輔導、宿舍生活輔導或危勞等工作，具有相關證書、特殊專長或專業經驗，經學務處組長會議評議表現優異，對業務具有貢獻者。本加給不含護理師、專業輔導人員。	2,000	2,500	3,000	3,500	4,000	一般人員	任職本校滿1年，並依政府相關法規規定應持有之證照，且實際執行輔導學生職涯發展業務，表現優異，著有貢獻者，始得申請加給。	2,000	2,500	3,000	3,500	4,000	

國立中山大學約用人員進用管理要點

89年05月19日本校88學年度第6次行政會議通過
 92年09月26日本校92學年度第1次行政會議修正通過
 94年10月07日本校94學年度第1次行政會議修正通過
 96年03月07日本校95學年度第2學期第1次行政會議修正通過
 102年03月13日本校101學年度第2學期第2次行政會議修正通過
 102年11月01日本校102年度第2次校務基金管理委員會會議修正通過
 105年1月6日本校104年度第1學期第10次行政會議修正通過
 105年3月11日本校104年度第1次校務基金管理委員會會議修正通過
 107年12月12日本校107學年度第1學期第7次行政會議修正通過
 107年12月17日本校107年度第3次校務基金管理委員會會議修正通過
 110年12月8日本校110學年度第1學期第7次行政會議修正通過
 110年12月10日本校110年度第3次校務基金管理委員會會議修正通過
 111年12月9日本校111年度第3次校務基金管理委員會會議修正通過
 112年3月10日本校112年度第1次校務基金管理委員會會議修正通過
 113年3月15日本校113年度第1次校務基金管理委員會會議修正通過
 113年12月25日本校113學年度第9次行政會議修正通過

- 一、本要點依據「國立大學校務基金進用教學人員研究人員及工作人員實施原則」及「國立中山大學約用人員工作規則」規範約用人員之進用。
- 二、本要點所稱約用人員，係指「國立中山大學約用人員工作規則」第三條所 規範適用之約用行政人員、約用專案人員、約用護理師、約用專業輔導人員、約用資源教室輔導人員、約用資訊人員及行政類專業經理人員等七類。
- 三、本要點進用之約用人員，所需經費以本校校務基金支應，但以自籌收入支應者仍受總額百分之五十範圍之限制。
- 四、約用人員之僱用需符合下列要件：
 - (一) 年齡未滿六十五歲；屆滿六十五歲，不再續僱。
 - (二) 應具備擬任工作之基本知能。
 - (三) 不得有違反性別平等工作法相關規定之情事。

本校各級主管之配偶及三親等內之血親、姻親於其主管單位任期中應迴避僱用。應迴避人員在各該主管接任以前已僱用者不在此限。
- 五、各用人單位申請新增或遞補職缺前，應先進行單位內部人力調整；經人力評估後，如確有人力需求，填具本校「行政人力需求評估及僱用申請表」(表一)，循行政程序陳請校長核定，對外公開徵才；惟第一、二序列職缺須另送本校「人力評估審核小組」審議，陳請校長核定後，始得對外公開徵才。前項人力評估審核小組，委員任期四年，由校長指派副校長一人、主任秘書、

人事室主任、主計室主任及校長指派校內三位委員組成之。

六、約用人員之甄選應本公平、公正、公開之原則辦理。用人單位之「行政人力需求評估及僱用申請表(表一)經簽陳核定進用後，由人事室上網公告。公告截止後由人事室收受報名文件，彙送用人單位，辦理甄選作業。

七、甄選作業以筆試、實作或口試等方式進行綜合考評，過程須記錄於本校「約用人員甄選過程記錄表」(表二)。甄選作業完畢，依行政程序核定後，始得僱用。

八、約用人員應與本校簽訂契約，作為雙方權利義務之準據。契約分定期契約或不定期契約，依勞動基準法有關規定行之。契約內容應以書面訂之。定期契約期限以一年為原則；於年度中進用者，約定至年度終了。

約用人員之僱用契約應規範下列各項事宜：

(一)僱用期間。

(二)工作時間及內容。

(三)僱用期間之報酬。

(四)受僱人之權利及義務。

(五)其他必要事項。

約用人員之報到、離職及權利義務依契約規定辦理，僱用期間以執行契約所訂之工作內容為主。

九、約用人員不適用公務人員俸給、考績、退休、撫卹、資遣、保險、休假等法規之規定。

十、約用行政人員依職務類別分為行政類與技術類，職稱及薪酬訂定本校「約用行政人員薪酬標準表」(表三)，其進用時須符合下列資格：

(一)行政類：

1.第五序列：行政辦事員、行政佐理員。需具專科以上學歷，具備基礎文書作業及電腦文書登載能力。

2.第四序列：行政二級組員。需具擬任職務相關系所學士以上學歷，具備基礎文書作業、電腦應用處理能力及業務執行能力。

3.第三序列：行政一級組員。需具擬任職務相關系所碩士以上學歷，具備基礎文書作業、電腦應用處理能力及業務規劃與執行能力。

4.第二序列：行政專員。需具相關系所碩士以上學歷及擬任職務四年以上相關工作經驗，具備行政事務規劃及業務執行控管能力。

5.第一序列：行政秘書。需具相關系所碩士以上學歷及擬任職務六年以上相關工作經驗，具備行政事務規劃與業務執行管控、溝通協調及領導能力。

(二)技術類：

1.第五序列：技術佐理員。需具專科以上學歷，具備工程檢測、修繕、電

腦文書登載處理能力。

- 2.第四序列：技術二級組員。需具擬任職務相關系所學士以上學歷，具備工程管理、修繕進度管控、電腦文書應用處理能力及業務執行能力。
- 3.第三序列：技術一級組員。需具擬任職務相關系所碩士以上學歷，具備工程管理、修繕進度管控、電腦文書應用處理能力及業務規劃與執行能力。
- 4.第二序列：技術專員。需具擬任職務相關系所碩士以上學歷及擬任職務四年以上相關工作經驗，具備工程規劃與管控執行能力。
- 5.第一序列：技術秘書。需具擬任職務相關系所碩士以上學歷及擬任職務六年以上相關工作經驗，具備工程統籌規劃、溝通協調、領導與危機管控執行能力。

十一、領有特殊專長或證照加給之約用行政人員，應於每年年終提出具體業務績效報告，送本校「約用人員陞遷提敘審查小組」審議，作為下年度審酌是否續領及晉級之準據。

前項審查小組組成同本要點第五點第二項人力評估審核小組。

十二、約用護理師分為一級至三級三序列，其薪酬依本校「約用行政人員薪酬標準表」(表三)，進用時須符合下列資格：

- (一)第三序列：三級護理師，需具專科學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行能力。
- (二)第二序列：二級護理師，需具大學學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行及規劃能力。
- (三)第一序列：一級護理師，需具碩士學歷經國家考試合格領取相關證書，且具備業務執行、規劃及管考能力。

約用專業輔導人員有以下三序列，其薪酬依本校「約用行政人員薪酬標準表」(表三)及進用時須符合下列資格：

- (一)第三序列：學士社工師。需具大學學歷經國家考試合格領取社會工作師證書，具備心理輔導能力。
- (二)第二序列：專業輔導人員。需具碩士學歷經國家考試合格領取諮商心理師、臨床心理師或社會工作師證書，具備心理輔導或執行及業務規劃能力。
- (二)第一序列：高階專業輔導人員，至多一人。需具碩士以上學歷經並符合專業輔導人員資資格及擬任職務六年以上相關工作經驗，具備諮商或社工督導統籌規劃與業務執行及控管能力。

約用資源教室輔導人員適用本校約用行政人員薪酬標準，惟其起薪依據「教育部補助大專校院招收及輔導身心障礙學生實施要點」，每月 280 薪點起，通過特殊專業資格者，學士級 312 薪點、碩士級 328 薪點對應本校約用人員薪酬標準表之約用行政人員支給。

十三、約用資訊人員依職務類別、職稱、薪酬訂定本校「約用資訊人員薪酬標準

表」(表四)之職稱及進用時須符合下列資格：

- (一) 第六序列：系統工程員。需具擬任職務相關系所學士以上學歷，具備資訊系統營運與維護或程式設計之能力。
- (二) 第五序列：系統工程師、程式設計師。需具擬任職務相關系所學士以上學歷及三年以上相關工作經驗；系統工程師需具備資訊系統營運與軟硬體維護之能力；程式設計師需具備程式設計與資訊系統實作之能力。
- (三) 第四序列：副系統分析師。需具擬任職務相關系所學士以上學歷及五年以上相關工作經驗；或具相關系所碩士以上學歷及擬任職務三年以上相關工作經驗，具備資訊系統規劃、分析、設計與實作以及獨立執行系統專案開發之能力。
- (四) 第三序列：系統分析師。需具擬任職務相關系所學士以上學歷及六年以上相關工作經驗；或具相關系所碩士以上學歷及擬任職務四年以上相關工作經驗，具備資訊系統規劃、分析、設計與實作以及獨立執行與領導系統專案開發之能力。
- (五) 第二序列：高級系統分析師。具擬任職務相關系所碩士以上學歷及六年以上相關工作經驗；或具相關系所博士以上學歷及擬任職務二年以上相關工作經驗，具備資訊系統規劃、分析、設計與實作以及領導系統開發及統籌業務管控之能力，並具導入資訊新技術與應用之能力。
- (六) 第一序列：顧問級系統分析師(一至二人)。具擬任職務相關系所碩士以上學歷及八年以上相關工作經驗；或具擬任職務相關系所博士以上學歷及四年以上相關工作經驗，具備資訊系統規劃、分析、設計與實作以及領導系統開發及統籌業務管控之能力，並具導入資訊新技術與跨領域應用以及系統開發成果商品化之能力。

約用資訊人員之薪酬由圖資處與用人單位會同依其年度績效指標達成度給予工作績效考核，依薪酬標準提出建議，經約用人員陞遷提敘審查小組審議敘薪。約用資訊人員於進用時或年度初須填具「約用資訊人員年度績效指標表」(表五)作為年終考核之依據。

十四、行政類專業經理人分為專業副理、專業經理、資深專業經理等三序列，依職稱、薪酬訂定本校「行政類專業經理人薪酬標準表」(表六)。進用時須符合下列資格：

- (一) 第三序列：專業副理。具擬任職務相關系所學士以上學歷及八年以上相關工作經驗；或擬任職務具相關系所碩士以上學歷及六年以上相關工作經驗；或具擬任職務相關系所博士學歷及二年以上相關工作經驗。

(二) 第二序列：專業經理。具擬任職務相關系所學士以上學歷及十年以上相關工作經驗；或具擬任職務相關系所碩士以上學歷及八年以上相關工作經驗；或具擬任職務相關系所博士學歷及四年以上相關工作經驗。

(三) 第一序列：資深專業經理。具相關系所學士以上學歷及擬任職務十二年以上相關工作經驗；或具擬任職務相關系所碩士以上學歷及十年以上相關工作經驗；或具擬任職務相關系所博士學歷及六年以上相關工作經驗。

行政類專業經理人之薪酬由用人單位依其年度績效指標達成度給予工作績效考核，依(表六)薪酬標準提出建議，經約用人員陞遷提敘審查小組審議敘薪。行政類專業經理人於進用時或年度初須填具「行政類專業經理人年度績效指標表」(表七)做為年終考核之依據。

十五、新進約用行政類及技術類人員依其資格按序列(表三)進用。並依各序列最低級數支薪，但專科學歷自第五序列第四級數起敘；新進約用人員於試用考核及格後，正式歸級起敘；試用期間之工作酬金，不得超過上述薪酬標準。

新進約用行政類、技術類、護理師、專業輔導人員及資源教室輔導人員，職前五年內曾任工作性質及序列相當，且服務成績優良者，其年資每滿一年得提敘一級，最高提敘三級；但特殊情況得由業務主管提出申請，經本校「約用人員陞遷提敘審查小組」審查通過者，得不受最高提敘三級限制。年資未滿一年不予採計，且不同機關未滿一年之年資不得併計。

新進約用資訊人員及行政類專業經理人於試用期間依各類人員最低序列之最低薪點支薪。試用期滿後，由用人單位依其試用期間之工作績效表現及工作經驗，提出適當序列及薪級建議，經約用人員陞遷提敘審查小組審議敘薪。

十六、約用專案人員除陞遷外，其餘權利及義務均比照約用行政人員規範辦理之。約用行政人員新增或遞補職缺時，得優先遞補本校現職約用專案人員；如無適當人選時，另循行政程序辦理公開甄選僱用事宜。

現職約用專案人員轉任約用行政人員之年資及敘薪，不受第十五點有關職前年資採計最高提敘三級之限制，且其原約用專案人員之年資於參加陞遷時得採計。

十七、刪除。

十八、約用人員之薪酬按月計酬，發給原則如下：

(一)薪資自到職日起支。

(二)每月一日前，一次核發上月之薪資。

十九、約用人員表現優良，且已陞遷至第一、二序列者、專任高級諮商心理師及

行政類專業經理人，得依本校「約用人員校派主管職務作業要點」擔任校派主管職務並依現職第一、二序列支給相當公務人員薦任第九、八職等主管加給給予職務酬金。

二十、約用人員在聘僱期間得以自費及公餘時間申請進修學分或學位，但須於報考前依行政程序專案簽准。

約用人員於聘用期間取得與工作性質相關系所之較高學歷，經學校認可者，得申請改以新學歷之最低薪級起薪，如原支薪級已超過新學歷之最低薪級時，則以原支薪級核算。

二十一、約用人員於僱用期間不得在校內外兼職；惟因校內業務需要且在不影響本職工作情形下，得經原僱用單位主管同意，專案簽准於校內兼任相關計畫工作。兼職以一個為限，兼職外加薪酬不得超過其原薪酬之百分之二十四。

約用人員薪酬經費來源係由二個以上經費來源支應者，不視為兼職。

第一項兼職之工作時間及外加薪酬計算方式應符合勞基法延長工時及加班費之規定。

二十二、約用人員之契約或補助（委辦）機關（構）另有特別規定者，從其規定。

二十三、本要點未規定事項，依本校約用人員工作規則及勞動基準法等相關規定辦理。

二十四、本要點經行政會議及校務基金管理委員會通過，陳請校長核定後實施，修正時亦同。

國立中山大學約用行政人員薪酬標準表

113.3.15 通過版

級數	薪給	約用行政人員					約用護理師			專業輔導人員		
		第五序列	第四序列	第三序列	第二序列	第一序列	第三序列	第二序列	第一序列	第三序列	第二序列	第一序列
33	62,630					技 術 行 政 秘 書 秘 書						高 級 專 業 輔 導 人 員 (1 人) 62,630-51,820
32	61,550											
31	60,470											
30	59,390											
29	58,310											
28	57,230											
27	56,140											
26	55,060											
25	53,980											
24	52,900											
23	51,820				技 術 行 政 專 員 專 員						專 業 輔 導 人 員 碩 士 級 56,140-46,410	
22	50,740											
21	49,650											
20	48,570											
19	47,490											
18	46,410											
17	45,330											
16	44,250											
15	43,160											
14	42,080											
13	41,000	技 術 行 政 二 級 組 員 二 級 組 員										
12	39,920											
11	38,840											
10	37,760											
9	36,670											
8	35,590											
7	34,510											
6	33,430											
5	32,350											
4	31,270											
3	30,190	技 術 行 政 佐 理 員 辦 事 員	大 學 43,160-34,510									
2	29,100											
1	28,020											
		專 科 36,670-31,270										
		高 中 30,190-28,020										

- 一、約用行政人員係各單位辦理行政及總務技術人員。
- 二、特殊專長或證照加給標準如附。
- 三、本表薪給低於基本工資者，自基本工資調整生效日起，以基本工資數額支給。
- 四、依單位團體工作績效，每月得增核基本薪資 0%-24% 之工作績效加給，最高以 15000 元為支給上限，至多為 1 年。
- 五、支領月退休金（俸）之軍公教人員再任，其得支領工作報酬依相關規定辦理。目前退休軍職人員之工作報酬達公務人員委任第一職等本俸最高俸額及專業加給合計數額；退休公教人員超過法定基本工資者，依規定原服務機關需停支月退休金（俸）及優惠存款。
- 六、本表若涉及上位法規修正，致使違反其規定者，得逕依行政程序簽准後修正。
- 七、約用資源教室輔導人員適用本校約用行政人員薪酬標準，惟其起薪依據「教育部補助大專校院招收及輔導身心障礙學生實施要點」，每月 280 薪點起，通過特殊專業資格者，學士級 312 薪點、碩士級 328 薪點對應本校約用人員薪酬表之約用行政人員支給。

特殊專長或證照加給標準：

職務			資格	級別					
				第 1 級	第 2 級	第 3 級	第 4 級	第 5 級	
一般人員	外語加給		任職本校滿 1 年，並取得多益 900 分以上或相當之外語檢定，且實際從事國際交流、國際學生相關業務，表現優異，著有貢獻者，始得申請加給。	3,000	3,500	4,000	4,500	5,000	
	學生輔導工作專長		於學務處從事職涯發展、性平業務，或擔任資源教室輔導、宿舍生活輔導或危勞等工作，具有相關證書、特殊專長或專業經驗，經學務處組長會議評議表現優異，對業務具有貢獻者。本加給不含護理師、專業輔導人員。	2,000	2,500	3,000	3,500	4,000	
總務及環安人員	營繕組	採購人員	採購專業人員證書	2,000	2,500	3,000	3,500	4,000	
	事務組	採購人員	採購專業人員證書	1,000	1,500	2,000	2,500	3,000	
	第 1 類	營建人員	營建相關技師或建築師證照	8,000	8,500	9,000	9,500	10,000	
		機水電人員	1.機電相關技師證照 2.甲級技術士證照						
		消防人員	消防設備技師證照						
		安全衛生管理人員	職業安全衛生管理師證書						
	第 2 類	營建人員	1.工地主任證書 2.品質管理人員證書 3.室內裝修專業設計(監造)技術人員證照	4,000	4,500	5,000	5,500	6,000	
		機水電人員	乙級技術士證照						
		消防人員	消防設備士證照						
		安全衛生管理人員	職業安全衛生管理員證書						
	第 3 類	輻射管理人員	輻射防護師證照	2,000	2,500	3,000	3,500	4,000	
		場管活化人員	促進民間參與公共建設專業人員證書						
		廢水處理人員	甲級廢水處理專責人員證書						
		毒物管理人員	甲級毒性化學物質專業技術人員證書						
		防火管理人員	防火管理人員證書						
	第 4 類	能源管理人員	能源管理員證書	1,000	1,500	2,000	2,500	3,000	
		廢水處理人員	乙級廢水處理專責人員證書						
醫事人員	醫事技術加給	醫學院從事特殊性及危險性工作人員	由後醫系系主任評估專業經驗，對業務具有貢獻者始得申請加給	第 1 級	第 2 級	第 3 級	第 4 級	第 5 級	第 6 級
				5,000	6,000	7,000	8,000	9,000	10,000

備註:1.約用行政人員具有與從事工作相關之證照者，得由用人單位之主管或系所主任評估對業務之貢獻度級別，提出申請，經約用人員陞遷提敘審查小組審議通過後，另給予證照加給。惟與從事工作不相關之證照，不得申請。

2.依職務所需持有多張證照者，應視工作性質擇一擇高核給證照加給。

3.支領證照加給者，如證照訂有有效期限或回訓規定，於該證照期限屆滿之次月起停支證照加給。

4.因職務異動，未繼續承辦支領特殊專長或證照加給之業務，應自職務異動生效之日起停止支給特殊專長或證照加給。

第七案

國立中山大學113學年度第1學期第9次行政會議提案單

提案單位：海洋科學學院

案由：擬修正本校「新海研3號研究船工作人員管理要點」，提請討論。

說明：

一、茲為增加海研約用人員聘僱的彈性，探測人員在不增加配置員額情況下，探測人員如具船員身份得以船員資格聘僱，但支領探測人員職等之報酬。

二、上述法規第三點人員職稱任用之修正，因未涉及經費，擬經本次會議通過後實施。

三、另，目前新海研3號泊港期間駐留人數僅2人，未達三分之一船員之人數要求(3人)，為符商港港務管理規則第十四條落實駐留人數規範，對值班人員，比照新海研1號發放港勤津貼。

四、本案業經113學年度第1學期第4次協調會修正通過。

五、本案經本次會議通過後，續提校務基金管理委員會審議。

六、附件：

(一) 附件七_1：國立中山大學新海研3號研究船工作人員管理要點修正草案條文對照表。

(二) 附件七_2：國立中山大學新海研3號研究船工作人員管理要點修正草案。

(二) 附件七_3：國立臺灣大學研究船人員管理辦法。

(二) 附件七_4：港勤津貼年度支出試算

(二) 附件七_5：113學年度第1學期第4次協調會報會議紀錄節錄。

決議：照案通過。

**國立中山大學新海研3號研究船工作人員管理要點
(修正條文對照表)**

修正條文	現行條文	說明
三、各類海研約用人員之職稱及任用資格如下(附表一)： (三) 探測人員：資深探測技術員及探測技術員，應具有技專校院以上相關系所畢業證明，並須有實際出海作業及於海上執行電子技術或探測相關工作經歷。 甲級船員及乙級船員須具備有效船員體格檢查證明書，及準用船員法第二章船員之資格、執業與培訓相關規定。 <u>探測人員如具船員身份得以船員資格聘僱，但支領原探測人員職等之報酬。</u>	三、各類海研約用人員之職稱及任用資格如下(附表一)： (三) 探測人員：資深探測技術員及探測技術員，應具有技專校院以上相關系所畢業證明，並須有實際出海作業及於海上執行電子技術或探測相關工作經歷。 甲級船員及乙級船員須具備有效船員體格檢查證明書，及準用船員法第二章船員之資格、執業與培訓相關規定。	增加海研工作人員的聘僱彈性。 本法規修正案，因未涉及經費，擬經本次會議通過後，提行政會議審議通過後施實，另提校務基金管理委員會議備查。
十三、研究船人員報酬分為三部分： 二、津貼 (一) 加班費：比照船員法第三十六條規定辦理，加班費數額按照船員之停港薪資標準計算，列為固	二、津貼 (一) 加班費：比照船員法第三十六條規定辦理，加班費數額按照船員之停港薪資標準計算，列為固定加班費發給乙方。	1. 商港港務管理規則第十四條規定：停泊船舶均應保持機動，最少應有三分之一船員分別駐留艙面及輪機兩部，並應各有甲級船員一人負責，俾有足以操縱船舶航行及應付緊急事變之能力。 2. 目前新海研3號泊港期間駐留人數

定加班費發給 乙方。 (二) <u>港勤津貼：研 究船停泊碼頭 期間，依商港 港務管理規則 第十四條規定 派員當值留 守，並支給港 勤津貼，每日 港勤津貼為近 海日支費之半 數。</u>		僅 2 人，未達三分 之一船員之人數要求 (3 人)。 3.因應主管單位航港 局之要求，為落實前 述駐留人數規範，對 值班人員施行港勤 津貼發放，以利相關 業務推動。 4. 近海日支費計算 公式明列於管理辦 法第十三條第一項 第二款。 5. 依本年度勤務狀 況試算，年度增加營 運成本為 51 萬元，試 算詳見附表一。
---	--	---

國立中山大學新海研3號研究船工作人員管理要點

108年1月31日107學年度第3次海研三號研究船管理委員會第二次修正通過
 108年2月25日107學年度第3次行政協調會議修正通過
 108年3月6日107學年度第2學期第2次行政會議修正通過
 108年3月8日108學年度第1次校務基金管理委員會會議通過
 110年5月20日109學年度第4次新海研3號研究船管理委員會修正通過
 110年6月2日109學年度第二學期第4次協調會議通過
 110年6月9日109學年度第二學期第8次行政會議通過
 110年12月10日110年度第3次校務基金管理委員會會議通過
 111年10月11日111學年度第2次新海研3號研究船管理委員會照案通過
 111年11月9日111學年度第1學期第3次協調會議修正通過
 111年11月30日111學年度第1學期第7次行政會議修正通過
 111年12月9日111年度第3次校務基金管理委員會會議通過
 112年11月28日112學年度第1次新海研3號研究船管理委員會修正通過
 113年3月6日112學年度第2學期第2次行政會議修正通過
 113年3月15日113年度第1次校務基金管理委員會會議通過
 113年9月6日113學年度年第1次新海研3號研究船管理委員會修正通過
 113年9月25日113學年度第1學期第3次行政會議修正通過
 113年12月4日113學年度年第2次新海研3號研究船管理委員會修正通過
 113年12月25日113學年度第1學期第9次行政會議修正通過

第一章 總則

- 一、國立中山大學(以下簡稱本校)為明確規範所屬新海研3號研究船(以下簡稱新海研3號)之工作人員進用、管理、考核等事項，依據國立中山大學約用人員工作規則訂定國立中山大學新海研3號研究船工作人員管理要點(以下簡稱本要點)。
- 二、本要點適用於本校以校務基金契約僱用於新海研3號上工作之人員(簡稱海研約用人員)。

第二章 資格、進用及陞遷

- 三、各類海研約用人員之職稱及任用資格如下(附表一)：

- (一)甲級船員：船長、大副、資深船副、資淺船副、輪機長、大管輪、資深管輪及資淺管輪；應具有符合其職級之甲級船員適任證書、STCW訓練證書及相關海勤資歷。
 - (二)乙級船員：電機員，水手長、幹練水手及大廚，應具有符合其職級之乙級船員適任證書及STCW訓練證書。
 - (三)探測人員：資深探測技術員及探測技術員，應具有技專校院以上相關所畢業證明，並須有實際出海作業及於海上執行電子技術或探測相關工作經歷。
- 甲級船員及乙級船員須具備有效船員體格檢查證明書，及準用船員法第

二章船員之資格、執業與培訓相關規定。

探測人員如具船員身份得以船員資格聘僱，但支領原探測人員職等之報酬。

(四)船務室人員：駐埠船長/航務工程師/駐埠大副、駐埠輪機長/工務工程師及駐埠船副/船務助理；其中駐埠船長、駐埠大副、駐埠輪機長及駐埠船副應具有相關海事背景，並持有符合其職級之甲級船員適任證書、STCW 訓練證書及相關海勤資歷；航務工程師及工務工程師得經新海研 3 號研究船管理委員會同意(以下簡稱管委會)，任用在航運公司船務或工務部門具 5 年以上資歷之人員；船務助理應具有海事或海洋相關學經歷。

岸上指派人員(DP)由船務室人員擔任，順序為駐埠船長/航務工程師/駐埠大副、駐埠輪機長/工務工程師、駐埠船副。

四、海研約用人員應遵守臺灣地區與大陸地區人民關係條例之相關規定。有下列情形之一者，不得僱用為海研約用人員：

(一) 未具有或喪失中華民國國籍者。

(二) 具中華民國及外國雙重國籍者；但法律另有規定者，不在此限。

(三) 動員戡亂時期終止後，曾犯內亂罪、外患罪，經有罪判決確定或通緝有案尚未結案者。

(四) 曾有貪污行為，經有罪判決確定或通緝有案尚未結案者。

(五) 除前二款以外，受有期徒刑以上之刑責宣告確定，尚未執行或執行未畢者。但受緩刑宣告者，不在此限。

(六) 褫奪公權尚未復權者。

(七) 受監護或輔助宣告，尚未撤銷者。

(八) 曾受僱於其他研究船，於契約未屆滿前擅自離職。

五、海研約用人員應與本校簽訂定期契約，作為雙方權利義務之準據。定期契約期限以一年一聘為原則；於年度中進用者，約定至年度終了。新進人員以試用三個月為原則，必要時得延長至六個月；俟進用考核及格始得正式僱用。試用期間平時考核不合格者，本校得提前終止契約。契約期滿未經續約，視為終止契約。

六、海研約用人員契約應以書面為之，一式三份，載明下列事項：

(一) 姓名、出生日期、國民身分證字號、戶籍地址。

(二) 職稱。

(三) 訂定日期及地點。

(四) 服務船舶名稱。

(五) 薪資薪級。

(六) 約用期間。

(七) 工作範圍及內容。

(八) 本要點規定視為契約之一部分。

- (九) 其他雙方協議事項。
- 七、海研約用人員於契約屆滿前，如欲提前終止契約者，應於離職前一個月以書面向本校為意思表示，經本校核定後始生效；契約未經合法終止前擅離職守者，應負相關損害賠償責任。
- 八、海研約用人員對上級命令就其工作範圍有服從之義務。但對於上級命令有適法性疑義時，得向上級長官陳述意見。
海研約用人員非經許可，不得擅自離船。
- 九、海研約用人員有下列情事之一者，經查證屬實，本校得不經預告，終止契約：
- (一) 訂立契約時，為虛偽意思表示，致本校有受損害之虞者。
 - (二) 對於本校校長、各級主管、其他員工、隨船研究人員及其眷屬，有暴行、恐嚇或重大侮辱者。
 - (三) 故意損耗儀器、工具、原料、產品或本校所有其他物品，或故意洩漏本校技術或營運之秘密，致本校受有損害者。
 - (四) 無正當理由連續曠職三日，或一個月內曠職達六日者。
 - (五) 營私舞弊、挪用公款或收受佣金者。
 - (六) 在外兼營事業影響公務，情節嚴重者。
 - (七) 違抗職務上之合理命令，情節嚴重者。
 - (八) 擅離崗位或怠忽職守有具體事實，情節嚴重者。
 - (九) 造謠滋事、煽動非法怠工、非法罷工，情節重大者。
 - (十) 有竊盜行為或在本校場所內賭博，情節重大者。
 - (十一) 有性騷擾、性侵害或妨礙風化之行為者。
 - (十二) 違反約用契約、本要點、船員服務規則或船務室依據國際船舶安全管理章程(ISM Code)制定之新海研 3 號研究船安全管理系統(Safety Management System)(以下簡稱安全管理系統(SMS))，情節重大者。
 - (十三) 受有期徒刑以上刑責宣告確定，而未諭知緩刑或易科罰金者。依前項第一款至第十二款終止契約者，應自知悉其情形之日起，三十日內為之。前項第十三款應自刑事判決確定之日起終止契約。
- 十、有下列情形之一者，海研約用人員得不經預告終止契約：
- (一) 新海研 3 號喪失中華民國國籍。
 - (二) 本校訂定契約時，有虛偽意思表示，致海研約用人員有受損害之虞。
 - (三) 受新海研 3 號船長、船上人員或其他隨船研究人員暴行、恐嚇或重大侮辱行為。
 - (四) 工作環境對海研約用人員生命、身體或健康有危害之虞，經通知本校限期改善而未改善。
 - (五) 本校違反約用契約、本要點規定或相關法令，致損害海研約用人員

權益。

(六) 本校不依契約給付薪津。

(七) 船上其他工作同仁患有法定傳染病，有傳染之虞，且重大危害其健康。

(八) 海研約用人員因身心狀況違常，經醫師出具不適宜繼續工作之診斷書。

十一、有下列情形之一者，本校得經預告後終止契約：

(一) 新海研3號研究船除役或轉讓時。

(二) 新海研3號專款經費虧損或業務緊縮時。

(三) 天災、事變、不可抗力暫停工作一個月以上時。

(四) 因業務性質變更，有減少海研約用人員之必要，又無適當工作可安置時。

(五) 海研約用人員對於所擔任工作確實不能勝任時。

(六) 依本校約用人員工作規則第47條規定。

海研約用人員因執行職務致傷病之醫療期間及懷孕停止工作期間，本校不得終止契約。但因天災、事變、不可抗力因素致工作不能繼續，或船舶沉沒、失蹤或已完全失去安全航行之能力時，不在此限。

十二、依第十一點規定終止契約者，其預告期依下列規定：

(一) 繼續工作三個月以上一年未滿者，於十日前預告之。

(二) 繼續工作一年以上三年未滿者，於二十日前預告之。

(三) 繼續工作三年以上者，於三十日前預告之。

本校未依前項規定預告而終止契約，應給付預告期間之薪資。

十二之一、海研約用人員之進用，應由船務室填具本校「行政人力需求評估及僱用申請表」，循行政程序陳請校長核定後，依本校「約用人員進用管理要點」程序辦理公開甄選。由船務室上網公告職缺、應徵資格，俟截止收受報名文件後，由甄選委員會逕行辦理甄選作業。甄選委員會由本校海洋科學學院院長邀請院內教師3至5人組成。甄選作業完畢，依行政程序核定後，始得僱用。

十二之二、若遇海研約用人員較高職級職位出缺時，得由船務室填具本校「行政人力需求評估及僱用申請表」，循行政程序陳請校長核定後辦理內部甄審。任職中的海研約用人員得於在職滿六個月、最近一次考核80分以上(含)且符合任用資格的前提下，申請該較高職級職位。甄審委員會由本校海洋科學學院院長邀請院內教師3至5人組成。甄審作業完畢，依行政程序核定後，始得陞遷。海研約用人員陞遷後，薪資改支陞遷後職位薪級並不得低於原薪資之薪級額度。

第三章 待遇及福利

十三、研究船人員報酬分為三部分：

一、薪資

(一)停港薪資：依職稱按研究船人員薪級表敘薪，按各職級研究船人員之薪級(附表二)乘以薪點折合率(附表三)核算，以月計之；服務未滿整月按實際在職日數覈實支給。新進研究船人員之停港薪資，依各職稱最低薪級第十級支給。薪點折合率得參照全國軍公教待遇調整辦理調薪。

(二)航行(海勤)加給：依研究船實際出海航行日數按日核算航行與停港薪資差額支給(簡稱日支費)，區分為遠洋、近海二種，航行十二日以上者屬遠洋，其餘皆屬近海；海勤計算方式與標準如下：

1、遠洋日支費=薪點 $\times$ (遠洋航行薪點折合率－停港薪點折合率) $\div$ 30(日)。

2、近海日支費=薪點 $\times$ (近海航行薪點折合率－停港薪點折合率) $\div$ 30(日)。

二、津貼

(一)加班費：比照船員法第三十六條規定辦理，加班費數額按照船員之停港薪資標準計算，列為固定加班費發給乙方。

1. 當月執行計畫出海日數高於20日者(含)依85小時加班費全額方式發給；另期間如因颱風或海況惡劣等天候因素影響致需在船上待命之天數亦併入計算之(補註：不含船上設備故障需洽商維修)。

2. 前項當月執行出海日數未達20日者(不含)則按實際出海日數比例發給，計算方式以20日為基準(分母)。持有符合甲級船員適任證書及STCW訓練證書之船務室人員因任務需要上船代理相關職務者，亦按本規定發給加班費。

(二)港勤津貼：研究船停泊碼頭期間，依商港港務管理規則第十四條規定派員當值留守，並支給港勤津貼，每日港勤津貼為近海日支費之半數。

(三)伙食費：比照船員法第十六條規定，按每月航行天數計算。每人每天不超過240元(早60中90晚90)。不包含於薪資當中，僅供採買伙食之用，依單據核銷，金額按實際出海天數計算。

三、特別獎金

(一)超航獎金：適用甲級船員、乙級船員及探測人員；當年度船舶出海總天數超過150天(不含)以上，加發超航獎金，依當年度個人請假天數為發放依據。超航獎金計算=薪點 $\times$ 停港薪點折合率

÷30(日)×(當年度個人總出海天數-150日)。

(二)業績獎金：適用船務室人員；依當年度有收取研究船使用費之委託計畫天數為發放依據；委託計畫天數每10天(含)為一個基數；業績獎金計算=薪點×停港薪點折合率×0.24×基數。

以上特別獎金由每年收取之研究船使用費提撥，由船務室簽呈校長同意後發給。

十四、海研約用人員服務未滿整月者，其月薪資按實際在職日數覈實計支。每日計發金額，以當月全月薪資總額除以30日計算。但在職死亡當月之薪資按全月支給。

十五、海研約用人員年終工作獎金依本要點第三十一點年終考核成績等次結果核發。有關年終工作獎金，本要點未規定事項得比照軍公教人員年終獎金發給注意事項辦理。

第四章 服勤及請假

十六、海研約用人員應依教學研究需要配合研究船出海支援執行任務，於工作期間應遵守安全管理系統(SMS)相關規定。

十七、海研約用人員之給假依國立中山大學約用人員工作規則辦理。海研約用人員工作、休息時間及休假之分配，由各部門主管視實際情形約定，惟須經船長核可。研究船不出海執行任務日，約定為例(休)假日之調移，但因保養維修或參加當值輪班需要到船者，不在此限。

十八、(一)海研約用人員請假或因公出差應事先辦妥請假手續。出航2日前或準備出航期間，除有特殊情形經校方管理人員核准者，不得請假。如因疾病或緊急事故，至少應於開航前4小時口頭報告主管，並補辦請假手續。未辦請假手續而無故未到班或擅離職守，或假期已滿仍未銷假上班，均以曠職論。除事假、特別休假、生理假外，辦理請假手續時，應依相關規定檢附證明文件。

(二)請休特別休假者，如休假日遇航次，應於船務室提前一個月向船員公告月度船期表當日起算一週內提出線上申請程序，同時口頭告知船務室休假需求；如休假日未遇航次，則不在此限。若遇航次取消，非經主管同意不得取消特別休假。

(三)在基地港或修繕期間，值勤人員交接時間固定為每日上午九時及下午七時。如需調動值班時間，須經船長、大副及部門主管書面核准，不得私自調動，且不得追認。延誤接班時間超過半小時或值班時擅自離船者，列入年度考核參據。

第五章 義務及責任

十九、海研約用人員執行公務期間，應隨時將執行情形登錄航海日誌。

- 二十、海研約用人員於執行職務時，應尊重性別平等，恪守專業倫理，確實遵守性別平等教育法、性別工作平等法、校園性侵害性騷擾或性霸凌防治準則、工作場所性騷擾防治措施申訴及懲戒辦法訂定準則等規定，若有違反依相關法令規定處理。
- 二十一、海研約用人員對於船上一切器材設備、物料等，應善盡保管使用責任，如有故意損毀或浪費公物情形者，應照價賠償。
- 二十二、新海研 3 號停靠基地港期間，因交通部中央氣象局發布海上颱風警報時，船長應視情況加派人員值勤或命令全體人員在船上值勤備便，並以人安、船安為最高考量。

第六章 獎懲

- 二十三、海研約用人員之工作表現由船上幹部、船長、航次領隊提請船務室查實後，經管委會審議通過，提報約用人員考核委員會，依情節輕重予以獎懲。
- 二十四、海研約用人員有下列情形之一者，得予以嘉獎。獲得嘉獎一次者，當年度年終考核加總分三分。
- (一) 處理事件有顯著成績者。
 - (二) 航次中有特殊表現者
 - (三) 其他有利於新海研 3 號業務執行，表現良好者。
- 二十五、海研約用人員有下列情形之一者，得予以記功。獲得記功一次者，當年度年終考核加總分五分。
- (一) 執行航次任務、船舶維護保養有特殊功績者。
 - (二) 船舶遇險，搶救有功者。
 - (三) 其他有利於新海研 3 號業務執行，情節特殊者。
- 二十六、海研約用人員有下列情形之一者，得予以申誡。遭申誡一次者，當年度年終考核扣總分三分。
- (一) 不服從領隊、上級命令指揮，其情節較輕者。
 - (二) 有辱罵、要脅登船人員其情節較輕者。
 - (三) 攜帶眷屬、親友於船上住宿者。
 - (四) 未經船長、大副或部門主管許可，擅自離船半天以上或逾計畫開航時間二小時以上仍未到船者。
 - (五) 疏忽職務以致研究設備、船體機械受損，情節較輕者。
 - (六) 依法令或職責，應為而不為，或不應為而為，情節較輕者。
 - (七) 其他有損校譽，或不利於新海研 3 號業務執行，有不當行為者。
 - (八) 違反本要點、工作契約與安全管理系統(SMS)相關規定，情節輕微者。
 - (九) 違反本校職員工獎懲要點相關規定，情節輕微者。

二十七、海研約用人員有下列情形之一者，得予以記過。遭記過一次者，當年度年終考核扣總分五分。

- (一) 未經船長或主管之許可，而擅自離船或曠職一日予以記過一次。
- (二) 以言語或職務之便霸凌船上人員，有具體事證者。
- (三) 於執行職務時，有故意或重大過失致使船舶發生故障而受損失，情節較重者。
- (四) 對於屬具管理不善，或因疏忽職務而生損壞，情節較重者。
- (五) 依法令或職責，應為而不為，或不應為而為，情節較重者。
- (六) 其他有損校譽，或不利於新海研3號業務執行，情節重大者。
- (七) 違反本要點、工作契約與安全管理系統(SMS)情節嚴重者。
- (八) 違反本校職員工獎懲要點相關規定，情節嚴重者。

二十八、海研約用人員有下列情形，情節嚴重者得提管委會審議後，予以終止約用契約，並報請航政機關懲處。

- (一) 從事本職以外之工作。
- (二) 攜帶危險、違禁物品上船。
- (三) 不服上級命令及指揮，其情節嚴重者。
- (四) 違反航行安全規定，而致發生嚴重災害者。
- (五) 對機具管理不善或因執行職務上之過失而致發生海難者。
- (六) 以言語或職務之便霸凌船上人員，屢次不聽勸導，有具體事證者。
- (七) 親自或教唆他人對船上人員，施以暴力行為者。
- (八) 依法令或職責，應為而不為，或不應為而為，其情節嚴重者。
- (九) 違反相關法令，被判刑確定者。
- (十) 經船上幹部、船長或船務室安全考量，判斷其行為能力已無法執行勤務者。
- (十一) 考核年度內累積記過三次者。
- (十二) 違反本要點、工作契約與安全管理系統(SMS)。
- (十三) 違反船員法第七章及船員服務規則第五章第二節條文且情節嚴重有影響人員或船舶安全者。

第七章 考核

二十九、考核種類：

- (一) 試用考核：新進海研約用人員試用期滿後之考核測驗。
- (二) 平時考核：係指於每年四月底及八月底，考核當年度一月至四月及五月至八月之平時工作表現。
- (三) 年終考核：於每年年終考核其當年度一月至十二月連續任職期間之工作表現。

(四)不予考核：於同一考核年度內，任職至年終未滿一年者。

三十、海研約用人員之各項考核及等第如下：

(一)試用考核：新進海研約用人員試用期滿前，船員與探測人員由其所屬部門主管負責考核，考核成績經船長、船務室、總幹事複核；船務室人員則由總幹事負責考核。所有考核均送院長評定。試用成績經評定合格者，始得正式僱用；不合格者，不予僱用。

(二)平時考核：船員與探測人員由其所屬部門主管於年中負責考核，再送交船長、船務室複評，考核成績有待改進者，由船務室提醒受考人改進；船務室人員由總幹事負責考核，有待改進者，由總幹事提醒受考人改進。

(三)年終考核：應就考核表核實評分，並按其成績分為甲、乙、丙三等。

1、甲等：八十分以上。

2、乙等：七十分以上、未達八十分。

3、丙等：未達七十分。

海研約用人員平時考核分數未達七十分者，年終或另予考核不得考列甲等。單位主管對考核乙等之海研約用人員須敘明初評乙等之理由及具體改進建議事項，作為受考人員改善依據。

年終考核，船員與探測人員由新海研 3 號各部門主管、船長進行初評，經船務室、總幹事及院長複評後；船務室人員由總幹事進行初評，再由院長複評。由海科院院長得需要邀集相關人員議決或逕予複核成績後，經管委會核定後，送校核備。

三十一、海研約用人員依年終考核成績予以獎懲及年終工作獎金：

(一)甲等：晉本薪一級。發給年終工作獎金。

乙等：留原薪級，年終工作獎金依核定標準減半核發。連續二年考列乙等者，不發給年終工作獎金。

丙等：不予續僱且不核發年終工作獎金，但依相關規定核給資遣費。

(二)不予考核者，年終工作獎金依核定標準得由單位主管視其工作表現後，按當年度實際在職工作月數比例核發。

(三)連續二年年終考核列乙等者，期間經用人單位輔導仍未見改善且無適當職務可調整時，如符合勞動基準法第 11 條規定，得由用人單位主管提出考核議案，交由管委會審議通過後，不予續僱並辦理資遣。

三十二、海研約用人員於考核期間，有下列情事之一者，應予評列丙等：

(一)工作態度惡劣，違反品操紀律、言行失檢、屢次不聽勸導，損害研究船運作及本校聲譽，有具體事證者。

- (二)違反船員服務規則第五章第二節事項，嚴重損害研究船運作及本校聲譽，有具體事證者。

第八章 退休及撫慰

三十三、海研約用人員退休金之提撥及計算依勞基法辦理：

- (一) 本校依勞工退休金條例按月為研究船人員提撥勞工退休金。
- (二) 在新海研 3 號服務十年以上滿六十歲、服務滿十五年以上滿五十五歲或服務二十五年以上者，得申請退休。
- (三) 年滿六十五歲者，本校得強制其退休。
- (四) 心神喪失或身體障礙不堪勝任工作者，本校得強制其退休。
前項第二款所規定之年齡，對於擔任具有危險、堅強體力等特殊性質之工作者，本校得報請中央主管機關核准調整，但不得少於五十五歲。

三十四、海研約用人員在職因公死亡，本校除依勞工保險條例申請給付外，再加發一個月喪葬補助費。

第九章 附則

三十五、海研約用人員如有受言語、職務霸凌及遭威脅逼迫之情事，可適時向船務室反應，或依學校相關規定辦理。

三十六、本要點其他未盡事項悉依相關法令規定辦理。

三十七、本要點經行政會議及校務基金管理委員會通過，陳請校長核定後實施，修正時亦同。

附表一、新海研 3 號工作人員配置表

艙面部門	人數	輪機部門	人數
船長	1	輪機長	1
大副	1	大管輪	1
資深船副	1	資深管輪	1
資淺船副	1	資淺管輪	1
水手長	1	電機員	2
幹練水手	1		
大廚	1		
合計	7	合計	6
探測部門	人數	船務室	人數
資深探測技術員	1	駐埠船長/航務工程師/ 駐埠大副	1
探測技術員	2	駐埠輪機長/工務工程師	1
		駐埠船副/船務助理	1
合計	3	合計	3
總計 19 人			

甲級船員：船長、大副、資深船副、資淺船副、輪機長、大管輪、資深管輪、資淺管輪。

乙級船員：水手長、幹練水手、電機員、大廚。

船務室人員：駐埠船長/航務工程師/駐埠大副、駐埠輪機長/工務工程師、駐埠船副/船務助理。

探測人員：資深探測技術員、探測技術員。

附表二、新海研3號工作人員薪點表

職稱 \ 薪級		薪級薪點(本薪計算)									
		十級	九級	八級	七級	六級	五級	四級	三級	二級	一級
甲級船員	船長	685	690	695	700	705	710	715	720	725	730
	大副	500	505	510	515	520	525	530	535	540	545
	資深船副	435	440	445	450	455	460	465	470	475	480
	資淺船副	380	385	390	395	400	405	410	415	420	425
	輪機長	645	650	655	660	665	670	675	680	685	690
	大管輪	500	505	510	515	520	525	530	535	540	545
	資深管輪	435	440	445	450	455	460	465	470	475	480
	資淺管輪	380	385	390	395	400	405	410	415	420	425
探測人員	資深探測技術員	500	505	510	515	520	525	530	535	540	545
	探測技術員	380	385	390	395	400	405	410	415	420	425
乙級船員	電機員	435	440	445	450	455	460	465	470	475	480
	水手長	405	410	415	420	425	430	435	440	445	450
	幹練水手	380	385	390	395	400	405	410	415	420	425
	大廚	420	425	430	435	440	445	450	455	460	465
船務室人員	駐埠船長	685	690	695	700	705	710	715	720	725	730
	駐埠輪機長	645	650	655	660	665	670	675	680	685	690
	航務工程師	550	555	560	565	570	575	580	585	590	595
	駐埠大副 工務工程師	500	505	510	515	520	525	530	535	540	545
	駐埠船副	380	385	390	395	400	405	410	415	420	425
	船務助理	300	305	310	315	320	325	330	335	340	345

附表三、新海研3號工作人員酬金薪點折合率

單位：新台幣元／點

人員類別		酬金薪點折合率
甲級船員 探測人員	停港	138.6
	近海	183.0
	遠洋	188.4
乙級船員	停港	113.8
	近海	158.1
	遠洋	163.5
船務室人員		138.6
一、伙食費由學校依每人每天 240 元額度補助，僅供採買伙食之用，依單據核銷，按實際出海天數計算。 二、出基地港後因業務需要或避風補給進入國內其它港口者，在港內停泊期間，其薪點折合率按停港或近海薪點折合率合計數之二分之一計給。 三、支給「遠洋」標準者，須出海日數達 12 日(含)以上，且至少距臺灣 200 浬以上。 四、原支較高標準有案者，改支後如較原支標準為低，補足差額，並隨同爾後是項標準調整逐步併銷。 五、薪點折合率如有調整，悉依政府規定。(其薪給尾數一律採四捨五入)。 六、持有符合甲級船員適任證書及 STCW 訓練證書之船務室人員因任務需要上船代理相關職務者，其酬金薪點折合率比照甲級船員。		

第八案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：主計室

案由：本校「114 會計年度各單位預算分配表（草案）」，提請討論。

說明：

- 一、教育部 114 年基本需求補助款 12 億 6,616 萬 1 千元，較 113 年增加補助 2,851 萬 4 千元，為大學調薪補助增加 2,796 萬 3 千元、會計系統功能增修 5 萬 1 千元及績效型補助增加 50 萬元。
- 二、國科會、非國科會產學合作計畫及推廣教育等提列之校統籌管理費 1 億 1,000 萬元，係參考近年大學實際提撥金額編列。
- 三、114 年度營運資金挹注項目為仁武醫學教學大樓及大愛樓新建工程文資爭議釐清費用 2,000 萬元、永續校園建設 6,479 萬 3 千元、5 年發展計畫統籌款 1,000 萬元及依校長指示總分配數逾可分配數 2 億 5,058 萬 4 千元。
- 四、重要項目分配說明如下：
 - (一) 因應 114 年度調薪 3%、法定保險費用、晉級及新聘教師等因素，人事費增加分配 6,200 萬元（含學術單位行政人力統籌人事費 200 萬元）。
 - (二) 學術單位經費：
 1. 114 年度分配數 9,731 萬 3 千元較 113 年度增加 244 萬 1 千元，主要係新增系所所致，原有系所均依 113 年度標準分配。
 2. 自 114 年度起，以基準數*3.5%核算圖書經費。114 年度分配 6,147 萬 9 千元，內含支援社科院及管理學院書刊經費 300 萬元。
 - (三) 專項經費：

1.114 年度分配數 2 億 9,411 萬 6 千元，較 112 年度減少 2 億 1,052 萬 3 千元，主要係為減少總務處重大工程統籌款 2 億 4,811 萬 6 千元。

2.專項經費須提支出預算表，專案簽准後方可動支。

3.本案通過後請總務處、圖資處及秘書室續提 114 年度第 1 次校務基金管理委員會審議。

4.其餘專項增減部分依分配會議決議辦理。

五、114 年度各單位資本門之分配係依籌編 114 年度概算時之調查額度匡列。

六、本分配表經行政會議審議通過後照案實施，並提校務會議報告。

七、附件：

(一)附件八_1：續提行政會議簽呈。

決議：照案通過。

第九案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

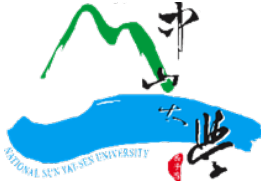
提案單位：國際事務處

案由：擬與印尼電信大學簽署合作備忘錄，提請討論。

說明：

- 一、電信大學成立於2013年，是由印尼國內最大的電信公司-印尼電信-整合旗下的四個學院而成的一所以電信專業為主的大學。該校位於萬隆，在學術表現突出，成立不到10年，已於多項指標中被評定為印尼最好的私立大學。
- 二、該校目前學生人數約1.8萬人，設有電機、工業工程、計算、經濟與商業、傳播與社會科學、創意產業、應用科學等學院。
- 三、本校電機系刻正與該校就簽署碩士1+1雙聯學位進行討論及課程比對，該校規定需先簽署兩校合作備忘錄才可進行系所合作。
- 四、本案業經郭副校長志文裁示逕提行政會議討論。
- 五、附件：
 - (一) 附件九_1：合作備忘錄。
 - (二) 附件九_2：與國外學術機構學術合作協議簽核表。

決議：照案通過。



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
NOTA KESEPAHAMAN

BETWEEN
ANTARA

NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY, TAIWAN

AND
DAN

UNIVERSITAS TELKOM

ON ACADEMIC PROGRAM
TENTANG PROGRAM AKADEMIK

On, 2024, located in Bandung We, the undersigned:

Pada tanggal, bertempat di Bandung Kami yang bertanda tangan di bawah ini:

1. **NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY(NSYSU)**, a public comprehensive university, was founded on November 1, 1980, located at No. 70, Lienhai Road, Kaohsiung 804201, Taiwan. NSYSU was established under Ministry of Education Order Number 6829, dated March 12, 1980, concerning the establishment of five initial departments, and was subsequently registered with the Ministry of Education under Order Number 10620, dated July 1984, regarding the establishment of graduate institutes. The university is legally represented by Prof. Dr. Chih-Peng Li, who serves as President and is authorized by an assignment letter to act for and on behalf of **NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY**, hereinafter referred to as the **FIRST PARTY**.

*NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY merupakan yang didirikan pada tanggal, beralamat di, Taiwan, yang didirikan berdasarkan..... Nomor.... tanggal.... tentang.... yang telah beberapa kali diubah dengan.... Nomor....tanggal.... tentang....., dan telah didaftarkan diNomor.... tanggal.... tentang, termasuk wakil sah yang ditunjuk dengan surat tugas, dalam perbuatan hukum ini diwakili oleh..... Sebagai.... Berdasarkan [SK Jabatan] oleh karena itu bertindak untuk dan atas nama **NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY** dengan ini disebut **PIHAK PERTAMA**.*

2. **UNIVERSITAS TELKOM** is a private tertiary institution establish based on the Decree of the Minister of Education and Culture Number 270/E/O/2013 concerning the Merger of Telkom Politeknik Telkom, Institut Teknologi Telkom, and Institut Manajemen Telkom organized by the Yayasan Pendidikan Telkom into Universitas Telkom in Bandung Regency, West Java Province, organized by the Yayasan Pendidikan Telkom in Bandung Province West Java and which has undergone several changes with the latest change in the Decree of the Minister of Education, Culture, Research and Technology Number 931/E/O/2023 dated 07 December 2023 concerning Permit for the Merger of the Telkom Surabaya Institute of Technology in the City of Surabaya to Universitas Telkom in Bandung Regency organized by the Yayasan Pendidikan Telkom located at Universitas Telkom Campus, Jalan Telekomunikasi Number 1, Bandung Regency, West Java 40257 based on the Decree of the management of the Yayasan Pendidikan Telkom Number KEP.0037/00/ DHE-PD01/ YPT/ 2020 dated January 17, 2020 concerning the Statutes of Universitas Telkom for 2020 in conjunction with the Decree of the Management of the Keputusan Dewan Pengurus Yayasan Pendidikan Telkom Number KEP.8899/00/DGS-HC01/YPT year 2019 concerning Appointment of the Chanchellor of Universitas Telkom in deed law represented by **Prof. Dr. Adiwijaya, S.Si., M.Si** serves as **Rector** for and on behalf of **UNIVERSITAS TELKOM**, hereinafter referred to as **SECOND PARTY**.

UNIVERSITAS TELKOM adalah Perguruan Tinggi Swasta yang berdiri berdasarkan Keputusan Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Nomor 270/E/O/2013 tentang Penggabungan Politeknik Telkom, Institut Teknologi Telkom, dan Institut Manajemen Telkom yang diselenggarakan oleh Yayasan Pendidikan Telkom menjadi Universitas Telkom di Kabupaten Bandung Provinsi Jawa Barat yang diselenggarakan oleh Yayasan Pendidikan Telkom di Bandung Provinsi Jawa Barat dan yang telah mengalami beberapa kali Perubahan dengan Perubahan Terakhir dalam Keputusan

*Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Nomor 931/E/O/2023 tanggal 07 Desember 2023 tentang Izin Penyatuan Institut Teknologi Telkom Surabaya di Kota Surabaya ke Universitas Telkom di Kabupaten Bandung yang diselenggarakan oleh Yayasan Pendidikan Telkom beralamat di Kampus Universitas Telkom, Jalan Telekomunikasi Nomor 1, Kabupaten Bandung, Jawa Barat 40257, berdasarkan Keputusan Dewan Pengurus Yayasan Pendidikan Telkom Nomor KEP.0037/00/DHE-PD01/YPT/2020 tanggal 17 Januari 2020 tentang Statuta Universitas Telkom 2020 juncto Keputusan Dewan Pengurus Yayasan Pendidikan Telkom Nomor KEP.0899/00/DGSHC01/YPT/2019 dalam perbuatan hukum ini diwakili oleh **Prof. Dr. Adiwijaya, S.Si., M.Si.** jabatan **Rektor** untuk dan atas nama **UNIVERSITAS TELKOM**, selanjutnya disebut **PIHAK KEDUA**.*

FIRST PARTY and **SECOND PARTY** are collectively referred to as **THE PARTIES** and each is referred to as the **PARTY**. **THE PARTIES** agreed to sign a Memorandum of Understanding in the field of Academic.

***PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** secara bersama-sama disebut sebagai **PARA PIHAK** dan masing-masing disebut sebagai **PIHAK**. **PARA PIHAK** sepakat untuk menandatangani Nota Kesepahaman di bidang Akademik*

Whereas:

Dimana:

- A. FIRST PARTY** is a comprehensive university comprising nine colleges and one school: Liberal Arts, Science, Engineering, Management, Marine Sciences, Social Sciences, Si Wan, Semiconductor and Advanced Technology Research, Medicine, and Banking and Finance. The university aims to balance educational development and resources between northern and southern Taiwan while prioritizing education and social engagement.

***PIHAK KESATU** adalah perguruan tinggi teknologi negeri, yang bercita-cita untuk mewujudkan keunggulan dalam berbagai bidang, keahlian inovatif, integrasi teknologi, dan pendidikan holistik melalui platform teknologi bangunan ramah lingkungan yang cerdas dan desain kreatif, dengan merekrut para profesor yang terkenal secara internasional untuk membantu kami melakukan terobosan mutakhir dalam semua aspek pengajaran dan penelitian.*

- B. SECOND PARTY** is a university that was founded with a focus on science, information technology, communication, management, and the arts, and has taken various initiatives to complement its educational excellence and has entered into various collaborative arrangements with other parties to enhance the network.

***PIHAK KEDUA** adalah universitas yang didirikan dengan fokus pada ilmu pengetahuan, teknologi informasi, komunikasi, manajemen, dan seni, serta telah mengambil berbagai inisiatif untuk melengkapi keunggulannya dan telah mengadakan berbagai kerja sama dengan pihak lain untuk meningkatkan jaringan.*

- C. THE PARTIES** intend to sign this Memorandum of Understanding to state their respective intentions and to build a basis for cooperation and collaboration between **THE PARTIES** based on the provisions as stated herein.

***PARA PIHAK** bermaksud untuk menandatangani Nota Kesepahaman ini untuk menyatakan maksud masing-masing dan untuk membangun dasar kerja sama dan kerja sama antara **PARA PIHAK** berdasarkan ketentuan-ketentuan yang tercantum disini.*

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING

TELAH MENCAPAI KESEPAKATAN PEMAHAMAN SEBAGAI BERIKUT:

ARTICLE 1/PASAL 1
OBJECTIVE/OBJEKTIF

THE PARTIES are subject to this Memorandum of Understanding and national laws, regulations, and policies, from time to time, applicable in each country. **THE PARTIES** will seek to strengthen, promote, and develop cooperation between **THE PARTIES** on the basis of equality and mutual benefit.

***PARA PIHAK** tunduk pada Nota Kesepahaman ini, hukum nasional, peraturan, dan kebijakan, dari waktu ke waktu yang berlaku di masing-masing negara para pihak akan berusaha untuk memperkuat, mempromosikan, dan mengembangkan kerja sama penelitian antara **PARA PIHAK** atas dasar kesetaraan dan saling menguntungkan.*

ARTICLE 2/PASAL 2
SCOPE OF COOPERATION/LINGKUP KERJA SAMA

THE PARTIES will, subject to national laws, regulations, regulations and policies from time to time, regulate such issues in each **PARTY** country, seeking to take the necessary steps to encourage and promote cooperation in the following areas:

- a. Academic mobility programs
- b. Organizing conferences and seminars together
- c. Staff exchange program and visiting professor program;
- d. Student exchange program
- e. Short-term study visits and training programs for students and staff
- f. Dual Degree/ Joint Degree Program
- g. Joint Research
- h. Facilitate the admission of qualified students from one university to the other for the purpose of enrolling in undergraduate and graduate programs, and in the case of advanced graduate students, participating in research;
- i. Internship Program
- j. Exchange of academic publications and scholarly information
- k. Joint Laboratory Program
- l. and potential other forms of cooperation that are agreed upon

***PARA PIHAK** akan, dengan tunduk pada undang-undang, peraturan, peraturan dan kebijakan nasional dari waktu ke waktu, mengatur masalah tersebut di setiap negara **PIHAK**, berusaha untuk mengambil*

langkah-langkah yang diperlukan untuk mendorong dan mempromosikan kerja sama di bidang-bidang berikut:

- a. Program mobilitas akademik*
- b. Menyelenggarakan konferensi dan seminar bersama*
- c. Program pertukaran staf dan program profesor tamu*
- d. Program pertukaran pelajar*
- e. Kunjungan studi jangka pendek dan program pelatihan untuk mahasiswa dan staf*
- f. Gelar Ganda / Program Gelar Bersama*
- g. Penelitian Bersama*
- h. Untuk memfasilitasi penerimaan mahasiswa yang memenuhi syarat dari satu universitas ke universitas lain dalam tujuan untuk mendaftar dalam program sarjana maupun pascasarjana, dan khusus untuk mahasiswa pascasarjana juga berpartisipasi dalam penelitian*
- i. Program Magang*
- j. Melaksanakan pertukaran publikasi maupun informasi akademis.*
- k. Pertukaran Laboratorium*
- l. dan potensial bentuk kerja sama lainnya yang disepakati.*

ARTICLE 3/PASAL 3

FINANCIAL ARRANGEMENTS/PENGATURAN KEUANGAN

THE PARTIES agree that all expenses, including research material, international and domestic travel, per diem, honoraria, and all other costs, shall be the responsibility of the participating scholars and determined on a case-by-case basis. However, each side will make its best efforts to make available university accommodation to visiting faculty and students.

PARA PIHAK sepakat bahwa semua biaya, termasuk bahan penelitian, perjalanan internasional dan domestik, uang saku, honorarium dan semua biaya lainnya, akan menjadi tanggung jawab para dosen maupun mahasiswa yang berpartisipasi dan ditentukan berdasarkan kasus per kasus. Namun, masing-masing pihak akan melakukan upaya terbaiknya untuk menyediakan akomodasi universitas bagi dosen dan mahasiswa yang berkunjung.

ARTICLE 4/PASAL 4

IMPACT OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING/DAMPAK DARI NOTA KESEPAHAMAN

THE PARTIES agree that this Memorandum of Understanding is incorporated into, and will provide the foundation and framework for, projects developed by academic and administrative units from the two universities and documented in other subsequent Agreements.

PARA PIHAK setuju bahwa Nota Kesepahaman ini dijadikan sebagai landasan dan kerangka kerja untuk program-program yang dikembangkan oleh unit akademik dan administrasi dari kedua universitas dan didokumentasikan dalam perjanjian selanjutnya.

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the intentions of **THE PARTIES** and does not constitute or create and is not intended to form or create obligations under domestic or international law and will not result in any legal process and will not be deemed to establish or make any liability legally binding or enforceable, express or implied.

*Nota Kesepahaman ini hanya berfungsi sebagai catatan niat **PARA PIHAK** dan tidak merupakan atau membuat, dan tidak dimaksudkan untuk membentuk atau menciptakan, kewajiban berdasarkan hukum domestik atau internasional dan tidak akan mengakibatkan proses hukum apa pun dan tidak akan dianggap untuk menetapkan atau membuat kewajiban apa pun yang mengikat atau dapat dilaksanakan secara hukum, tersurat maupun tersirat.*

ARTICLE 5/PASAL 5

CONFIDENTIALITY/KERAHASIAAN

1. **THE PARTIES** agree to exchange data and information on the terms relating to the implementation of this Memorandum of Understanding, which is solely used for the purposes of this Memorandum of Understanding.

***PARA PIHAK** setuju untuk saling bertukar data dan informasi mengenai syarat-syarat yang berkaitan dengan pelaksanaan Nota Kesepahaman ini dan yang semata-mata digunakan untuk kepentingan Nota Kesepahaman ini.*

2. Except in the framework of the implementation of a provision of the applicable laws and regulations, **THE PARTIES** agree to maintain the confidentiality of all data and information as referred to in paragraph (1) of this Article and will not provide it to the other party without the written consent of the other **PARTY**.

*Kecuali dalam rangka pelaksanaan suatu ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku, **PARA PIHAK** sepakat untuk menjaga kerahasiaan seluruh data dan informasi sebagaimana dimaksud pada ayat (1) Pasal ini dan tidak akan memberikannya kepada pihak lain tanpa persetujuan tertulis dari **PIHAK** lainnya.*

ARTICLE 6/PASAL 6

VALIDITY PERIOD AND DURATION/PERIODE DAN DURASI VALIDITAS

1. This Memorandum of Understanding comes into force on the date of signing and will remain valid for a period of **5 (five) years**.

*Nota kesepahaman ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu **5 (lima) tahun**.*

2. This Memorandum of Understanding is subject to revision and termination at any time by mutual consent or by 90 (ninety) days' written notice by either party.

Nota kesepahaman ini dapat direvisi dan diakhiri kapan saja dengan persetujuan bersama atau dengan pemberitahuan tertulis 90 (Sembilan puluh) hari sebelumnya oleh salah satu pihak

ARTICLE 7/PASAL 7
NOTICE/PEMBERITAHUAN

Any communication under this Memorandum of Understanding will be made in writing in English and sent by registered mail to the address or sent to the email address of **FIRST PARTY** and **SECOND PARTY**, in accordance with the case, below or below the other address or email address as either party may have informed the sender and will, unless wisely provided here, be deemed to be provided or made when sent to the recipient at that address or the email address as appropriate.

*Setiap komunikasi berdasarkan Nota Kesepahaman ini akan dilakukan secara tertulis dalam bahasa Inggris dan dikirim melalui pos tercatat ke alamat atau dikirim ke alamat email atau nomor **PIHAK KESATU** dan **PIHAK KEDUA**, sesuai dengan kasus, di bawah atau dibawah yang lain. alamat email faksimili atau alamat email faksimili yang mungkin telah diberitahukan oleh salah satu pihak kepada pengirim dan akan, kecuali jika diberikan dengan bijak di sini, akan dianggap diberikan atau dibuat ketika dikirim ke penerima di alamat tersebut atau alamat email atau nomor faksimili yang sesuai.*

To/Untuk:

FIRST PARTY/PIHAK PERTAMA

NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY

Name/*Nama*: Tanya Hsu

Position/*Jabatan*: Director of International Relations

Phone Number/*Nomor Telepon*: +886 7 525 2633

E-mail: yuchuan@mail.nsysu.edu.tw

Address/*Alamat*: 70, Lien-Hai Road, Kaohsiung 804201, Taiwan

To/Untuk:

SECOND PARTY/PIHAK KEDUA

UNIVERSITAS TELKOM

Name/*Nama*

Position/*Jabatan*

Phone Number/*Nomor Telepon*

E-mail

Address/*Alamat*

ARTICLE 8/ PASAL 8
OTHERS/ LAIN-LAIN

1. Amendment/addition to this Memorandum of Understanding may be made based on written agreement between the **PARTIES**. *Perubahan/penambahan atas Nota Kesepahaman ini dapat dilakukan berdasarkan kesepakatan tertulis **PARA PIHAK**.*

2. Matters that have not been regulated in this Memorandum of Understanding will be regulated and stipulated later in the form of amendments/additions agreed upon in writing by **the PARTIES** and are an inseparable part of this Memorandum of Understanding.

*Hal-hal yang belum diatur dalam Nota Kesepahaman ini akan diatur dan ditetapkan kemudian dalam bentuk perubahan/penambahan yang disepakati secara tertulis oleh **PARA PIHAK** serta merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Nota Kesepahaman ini.*

The above note is an understanding reached between **FIRST PARTY** and **SECOND PARTY** on the things mentioned here.

*Catatan di atas adalah kesepahaman yang dicapai antara **PIHAK KESATU** dan **PIHAK KEDUA** tentang hal-hal yang disebutkan di sini.*

IN WITNESS WHEREOF this Memorandum of Understanding has been duly signed in 2 (two) original texts in the English and Bahasa Indonesia language, all texts being equally authentic, but the English texts shall be referred to in the event of any dispute concerning the construction or meaning of this Memorandum of Understanding.

SEBAGAI BUKTI Nota Kesepahaman ini telah ditandatangani dalam 2 (dua) naskah asli dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia naskah sama-sama otentik tetapi naskah bahasa Inggris akan dirujuk jika terjadi perselisihan mengenai konstruksi atau arti dari Nota Kesepahaman ini.

Signed by/ Ditandatangani oleh
for and on behalf of/ Untuk dan atas nama

SECOND PARTY/PIHAK KEDUA
UNIVERSITAS TELKOM

Prof. Dr. Adiwijaya, S.Si., M.Si
Rector/Rektor
Date/Tanggal :

Signed by/ Ditandatangani oleh
for and on behalf of/ Untuk dan atas nama

FIRST PARTY/PIHAK PERTAMA
NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY

Prof. Dr. Chih-Peng Li
President /Rektor
Date/Tanggal :

第十案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

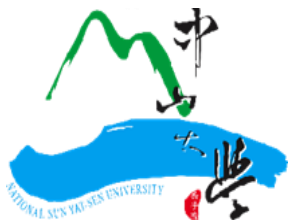
提案單位：工學院

案由：本院電機系擬與印尼布勞爪哇大學(University of Brawijaya, UB) 簽署1+1 碩士雙聯學位合作協議續約案，提請討論。

說明：

- 一、電機系和通訊所於 102 年和印尼布勞爪哇大學電機系簽署碩士 1+1 雙聯合作協議，又於 106 年將電信學程納入本協議，歷年共有五名 UB 學生循此管道來中山取得碩士學位，畢業後都有很好的職涯發展。
- 二、今年三月電機系再訪 UB，雙方合意續約，並增加 IC 設計所及電力學程，讓合作單位更完整。合約內容承襲原合約，僅就 UB 畢業條件的論文發表規定，明定為國際會議論文接受函即滿足 UB 方畢業要求。
- 三、本案業經 113 年 9 月 27 日電機系 113 學年第 2 次系所及學位學程聯合系務會議通過，及 113 年 12 月 12 日本院 113 學年度第 2 次院務會議通過，簽會國際事務處及教務處審核。
- 四、附件：
 - (一) 附件十_1：協議書。
 - (二) 附件十_2：系所及學位學程聯合系務會議紀錄。
 - (三) 附件十_3：院務會議紀錄。
 - (四) 附件十_4：學術合作協議簽核表。

決議：照案通過。



Cooperation Agreement for Master Double Degree Program

Between

**Department of Electrical Engineering,
Institute of Communications Engineering,
Institute of Integrated Circuit Design,
International Master's Program in Electric Power Engineering,
International Master's Program in Telecommunication Engineering
at National Sun Yat-sen University, Taiwan**

and

Department of Electrical Engineering at Universitas Brawijaya, Indonesia

To expand the vision of students and enhance international academic collaboration, Department of Electrical Engineering, National Sun Yat-sen University ("NSYSU") and Department of Electrical Engineering, Universitas Brawijaya ("UB"), both agree to develop the "Master's Double Degree Program" (hereinafter refer to as "the Program") and hereby enter into this Agreement. NSYSU and UB hereinafter are referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties."

1. Administration

- (1) This cooperation agreement for master double degree program applies to Department of Electrical Engineering and its correlative independent graduate institutes and programs, including Institute of Communications Engineering, Institute of Integrated Circuit Design, International Master's Program in Electric Power Engineering, and International Master's Program in Telecommunication Engineering.
- (2) **Implementation of the Program and Student Quota**
The Program shall come into effect starting from the 2024 academic year. Each party may select a maximum of four master's students annually to participate in the Program. The parties must submit application documents to the host university for review before April 30th for the Autumn semester and before November 30th for the Spring semester. Final approval is subject to the host university.
- (3) **Duration of Studies**
Students participating in the Program shall study for at least 2 (two) semesters at the host university.

- (4) **Costs and Exemption**
Students are agreed to pay the tuition and other compulsory fees to the home university and be exempt from paying tuition fees to the host university. Other expenses such as transportation to and from the host university, accommodation, insurance, textbooks, and other living costs are borne by the students.
- (5) **Insurance**
Both universities are responsible for assisting students with insurance.
At NSYSU: The Office of International Affairs shall assist with insurance matters. Students must comply with the student insurance regulations of the NSYSU, and must participate in National Health Insurance program.
At UB: Students must comply with the student insurance regulations of UB.
- (6) **Accommodation:**
Both universities are responsible for helping finding appropriate accommodation for students. On-campus accommodation shall be prioritized.

2. Studies

- (1) **Enrolment, suspension and withdrawal**
Students participating in the Program must be simultaneously enrolled in and be on the roll of NSYSU and UB each semester. Students must complete the requirements within the time period of study required by both universities. Students can apply for suspension or withdrawal from this Program and return to their previous regular programs.
- (2) **Regulations governing academic credits**
The number of academic credits undertaken at each university shall represent at least one-third of the total academic credits required for graduation. Transfer and recognition of credits shall be in accordance with the relevant regulations of the two universities.

The curriculum and graduation requirements of participating programs are listed in the Appendices to the Agreement.

3. Procedures for Graduation Thesis

- (1) **Supervision and publication of thesis:**
A master's thesis is required for all students. Research for a master's thesis may be supervised by both universities jointly as governed by relevant regulations of the competent educational authorities of the two countries and agreement between the parties. The Cooperation Agreement of Joint Supervision for the Double Degree Program of Appendix VI needs to be agreed. The thesis shall be written in English. Where a single thesis is presented under joint supervision, the research results shall be shared by the Party.

In consideration of the study timeline, acceptance letters from international conferences are accepted as meeting the publication requirement from UB.

(2) **Oral Examination for Thesis**

The parties must conduct a joint oral examination. The oral examination shall take place at NSYSU or UB (on site or by video conference). Both universities shall jointly recognize the validity of the oral examination. The oral examination must be in English.

The Degree Examination Committee shall be formed jointly in accordance with regulations of and by agreement between the two universities. At least 3~5 committee members are invited, including the research supervisors of the student at both universities. Qualifications of the Degree Examination Committee members shall be governed by relevant regulations of and by agreement between the two universities.

A record of the thesis oral examination (videotape record is required for an examination conducted by video conference) is an essential criterion for conferral of the double degree. The Degree Examination Committee shall submit the degree conferral application after completing the oral examination.

4. Conferral of Degree

Students satisfying the graduation requirements of the programs at the two universities will receive a master's degree from NSYSU and a master's degree from UB, in accordance with the degree conferral regulations of the conferring country.

5. Period of Effectiveness

This agreement becomes effective from the date of the last signature and remains in force for five years. If either party wishes to terminate the agreement before the expiry date, a written notice must be issued at least six months prior to the proposed termination date. Termination of this agreement shall not affect the rights of current students, who may continue under the terms in effect or as mutually agreed upon in writing by the parties.

6. Notice

Any communication will be delivered to the recipient address or electronic mail address or telephone number which is duly acknowledged.

Department of Electrial, National Sun Yat-sen University, Taiwan

Name : ..Prof. Yao-Ching Hsieh.....

Position : ..Chairman of EE department.....

Phone/email : ...(886)75252000#4150.... / ychsieh@mail.ee.nsysu.edu.tw

Department of Electrial, Faculty of Engineering, Universitas Brawijaya, Indonesia

Name :

Position :

Phone/email : /

Any matters not stipulated hereunder shall be incorporated by reference to relevant regulations and agreement between the two universities.

In witness whereof, the parties have signed below,

National Sun Yat-sen University

Universitas Brawijaya

Dean, College of Engineering
Dr. Shiao-Wei Kuo

Date: _____

Dean, Faculty of Engineering
Prof. Ir. Hadi Suyono, S.T., M.T., Ph.D.,
IPU., ASEAN Eng.

Date: _____

President
Dr. Chih-Peng Li

Date: _____

Rector
Prof. Widodo, S.Si., M.Si., Ph.D. Med. Sc

Date: _____

APPENDIX I

Master’s Program in Electrical Engineering				
Courses		Credits		
Core courses		6		
Elective course		18		
Seminar course		4		
Total Credits		24+4		
Thesis				
Course Credit Requirement: Students who intend to participate this program are required to take at least 2 of the listed core courses in the first year at the home university and continue to take another 3 courses and 2 seminars in the second year at the host university.				
*Core Courses Of Electric Engineering Department by 7 groups.				
Groups	Core Course 1	Core Course 2		Core Course 3
Electronics Group	Photoelectronic Devices	Materials Science (I)	Solid State Electronic Devices (I)	Wide Bandgap Semiconductors And Power Devices
Control Group	Linear Systems	Nonlinear Systems	Intelligent Control	Optimal Control
AI & Network	Computer Networks	Machine Learning		Design and Analysis of Algorithms
EM Wave Group	Electromagnetic Theory	FLAT Antenna Design		RF Communication Circuit Design
Power Group	Power System Operations	Advanced Electric Machinery Theory	Power Electronics Converter	Load Flow Analysis
SOC Group	System On-Chip Design	FPGA System Design	Low-Power System Design	Advanced Analog IC Design
Biomedical Signal Processing & Instrumentation Group	Physiology	Biomedical Signal Processing	Bio-instrumentation	Research Methods of Biomedical Imaging

NSYSU courses			UB courses		
Code	Course	Credit	Code	Course	Credit
EE5105	Photoelectronic Devices	3			
EE5108	Materials Science (I)	3			
EE5111	Solid State Electronic Devices (I)	3			
EE5144	Wide Bandgap Semiconductors And Power Devices	3			
EE5223	Linear Systems	3			
EE5209	Nonlinear Systems	3			
EE5230	Intelligent Control	3			
EE5217	Optimal Control	3			
EE5310	Computer Networks	3			
EE5329	Machine Learning	3			
EE5326	Design and Analysis of Algorithms	3			
EE5531	Electromagnetic Theory	3			
EE5503	FLAT Antenna Design	3			
EE5514	RF Communication Circuit Design	3			
EE5413	Power System Operations	3			
EE5407	Advanced Electric Machinery Theory	3			
EE5416	Power Electronics Converter	3			
EE5417	Load Flow Analysis	3			
EE5710	System On-Chip Design	3			
EE5702	FPGA System Design	3			
EE5707	Low-Power System Design	3			
EE5712	Advanced Analog IC Design	3			
EE5805	Physiology	3			
EE5704	Biomedical Signal Processing	3			
EE3902	Bio-instrumentation	3			
EE5722	Research Methods of Biomedical Imaging	3			

APPENDIX II

Master’s Program in Integrated Circuit Design					
Courses			Credits		
Core courses			6		
Elective course			18		
Total Credits			24+4		
Thesis					
Course Credit Requirement: Students who intend to participate this program are required to take at least 2 of the listed core courses in the first year at the home university and continue to take another 3 courses and 2 seminars in the second year at the host university.					
NSYSU courses			UB courses		
Code	Course	Credit	Code	Course	Credit
	Digital Communication Ic Design	3			
	System-On-Chip Design	3			
	Eda Design Flow Integration	3			
	Low-Power System Design	3			
	Information Theory And Practical Applications	3			
	Computer Architectures	3			
	Digital Signal Processing	3			
	IC Design For Communication Interfaces	3			
	System-On-Chip Testing	3			
	Analog Integrated Circuit Design	3			
	Advanced Analog IC Design	3			
	Power Management Integrated Circuit Design	3			

APPENDIX III

International Master’s Program in Electric Power Engineering (IMEPE)					
Courses			Credits		
Core courses			9		
Elective course			15		
Total Credits			24		
Thesis					
Course Credit Requirement: Students who intend to participate this program are required to take at least 2 of the listed core courses in the first year at the home university and continue to take another 3 courses in the second year at the host university.					
NSYSU courses			UB courses		
Code	Course	Credit	Code	Course	Credit
IMPE502	Power Quality	3			
IMPE503	Load Flow Analysis	3			
IMPE504	Power Electronics Converter	3			
IMPE505	Optimal Control	3			
IMPE508	Power System Operations	3			
IMPE5010	Power System Dynamic Modeling and Simulation	3			
IMPE5011	Power System Planning	3			
IMPE5012	Application of Electronic Power and Renewable Energy	3			
IMPE5013	Highly Efficient and High-power Density Power Conditioning Systems	3			

APPENDIX V

Master's Program in Communication Engineering (ICE)					
Courses			Credits		
Core courses			6		
Elective course			18		
Seminar course			4		
Total Credits			24+4		
Thesis					
International Master's Program in Telecommunication Engineering (IMPTE)					
Courses			Courses		
Core courses			9		
Elective course			15		
Total Credits			24		
Thesis					
Course Credit Requirement: Students who intend to participate this program are required to take at least 2 of the listed core courses in the first year at the home university and continue to take another 3 courses in the second year at the host university.					
NSYSU courses			UB courses		
Code	Course	Credit	Code	Course	Credit
ICE504 IMPTE501	Digital Communication				
ICE503 IMPTE502	Digital Signal Processing				
ICE16 IMPTE504	Cooperative Communications and Networking				
IMPTE505	Electromagnetic Theory				
ICE506 IMPTE510	Statistical Communication Theory				
ICE505 IMPTE511	Error-Correction Coding				
ICE519 IMPTE512	Multi-Input-Multi-Output Wireless Communication Systems				
ICE508 IMPTE513	Optimization Theory				
ICE502 IMPTE514	Random Processes				

ICE538 IMPTE515	Modern Error-Correction Coding Technology				
IMPTE517	Advanced Mathematics in Communications Engineering				
ICE540 IMPTE518	Full-Duplex Communications for Future Wireless Networks				
ICE541 IMPTE519	Performance Evaluation of Communications Systems				

APPENDIX VI

**Cooperation Agreement of Joint Supervision for Double Degree Program
between
Department of Electrical Engineering, National Sun Yat-sen University, Taiwan
and
Department of Electrical Engineering, University of Brawijaya, Indonesia**

1. Personal Data of Student:

Name:

Nationality:

Program of Home University/Student ID:

Program of Host University/Student ID:

2. Study

Time period and location of studies at the two universities:

From _____(m/d/y)to _____(m/d/y)at the National Sun Yat-sen University;

From _____(m/d/y)to _____(m/d/y) at the University of Brawijaya of Indonesia.

Thesis:

Title of Thesis: _____

Thesis research expected to be completed in _____ years.

Expected oral examination to be held in _____(month) _____ (day)_____ (year).

3. Supervision for Thesis:

(1) Supervision for the thesis is provided by the following supervising professors:

a. At the National Sun Yat-sen University:

Supervising professor: Dr. _____

Title: Professor of Department of Electrical Engineering/ Institute of Communications Engineering, of National Sun Yat-sen University

b. At the University of Brawijaya:

Supervising professor: Dr. _____

Title: Professor of Department of Electrical Engineering of Brawijaya of Indonesia

Supervising professors of both universities must fully understand the substantive provisions of the “**Cooperation Agreement for Double Degree**” between Department of Electrical Engineering of National Sun Yat-sen University and Department of Electrical Engineering of University of Brawijaya, and agree to jointly supervise said graduate student in accordance with the relevant requirements of the competent educational authorities of both countries.

(2) Oral Examination for Thesis:

The two universities shall hold a joint thesis oral examination, which shall take place at either University of Brawijaya or the National Sun Yat-sen University, or be conducted by video conference. The two universities shall jointly recognize the validity of the thesis oral examination. The oral examination shall be conducted in English. A record of the thesis oral examination (digital record is required for an examination conducted by video conference) is an essential criterion for conferral of the double degree.

(3) Conferral of Degree:

An application for conferral of degree shall be submitted by the Degree Examination Committee after student passing the thesis oral examination.

University of Brawijaya shall confer a Master of Science degree of the University of Brawijaya to the Master's candidate in accordance with the Master's degree conferral regulations of Indonesia.

National Sun Yat-sen University shall confer a Master of Science degree of the NSYSU to the Master's candidate in accordance with the Master's degree conferral regulations of Taiwan, R.O.C.

(4) Publication of Thesis and Ownership:

Contents of thesis are protected by intellectual property rights. The publication and use of results from research conducted jointly by laboratories of the two universities and protection of thesis shall be in conformity with the relevant regulations of the two countries, as well as the agreement between the supervising professors of the two universities.

Where industrial property right disputes may be involved, the parties may enter into a further, more specific agreement.

4. Other Matters: (according to agreement between the universities and relevant regulations)

This Agreement shall enter into effect from the date it is signed. Either parties may terminate or amend the contents of this Agreement by written notice submitted at least 6 months in advance.

There shall be two (2) copies of the Chinese and English versions of this Agreement respectively, and each university shall keep one copy of each version.

Master's Student: _____

Supervising Professor of National Sun Yat-sen University: Dr. _____ Date: _____

Supervising Professor of University of Brawijaya: Dr. _____ Date: _____

第十一案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：管理學院

案由：本院國際經營管理碩士學程(IBMBA)及人力資源管理全英語碩士學位學程(GHRM MBA)擬與澳洲雪梨科技大學商學院簽署單向雙學位合作案，提請討論。

說明：

- 一、為推動國際化、提供學生多樣化雙學位選擇，本院國際經營管理碩士學程（IBMBA）及人力資源管理全英語碩士學位學程（GHRM MBA）與澳洲雪梨科技大學（University of Technology Sydney，簡稱UTS）討論合作碩士雙學位學程，擬定合作協議書草案內容。
- 二、UTS商學院擁有EQUIS及AACSB雙認證，2025年QS綜合排名位列世界第88位，澳洲第9位。該校秉持實務導向之辦學準則，課程訓練結合理論與實際職場需求，與業界保持密切聯繫，為澳洲畢業生就業率最高的學府之一。
- 三、合作協議內容：
 - （一）合約：商學院碩士雙學位合約（中山 IBMBA、GHRM MBA 與 UTS Business School）
 - （二）適用對象：IBMBA、GHRM MBA 學程碩士生
 - （三）合作方式：單向付費二年制 1+1 雙學位
- 四、依本校與境外大學辦理雙聯學制實施辦法，本校與境外大學合作辦理雙聯學制，應由各相關院、系（所）、學位學程擬具「與境外大學合作辦理雙聯學制協議書」中、英文版各一份，經系（所）、學位學程、院務會議決議，送本校國際事務處及教務處審核，再提行政會議通過，並經雙方簽署後，方可實施。案經管院113學年第3次院務會議審議通過，本案擬具之「與境外大

學合作辦理雙聯學制協議書」經會辦國際事務處、教務處，及奉鈞長核定在案。

五、附件：

- (一) 附件十一_1：合作協議書草案英文版。
- (二) 附件十一_2：合作協議書草案中文版。
- (三) 附件十一_3：國立中山大學與境外大學辦理雙聯學制實施辦法。
- (四) 附件十一_4：113-1 IBMBA/GHRM 會議暨課程委員會會議紀錄。
- (五) 附件十一_5：管院 113 學年第 3 次院務會議紀錄。
- (六) 附件十一_6：本校學術合作協議簽核表。

決議：照案通過。



ARTICULATION AGREEMENT

Between

**COLLEGE OF MANAGEMENT
NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY
TAIWAN**

And

**UTS BUSINESS SCHOOL
UNIVERSITY OF TECHNOLOGY SYDNEY
AUSTRALIA**

THIS AGREEMENT IS MADE ON
2024

BETWEEN: **National Sun Yat-sen University** of 70 Lien-hai Road, Gushan District, Kaohsiung, 80424 Taiwan, R.O.C. ("NSYSU")

("NSYSU")

AND: **University of Technology Sydney** (ABN 77 257 686 961) of 15 Broadway, Ultimo New South Wales 2007, Australia (CRICOS Provider No. 00099F) ("**UTS**")

RECITALS

- A. The University of Technology Sydney is an Australian university, established as a body corporate under the University of Technology Sydney Act 1989 (NSW). UTS has a special focus on international cooperative academic activities and provides courses of study and confers degrees, diplomas, certificates, and other awards.
- B. National Sun Yat-sen University (NSYSU), founded in 1980 in Kaohsiung, is celebrated for its academic excellence and beautiful seaside campus and serves as a pivotal center for academic research in southern Taiwan. The College of Management, the first among Taiwan's national universities to earn AACSB accreditation, exemplifies its commitment to global standards in education.
- C. The parties wish to enter into an articulation program for NSYSU students studying certain master's degree courses to apply for admission to a corresponding UTS master's degree program.

1. DEFINITIONS

- 1.1. In this Agreement, unless the context otherwise requires or the contrary intention appears, the following terms will have the meanings assigned to them –

Agreement	means this document including any schedules annexed to it.
Articulation Program or Program	means the articulation program described in clause 3.
Confidential Information	means information that is by its nature confidential or is designated by one of the parties as confidential or any of the parties knows or ought to know is confidential, including without limitation, any confidential operations, processes or inventions carried on or used by the parties, technology, designs, documentation, manuals, budgets, course or subject evaluations, financial statements or information, accounts, drawings, notes, memoranda and the information contained therein and any other information relevant to the organisation, business, finances or affairs of any of the parties or any personal information of the students applying for or enrolled in the Articulation Program. Confidential Information excludes information that is in the public domain (without any breach of confidentiality) and information that is required to be disclosed by any law, regulation or Court Order.

Confirmation of Enrolment	means UTS confirmation of enrolment confirming that an Eligible Student has accepted a letter of offer from UTS in response to the student's application to study at UTS.
Defence Trade Controls Law	means any Australian laws and regulations restricting or regulating the export, transfer or trading of specified defence-related or weapons-related goods, services or technologies.
Eligible Student	means a NSYSU student who meets the entry requirement to a UTS Course under the Articulation Program as described in clauses 3.1 and 3.2.
NSYSU Course(s)	means one of the approved NSYSU undergraduate degree program(s) as specified in Schedule 1.
Privacy and Data Transfer Laws	means NSW and Australian Commonwealth privacy and data transfer laws and regulations under which certain information is afforded privacy protection and transfer of that information may be restricted.
Sanctions Laws	means any Australian and/or international sanctions laws and regulations under which sanctions are imposed on specified individuals, entities or countries.
UTS Admissions Policy	means the UTS policy for admission to all courses offered by the university, other than short courses and which can be accessed at https://www.uts.edu.au/about/uts-governance/policies/uts-policy/admissions-and-recognition-prior-learning-policy
UTS Course(s)	means one of the UTS undergraduate degree program(s) specified in Schedule 1.
UTS Rules, Directives and Policies	means the UTS Rules and UTS Policies and Directives which apply from time to time and which can be accessed at http://www.gsu.uts.edu.au/lrp.html

2. COMMENCEMENT AND TERM

- 2.1. This Agreement will commence on the date that the Agreement is signed by the parties and will continue for a period of 5 years unless earlier terminated in accordance with its terms.
- 2.2. If this Agreement is not executed on the same date by the parties, then this Agreement will commence on the later date of signing.
- 2.3. This Agreement may be executed in counterparts, each counterpart is deemed to be an original and all of which constitute one and the same instrument.

3. ARTICULATION PROGRAM

- 3.1. The Articulation Program is an arrangement between the parties which enables NSYSU students who complete the requirement below.

- (a) are currently enrolled with NSYSU in a NSYSU Course; and
 - (b) have successfully completed the minimum NSYSU Course requirements set out in Schedule 1; and
 - (c) if students in NSYSU would complete at least 1 year of study in English only at NSYSU, the language requirement for UTS can be waived; if not, NSYSU students have to meet the UTS English language requirements as outlined on the UTS website at: <https://www.uts.edu.au/study/international/essential-information/english-language-requirements>; and
 - (d) comply with all UTS admission requirements under the UTS Rules, Directives and Policies, to apply for admission to the corresponding UTS Course as specified in Schedule 1 and under the terms and conditions of this Agreement.
- 3.2. NSYSU students who meet the requirements set out in clause 3.1 are Eligible Students under this Agreement and, if admitted to a corresponding UTS Course, UTS will grant the credit points as specified in Schedule 1.
- 3.3. The UTS Courses will be delivered by UTS in Sydney, Australia.
- 3.4. NSYSU will recognise the credits obtained by NSYSU students upon successful completion of the UTS Courses for credit transfer to NSYSU Courses as specified in Schedule 1.

4. ADMISSION TO THE COURSES

- 4.1. Eligible Students must apply to UTS for admission to UTS Courses in accordance with UTS Rules, Directives and Policies.
- 4.2. Eligible Students who receive a Confirmation of Enrolment from UTS and are admitted to a UTS Course are responsible for:
- (a) obtaining and maintaining (at the Eligible Student's cost) visas, travel clearances and any related documents in compliance with all Australian immigration laws and regulations and as required for study within Australia, including without limitation, compulsory overseas student health cover;
 - (b) payment directly to UTS for all international student tuition and other required fees applicable for the UTS Courses as published on the UTS website;
 - (c) all personal arrangements and associated costs including without limitation, travel, housing, medical insurance, textbooks, personal expenses and all incidental fees and charges; and
 - (d) meeting any other criteria that may be agreed by the parties in writing.

5. UTS OBLIGATIONS

- 5.1. UTS will provide NSYSU with sufficient and up to date information to enable NSYSU to promote the UTS Courses.
- 5.2. UTS will provide marketing material about UTS and the UTS Courses to NSYSU to facilitate all briefing and information sessions for prospective and enrolled students of the Articulation Program.
- 5.3. UTS will be responsible for updating NSYSU on any amendment to the UTS Courses or credit recognition that may affect the Articulation Program.
- 5.4. UTS will be responsible for processing Eligible Students' applications and informing Eligible Students about their application outcomes.
- 5.5. The UTS Courses will be conducted in accordance with UTS Rules, Directives and Policies.
- 5.6. Eligible Students admitted and enrolled at UTS will be provided with access to the full range of services, rights and privileges provided to UTS students.

6. NSYSU OBLIGATIONS

- 6.1. At its cost, NSYSU will promote the Articulation Program and UTS Courses to its students in accordance with clause 6.2 as an option for further study.
- 6.2. NSYSU must:
 - (a) assist its students to complete forms and applications required by UTS for admission to the UTS Courses;
 - (b) assist in the provision of information and necessary documentation to enable NSYSU students to complete their international student visa applications;
 - (c) provide to its students information provided by UTS about matters that may include (but is not limited to):
 - (i) the application process and acceptance requirements;
 - (ii) course content, modes of study for the course, including any online and/or work-based training, placements, other community-based learning and collaborative research training arrangements, and assessment methods;
 - (iii) course duration and holiday breaks;
 - (iv) course qualification, award or other outcomes;
 - (v) the UTS campus location and facilities, equipment and learning resources available to students;
 - (vi) indicative tuition and non-tuition fees;
 - (vii) UTS's cancellation and refund policies;
 - (viii) the grounds on which the student's enrolment may be deferred, suspended or cancelled;
 - (ix) the Education Services for Overseas Student (ESOS) framework, including official Australian Government material or links to materials online; and
 - (x) accommodation options and indicative costs of living in Sydney;

- (d) ensure that all information provided to students or prospective students which relates to UTS, the Articulation Program and the UTS Courses is accurate and up to date;
 - (e) clearly identify UTS as the provider of the UTS Courses and include UTS's Commonwealth Register for Institutions and Course for Overseas Students ("CRICOS") code of 00099F in all written and other material including in electronic form;
 - (f) only undertake promotional activities which have been approved by UTS;
 - (g) only use promotional or marketing material that has been provided by UTS or has been approved in advance in writing by UTS;
 - (h) not make statements or publish materials in relation to the UTS Courses which are inconsistent with the promotional materials approved by UTS;
 - (i) promote the Articulation Program and the UTS Courses in a professional manner with integrity and accuracy; and
 - (j) immediately amend or replace promotional and marketing materials as requested by UTS if such amendments or replacements are required by law.
- 6.3. The parties acknowledge that the Articulation Program relies NSYSU Course information as provided at the commencement of this Agreement. NSYSU must promptly advise UTS of any changes related to the curriculum and or course structure of any NSYSU Course and, in the event that such changes are not acceptable to UTS for the purposes of this Agreement, then UTS may terminate this Agreement by providing 7 days written notice to NSYSU.
- 6.4. NSYSU acknowledges that UTS has obligations under the *Education Services for Overseas Students Act 2000* (Cth) ("ESOS Act") and the Australian National Code of Practice for Registration Authorities and Providers of Education and Training to Overseas Students provided for under the ESOS Act ("Code"), both as amended from time to time. NSYSU agrees to provide UTS with any information UTS considers reasonably necessary to assess and monitor NSYSU's credentials and reputation to act as a partner institution of UTS, upon request by UTS. UTS may use or disclose that information to any person it reasonably considers necessary to allow it to properly check NSYSU. UTS will not use that information for any other purpose.
- 6.5. **COHORT SIZE**
The parties agree that in order to sustain this Agreement, the minimum and maximum NSYSU student cohort size per year specified in Schedule 1 must be met. A review of this Agreement will be conducted in the event that the specified student cohort size is not achieved.

7. **ACADEMIC MANAGEMENT AND COMPLIANCE**

- 7.1. Eligible Students who undertake the Articulation Program:

- (a) will be subject to all Rules, Directives and Policies of the Partner University; and any breach of UTS Rules, Directives and Policies will be dealt with in accordance with the disciplinary rules of UTS; and
 - (b) must comply with all applicable local laws and regulations in the country where the Partner University is located.
- 7.2. UTS will confer the Master's degree of Business Administration award on students who successfully complete all the academic requirements of the Articulation Program in accordance with UTS Rules, Directives and Policies and established procedures.

8. NO WARRANTY

- 8.1. The parties makes no warranty or commitment that the courses of the Articulation Program will continue to be available from time to time.
- 8.2. Either party will notify the other party as soon as practicable in writing if the party intends to discontinue any or all of their Courses. This Agreement will continue to apply to any remaining courses of the Articulation Program.
- 8.3. If either party discontinues all the courses then this Agreement will terminate on the date specified in the notice provided under clause 8.2.

9. ACKNOWLEDGEMENT, WARRANTY AND COMPLIANCE

- 9.1. Each party warrants that it will comply with all applicable laws and regulations.
- 9.2. Each party acknowledges their responsibility to ensure that the management, operation and delivery of the Articulation Program complies at all times with the applicable laws and other regulatory requirements in their home jurisdiction.
- 9.3. NSYSU acknowledges that UTS is required to meet certain obligations under Australian State and Commonwealth laws and regulations including but not limited to Defence Trade Control Laws, the ESOS Act and Code, Privacy and Data Transfer Laws and Sanctions Laws. The parties agree that such laws and regulations may affect or restrict the operation of the Articulation Program under this Agreement. NSYSU agrees to take reasonable steps to ensure compliance with such laws and regulations where requested to do so by UTS insofar as they may apply to the Articulation Program.
- 9.4. Each party shall advise the other of any significant changes in the laws, regulations and policies of their respective jurisdictions that may affect the delivery of the Articulation Program pursuant to this Agreement.

10. CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 10.1. The parties agree not to disclose or permit to be disclosed to any third party any Confidential Information in connection with this Agreement, except:

- (a) where the affected party provides its prior written consent to such disclosure, which consent may be conditional on the signing of a non-disclosure statement by the third party; or
 - (b) to the extent required by law.
- 10.2. The parties owns and will retain ownership of all copyright, trademarks and all other intellectual property rights in the promotional or marketing material created, developed or supplied by the party for the delivery of the Articulation Program or otherwise ("Marketing Materials").
- 10.3. For the term of this Agreement, the parties grants the other party a non-exclusive royalty free licence with respect to the Marketing Materials provided to the other party for the sole purpose of promoting and marketing the Articulation Program.
- 10.4. The parties may use the other party's name and logo during the term of this Agreement for the purpose of promoting and marketing the Articulation Program, in the manner and format specified by the other party in writing.
- 10.5. If either party so requests, the other party will return (and/or destroy) all of its Marketing Materials and/or Confidential Information when this Agreement expires or is terminated and NSYSU agrees to return (and/or destroy) any such Marketing Materials and Confidential Information.
- 10.6. Either party must immediately notify the other party if it becomes aware of any unauthorised use of the Marketing Materials, or any unauthorised use, copying or disclosure of Confidential Information. The parties must provide any assistance reasonably requested by the other party in relation to any proceedings may take in relation to such unauthorised use, copying or disclosure.

11. TERMINATION AND VARIATIONS

- 11.1. Either party may terminate this Agreement at any date earlier than the expiration of the term of this Agreement by giving six months' prior written notice to the other party.
- 11.2. Either party may terminate this Agreement immediately by providing written notice to the other party, if the other party:
- (a) is in breach of this Agreement and, after notification of the breach by the non-defaulting party, fails to remedy that breach within 14 days; or
 - (b) becomes insolvent, bankrupt or goes into liquidation; or
 - (c) its officers, employees or subcontractors, are charged with or commit a criminal offence, act of dishonesty, fraud or serious misrepresentation in connection with this Agreement which is likely to bring either party into disrepute or exposes the other party to prosecution or legal proceedings.

- 11.3. If this Agreement is terminated for any reason, such termination will be without prejudice to any rights of the parties accrued prior to the date of termination.
- 11.4. The parties agree that any Eligible Students who have submitted an application to the Partner University to undertake the Articulation Program prior to the termination date will receive the credit recognition provided under the Articulation Program. Subject to clause 9.3, students enrolled in the Articulation Program will be permitted to complete the course at the Partner University if this Agreement is terminated for any reason.
- 11.5. This Agreement may be amended or varied only by written agreement of the parties.
- 11.6. This Agreement may be terminated if either Party is prohibited under any law or regulation from continuing with this Agreement, in which case the notice period for termination may be immediate.

12. DISPUTE RESOLUTION

- 12.1. All disputes arising from the execution of, or in connection with this Agreement shall be settled through friendly consultation between the parties. If the parties have a problem or dispute in relation to any of the terms or effect of this Agreement, the parties will first seek to resolve the problem or dispute by direct negotiation using their best endeavours to settle the problem or dispute. If the problem or dispute continues for a period of 30 days after the parties have negotiated in good faith to resolve the problem or dispute, the parties may elect a third party by mutual consent, who will examine the problem or dispute and provide recommendations. All expenses incurred in appointing the elected third party will be shared equally by the parties.

13. NOTICES

- 13.1. Any consent, notice, approval or other communication ("Notices") that either party gives to the other party must be in writing and sent by, courier, email or facsimile transmission to the Contact Details set out in Schedule 2.
- 13.2. Notices under this Agreement may be delivered by hand, by email or by facsimile to the addresses specified in clause 13.1 or any substitute address as may have been notified in writing by the relevant addressee from time to time.
- 13.3. Notice will be deemed to be given –
- (a) if hand delivered, on delivery; or
 - (b) if sent by facsimile transmission, upon an apparently successful transmission being noted by the sender's facsimile machine prior to close of business at 5.00pm. Facsimile transmissions received after 5.00pm will be deemed to be received at the start of the next working day,
 - (c) if sent by electronic mail, upon the apparent successful delivery of the message into the addressee's machine prior to close of business at 5.00pm. Electronic messages received after 5.00pm will be deemed to be received at the start of the next working day.

14. COST AND ADMINISTRATION

- 14.1. Each party must bear its own costs of negotiating, preparing and executing this Agreement.
- 14.2. Each party will nominate a person to undertake the role of course coordinator (the Course Coordinator). The Course Coordinator shall be responsible for providing academic advice and administration of the Articulation Program relevant to that party's degree component. As at the date of this Agreement, each party's Course Coordinator is listed in Schedule 3. If a party's Course Coordinator changes that party must promptly notify the other party of the replacement Course Coordinator in writing.
- 14.3. Each party will nominate a person to undertake the role of administrative officer in Schedule 3 (the **Administrative Officer**), to support the daily general and student administration of the Articulation Program, relevant to that party's course component. As at the date of this Agreement, each party's Administrative Officer is listed in Schedule 3. If a party's Administrative Officer changes that party must promptly notify the other party of the replacement Administrative Officer in writing.
- 14.4. The parties may agree to implement further administrative procedures to assist in the administration of the Articulation Program.

15. GENERAL

- 15.1. This Agreement will be governed by and construed according to the law of New South Wales, Australia and the law of the Republic of China (Taiwan). The parties agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the Courts of New South Wales, Australia and Kaohsiung, Taiwan.
- 15.2. Clause 10 will survive the expiration or termination of this Agreement.
- 15.3. Neither party shall assign, subcontract or otherwise transfer its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the other party.
- 15.4. The failure of either party at any time to insist on performance of any provision of this Agreement is not a waiver of its rights at any later time to insist on performance of that or any other provision of this Agreement.
- 15.5. If any part of this Agreement is or later becomes unenforceable, then:
- (a) those unenforceable terms shall be deleted from this Agreement, to the extent that they are unenforceable; and
 - (b) the remaining terms of this Agreement shall continue in full force and effect.
- 15.6. This Agreement contains the whole understanding of the parties relating to its subject matter and it supersedes and cancels any and all representations, agreements and commitments made by the same parties with respect to the same subject matter. Any purported representations warranties or other promises of the parties not recorded in this Agreement are of no effect.

EXECUTED AS AN AGREEMENT

Signed for and on behalf of
NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY
by its authorised officer

Signed for and on behalf of
UNIVERSITY OF TECHNOLOGY SYDNEY
by its authorised officer

Prof. Ming-Hsuan Lee
Vice President for International Affairs

Date: _____

Prof. Shu-Chuan Jennifer Yeh
Dean, College of Management

Date: _____

Mr Iain Watt
Deputy Vice-Chancellor and Vice-President,
International

Date: _____

SCHEDULE 1: ARTICULATION AND CREDIT RECOGNITION BETWEEN NSYSU AND UTS

Summary of articulation and approved credit recognition between **NSYSU** and **UTS**:

- (1) Programs: NSYSU Master of Business Administration Program in International Business (IBMBA) / Global Human Resource Management English MBA (GHRM MBA) - UTS MBA with a Major in International Business
- (2) Student Quota: Up to 2 students per year. NSYSU agrees to exchange 1 student annually, with a total exchange of maximum 2 students.
- (3) Intake and Study Duration: Students will enrol in the Fall semester (UTS July intake) and study for a period of one year.
- (4) UTS recognize that the following courses are "equivalencies" to the other.
- (5) NSYSU submits the necessary application documents to UTS by April 30 each year.
- (6) The 2025 tuition is listed below, any changes to tuition fees will be communicated to the other party in writing, such as via email. UTS might offers 20% tuition deduction scholarships in 2025 to NSYSU students and it varies each year based on university policy.

University	UTS
Tuition	AUD 48,090 per year

- (7) Thesis/Dissertation Requirements
 - a. NSYSU students must complete a master's thesis/dissertation and oral defense under NSYSU professor's supervision
 - b. The qualifications of the oral defense committee members and procedures for conducting the oral defense shall be determined in accordance with NSYSU regulations.
 - c. An example of study for NSYSU students is shown below.

- (8) Courses to be completed by NSYSU first-year master's students before attending UTS:

NSYSU Course (IBMBA)	NSYSU Credit	UTS Credit Points Granted
IB515 Financial Management	3	6
IB521 Accounting	3	6
IB519 International Marketing Management	3	6
GHRM653 Cross Cultural Management	3	6
IB616 International Business Management	3	6
IB502 Statistics and Quantitative Methods	3	6

IB614 Research Methodology	3	6
IB538 The Practice of Corporate Ethics and Social Responsibility	2	6
IB539 Sustainable Leadership Forum	1	6
Total	24cr.	48cp

NSYSU Course (GHRM MBA)		NSYSU Credit	UTS Credit Points Granted
IB515 Financial Management		3	6
IB521 Accounting		3	6
IB519 International Marketing Management		3	6
GHRM653 Cross Cultural Management		3	6
GHRM501 Organization Theory And Management		3	6
GHRM503 Human Resource Management		3	6
GHRM510 The Practice Of Corporate Ethics And Social Responsibility		2	6
GHRM511 Sustainable Leadership Forum		1	
GHRM512 Research Methodology		3	6
GHRM507 Consulting Methods And Practice		3	6
Total		27cr.	54cp

(9) UTS Required Courses for 2nd year NSYSU students and framework of credit recognition:

UTS Course	NSYSU Course	UTS Credit Points Granted	NSYSU Credit
4 Core subjects (24cp)			
21880 Leading People and Change	BM601 Ethics And Leadership Or GHRM524 Leadership And Decision Making	6cp	3cr.
24834 Marketing Decision Making	IB519 International Marketing Management Or GHRM650 International Marketing Management	6cp	3cr.
23709 Economics for Management	IB501 Managerial Economics Or BM510 Managerial Economics	6cp	3cr.
21715 Strategic Management	IB604 Business Strategy Or GHRM651 Strategic Management	6cp	3cr.

1 Subjects in International Business Major (6cp)			
21811 Global Strategic Management	BM544 International Business Management Or GHRM644 Knowledge-Based Economy And Globalizing Management	6cp	3cr.
Select 18 Credit Points of Options (18cp)			
21854 Creative Problem Solving	IB695 Innovation And Entrepreneurship Or HRM540 Creativity And Innovation Management	6cp	3cr.
21896 Diversity and Inclusion	HRM655 WORK AND CULTURE Or GHRM502 Organizational Behavior	6cp	3cr.
21741 Operations and Quality Management	BM503 Productions And Operations Management Or GHRM591 Productions And Operations Management	6cp	3cr.
21832 Organisational Sustainability: Analysis and Practice	IB524 Sustainability Of Global Enterprise Or GHRM526 Organization Culture And Organization Change	6cp	3cr.
21797 策略供應管理 Strategic Supply Chain Management	IB603 Global Supply Chain Management Or MIS526 Supply Chain Management	6cp	3cr.
總計		48cp	24cr.

(10) UTS courses which NSYSU students could waived:

NSYSU Course	UTS Course	UTS Credit Points Granted
IB515 Financial Management	25799 Finance for Managers	6cp
IB521 Accounting	22800 Understanding Accounting and Financial Reports	6cp
IB519 International Marketing Management	24738 International and Cross-Cultural Marketing	6cp
GHRM653 Cross Cultural Management	21717 Managing in a Multicultural World	6cp
Total		24cp

SCHEDULE 2: CONTACT DETAILS

UTS Contact Details

Contact Name: Thomas Wu
Position: International Development Manager
Address: PO Box 123, Broadway NSW
2007 Australia
Telephone: +61 2 9514 3505
Email: Yuan.Wu@uts.edu.au

NSYSU Contact Details

Contact Name: Julia Lee
Position: International Relations and
Accreditation Office Coordinator
Address: 70 Lienhai Rd., 80424 Kaohsiung,
Taiwan
Telephone: +886-7-525-2000 # 4516
Email: irao@cm.nsysu.edu.tw

SCHEDULE 3: COURSE COORDINATORS AND ADMINISTRATIVE OFFICERS

UTS Course Coordinator

Contact Name: Thomas Wu
Title: International Development Manager
Address: PO Box 123, Broadway NSW 2007
Australia
Telephone: +61 2 9514 3505
Email: Yuan.Wu@uts.edu.au

NSYSU Course Coordinator

Contact Name: Julia Lee
Title: International Relations and Accreditation
Office Coordinator
Address: 70 Lienhai Rd., 80424 Kaohsiung,
Taiwan
Telephone: +886-7-525-2000 # 4516
Email: irao@cm.nsysu.edu.tw

Contact Name: Scarlett Wang
Title: International Programs of College of
Management Coordinator
Address: 70 Lienhai Rd., 80424 Kaohsiung,
Taiwan
Telephone: +886-7-525-2000 # 4945
Email: intlmba@cm.nsysu.edu.tw

UTS Administrative Officer:

UTS Administrative Officer

Contact Name: Leona Tam
Title: Associate Dean (International)
Address: PO Box 123, Broadway NSW 2007
Australia
Telephone: +61 2 9514 3505
Email: Leona.Tam@uts.edu.au

NSYSU Administrative Officer

Contact Name: Shu-Chuan Jennifer Yeh
Title: Dean, College of Management
Address: 70 Lienhai Rd., 80424 Kaohsiung,
Taiwan
Telephone: +886-7-525-2000 # 4500
Email: syehparis@gmail.com



合作同意書

國立中山大學管理學院

台灣

及

雪梨科技大學商學院

澳洲

- (1) 國立中山大學 – 80424 台灣高雄市鼓山區連海路 70 號 (簡稱 NSYSU)
- (2) 雪梨科技大學 - (ABN 77 257 686 961) of 15 Broadway, Ultimo New South Wales 2007, Australia (CRICOS Provider No. 00099F) (簡稱 UTS)

背景資訊

- A. 雪梨科技大學是一所澳洲大學，根據《1989 年雪梨科技大學法案》(新南威爾斯) 成立為法人團體。UTS 特別注重國際合作學術活動，提供學習課程並授予學位、文憑、證書和其他獎項。
- B. 國立中山大學 (NSYSU) 是台灣的一所公立大學，建校於 1980 年的高雄。中山大學以卓越的學術表現和美麗的海濱校園聞名，是南台灣學術研究的重鎮。中山大學管理學院是台灣第一所獲得 AACSB 認證的國立大學學院，展現了其對全球教育標準的承諾。
- C. 雙方希望讓就讀某些碩士學位課程的 NSYSU 學生加入雙學位學程，以申請入學就讀相應的 UTS 碩士學位課程。

1. 定義

- 1.1. 在本協議中，除非上下文另有要求或出現相反意圖，否則下列術語將具有指定的含義 -

協議	指本文件，包括其所附的任何附表。
雙聯學位學程或學程	指第 3 條所述之雙聯學位學程
機密資訊	指本質上屬於機密的資訊，或由一方指定為機密的資訊，或任何一方知道或應該知道是機密的資訊，包括但不限於各方進行或使用的任何機密操作、流程或發明，技術、設計、文件、手冊、預算、課程或科目評估、財務報表或資訊、帳目、圖紙、筆記、備忘錄和其中包含的資訊以及與任何組織、業務、財務或事務相關的任何其他資訊，申請或註冊銜接計劃的學生的當事人或任何個人資訊。機密資訊不包括公共領域的資訊 (不違反保密規定) 以及任何法律、法規或法院命令要求披露的資訊。
確認入學	指 UTS 確認入學，確認合格學生已收到 UTS 針對其入學申請所發出的錄取通知書。
國防貿易管制法律	指任何限制或規範指定防衛相關或武器相關物品、服務或技術之出口、轉移或交易的澳大利亞法律和法規。
合格學生	指符合第 3.1 和 3.2 條所述的雙聯學位學程入學要求的 NSYSU 學生。

NSYSU 課程	指附件一中指定核准之 NSYSU 學位課程。
隱私與數據轉移法律	指根據新南威爾士州和澳大利亞聯邦隱私和數據轉移法律及法規，某些資訊享有隱私保護且其轉移可能受限制。
制裁法律	指根據任何澳大利亞和 / 或國際制裁法律及法規，對特定個人、實體或國家施加的制裁。
UTS 入學政策	指 UTS 適用於所有非短期課程的入學政策，可查閱於 https://www.uts.edu.au/about/uts-governance/policies/uts-policy/admissions-and-recognition-prior-learning-policy
UTS 課程	指附件一中指定的 UTS 學位課程。
UTS 規章、指令和政策	指 UTS 不時適用的 UTS 規章、指令和政策，可查閱於 http://www.gsu.uts.edu.au/lrp.html

2. 生效日期與期限

- 2.1. 本協議自雙方簽署之日起生效，有效期限為 5 年，除非根據本協議條款提前終止。
- 2.2. 若本協議並非由雙方在同一日期簽署，則本協議自最後簽署之日起生效。
- 2.3. 本協議可由多份副本簽署，每一份副本均視為正本，所有副本共同構成一份完整的法律文件。

3. 雙聯學位學程

- 3.1. 雙聯學位計劃是由雙方共同安排，允許符合以下條件的 NSYSU 學生參與。
 - (a) 目前已註冊修讀 NSYSU 課程；且
 - (b) 已成功完成附件一所列的最低 NSYSU 課程要求；且
 - (c) 若 NSYSU 學生可於 NSYSU 接受至少一年的英語授課教學，則 UTS 可免除學生之語言能力要求。若否，則 NSYSU 學生須符合 UTS 網站上列明的 UTS 英語語言能力要求，網址為：
<https://www.uts.edu.au/study/international/essential-information/english-language-requirements>；且
 - (d) 遵守所有根據 UTS 規章、指導原則和政策的 UTS 入學要求，可申請入讀附件一所指定的 UTS 學程，並依據本協議的條款和條件進行。
- 3.2. 符合第 3.1 條所列要求的 NSYSU 學生為本協議下的合格學生，若被錄取至相應的 UTS 課程，UTS 同意將依附件一所列授予該課程的學分。

- 3.3. UTS 課程將由 UTS 於澳大利亞雪梨授課。
- 3.4. NSYSU 同意承認學生成功於 UTS 完成學程後所獲得之學分。雙方同意以按照附件一抵免表進行學分抵免。

4. 入學事項

- 4.1. 合格學生必須根據 UTS 規章、指導原則和政策申請入讀 UTS 學程。
- 4.2. 獲得 UTS 註冊確認並被錄取至 UTS 學程的合格學生，需負責以下事項：
- (a) 合格學生必須取得符合就讀期間所有 UTS 國家之移民法律和法規的簽證、旅行許可及其他相關文件（費用由合格學生自行承擔），包括但不限於強制性海外學生健康保險；
 - (b) 向 UTS 直接支付 UTS 學程的所有國際學生學費及其他必要費用；
 - (c) 處理所有個人安排及相關費用，包括但不限於旅行、住宿、醫療保險、教科書、個人開支及所有雜項費用和收費；
 - (d) 符合雙方書面同意的任何其他條件。

5. UTS 的義務

- 5.1. UTS 將向 NSYSU 提供足夠且最新的資訊，以便 NSYSU 能夠宣傳 UTS 課程。
- 5.2. UTS 將向 NSYSU 提供關於 UTS 及其課程的行銷資料，以便 NSYSU 為雙聯學位學程的潛在學生及在讀學生安排相關說明會。
- 5.3. UTS 將負責通知 NSYSU 有關任何可能影響雙聯學位學程的 UTS 課程或學分認可的修訂。
- 5.4. UTS 將負責處理合格學生的申請，並告知其申請結果。
- 5.5. UTS 課程將依據 UTS 規章、指令和政策進行。
- 5.6. 獲得錄取並註冊於 UTS 的合格學生將享有與其他 UTS 學生相同的服務、權利和特權。

6. NSYSU 的義務

- 6.1. NSYSU 將自行承擔費用，根據第 6.2 條，向其學生宣傳雙聯學位學程及 UTS 課程，作為進一步修讀的選項。
- 6.2. NSYSU 必須：
- (a) 協助其學生填寫並完成 UTS 入學所需的表格和申請；

- (b) 協助提供相關資訊及必要文件，以便 NSYSU 學生完成國際學生簽證申請；
 - (c) 向其學生宣達 UTS 方面提供的下列項目之相關資訊（包括但不限於）：
 - (i) 申請流程及錄取要求；
 - (ii) 課程內容、學習模式，包括任何線上和 / 或工作基礎訓練、實習、社區學習和協作研究訓練安排，以及評量方法；
 - (iii) 課程時長及假期安排；
 - (iv) 課程資格、學位或其他成果；
 - (v) UTS 校區位置及提供給學生的設施、設備和學習資源；
 - (vi) 預估學費及其他費用；
 - (vii) UTS 的取消及退款政策；
 - (viii) 學生的入學可能被延期、暫緩或取消的理由；
 - (ix) 海外學生教育服務法 (ESOS)，包括澳大利亞政府的官方資料或網上資料連結；
 - (x) 雪梨的住宿選項及必需生活費預估；
 - (d) 確保提供給學生或潛在學生的任何關於 UTS、雙聯學位學程及 UTS 課程的資訊皆是準確且最新的；
 - (e) 明確表明 UTS 為 UTS 課程之提供者，並在所有書面材料及其他（包括電子形式）的資料中加入 UTS 的海外學生課程機構註冊號碼 (CRICOS) 代碼 00099F；
 - (f) 僅進行已獲 UTS 同意之宣傳活動；
 - (g) 僅使用由 UTS 提供或經 UTS 事先書面同意的宣傳或行銷資訊；
 - (h) 關於 UTS 課程之相關資訊，不得提供或發布與 UTS 同意之宣傳資訊不一致之資訊；
 - (i) 以專業、誠信及精確之方式宣傳雙聯學位學程及 UTS 課程；且
 - (j) 若法律要求進行修訂或更改宣傳及行銷資訊，應按照 UTS 之要求立即進行修正。
- 6.3. 雙方同意雙聯學位學程依據本協議開始時所提供之 NSYSU 課程資訊進行。NSYSU 必須及時告知 UTS 有關任何課程大綱及 / 或課程結構之變更，若此類變更對於本協議而言不被 UTS 接受，則 UTS 可通過書面通知 NSYSU，並在 7 天內終止本協議。
- 6.4. NSYSU 同意 UTS 根據〈2000 年海外學生教育服務法〉（簡稱 ESOS 法）以及根據該法規定的〈海外學生教育和培訓提供者暨註冊機關國家行為守則〉（簡稱守則）負有義務，且此法及守則可隨時修訂。NSYSU 同意應 UTS 的要求，提供任何 UTS 認為合理必要的信息，以評估和監控

NSYSU 作為 UTS 合作夥伴機構之資格和聲譽。UTS 可使用或披露該信息給任何其認為合理必要之對象，以適時評估 NSYSU，且 UTS 不會將該信息用於其他目的。

6.5. 學生名額

雙方同意，為維持本協議，須達到附件一中規定的每年 NSYSU 學生名額之最低與最高限度。如果未達到指定之學生名額，則將對本協議進行審查。

7. 學術管理與規範

7.1. 參加本雙聯學位學程之合格學生：

- (a) 須遵守所有 UTS 規章、指令和政策；任何違反合作學校規章、指令和政策的行為，將依據 UTS 的紀律規定處理；且
- (b) 必須遵守所有適用的合作學校當地政府法律及法規。

7.2. UTS 將根據 UTS 規章、指令、政策和既定程序，向成功完成本雙聯學位學程所有課程要求的學生頒發該校企業管理碩士學位。

8. 無保證聲明

- 8.1. 雙方不保證或承諾可永續提供協議之課程方案。
- 8.2. 若任一方打算停止提供任何或所有雙聯學位學程課程，該方將盡快以書面形式通知另一方。本協議仍適用於任何剩餘的雙聯學位學程課程。
- 8.3. 如果任一方停止所有課程，則本協議將根據第 8.2 項載明之期限前發送通知，並於指定日期終止。

9. 同意、保證與規範遵循

- 9.1. 雙方保證將遵守所有適用的法律和法規。
- 9.2. 雙方確認彼此皆有責任確保雙聯學位學程的管理、運行，且保證授課方式始終合乎其所在司法管轄區內的適用法律及其他監管要求。
- 9.3. NSYSU 了解 UTS 必須遵守澳大利亞州與聯邦的某些法律和法規，包括但不限於國防貿易管制法、ESOS 法及其守則、個人資料保護與跨境移轉法律及制裁法律。雙方同意，這些法律和法規可能會影響或限制本協議下雙聯學位學程的運作。NSYSU 同意在 UTS 要求的情況下，採取合理步驟確保遵守這些法律和法規，且這些法律和法規可能適用於雙聯學位學程。

- 9.4. 雙方應通知對方當地司法管轄區內可能影響本協議雙聯學位學程實施的任何法律、法規及政策之重大變更。

10. 保密與智慧財產權

- 10.1. 雙方同意，不得向任何第三方披露或允許披露與本協議相關的任何機密資訊，除非：

- (a) 受影響方事先書面同意該披露，且該同意可能取決於第三方簽署保密協議；或
- (b) 屬於法律要求披露之範圍。

- 10.2. 雙方擁有並將保留所有與雙聯學位學程推廣、宣傳素材（簡稱宣傳素材）相關之版權、商標及所有其他智慧財產權，無論該素材是否由該方創建、開發或提供。

- 10.3. 在本協議有效期內，雙方提供另一方免版權稅之非專屬授權，允許另一方於宣傳雙聯學位學程時使用該方所提供之宣傳素材。

- 10.4. 雙方可在本協議期限內使用對方的名稱與標誌，僅限於宣傳雙聯學位學程之目的，且使用方式及格式需依照對方之書面規定。

- 10.5. 若任一方提出要求，另一方同意應在本協議到期或終止時，歸還（或銷毀）所有宣傳素材及 / 或機密資訊。

- 10.6. 若任一方發現任何未經授權使用之宣傳素材，或未經授權即使用、複製或披露機密資訊之情形，須立即通知另一方。該方必須提供另一方合理要求的任何協助，協助另一方處理與此類未經授權使用、複製或披露行為相關之法律行動。

11. 終止與變更

- 11.1. 任一方可在本協議期限屆滿前的任何時間，以書面通知另一方提前六個月終止本協議。

- 11.2. 任一方可在下列情況下立即書面通知另一方終止本協議：

- (a) 另一方違反本協議，且經非違約方通知違約後，未在 14 天內改正該違約行為；或
- (b) 另一方陷入無力償債、破產之狀況，或進入法律上之清算程序；或
- (c) 其高級管理人員、員工或承包商因與本協議有關之行為而被指控或犯下刑事罪行、不誠實行為、欺詐或嚴重虛假陳述，且可能使任一方名譽受損或使另方面臨起訴或法律程序。

- 11.3. 若因任何原因終止本協議，在終止日之前，雙方擁有之權利不受協議終止之影響。

11.4. 雙方同意，任何在終止日前已向合作學校遞交申請並受核可之學生，仍可獲得雙聯學位學程提供之學分認可。依據第 9.3 項，若本協議因任何原因面臨終止，已完成註冊程序之學生將被允許繼續於合作學校完成學程課業。

11.5. 本協議的任何修改或變更，須由雙方書面同意，方可進行。

11.6. 若任一方依據任何法律或法規被禁止繼續履行本協議，本協議可立即終止，並可通知對方即刻終止協議。

12. 爭議消弭

12.1. 凡與本協議執行相關之任何爭議，雙方應透過友好協商解決。若雙方就本協議的任何條款或效力產生問題或爭議，雙方應首先通過直接談判，盡最大努力解決問題或爭議。若雙方在誠意協商 30 天後，問題或爭議仍未獲解決，雙方可共同選擇第三方進行審查評估，並提供建議。選任第三方所產生的所有費用，由雙方平均分攤。

13. 通知

13.1. 任何一方給予另一方的同意、通知、同意或其他正式溝通訊息（簡稱通知），必須以書面形式發送，並透過快遞、電子郵件或傳真傳送至附件 2 中列出之聯絡方式。

13.2. 與本協議有關的通知，可親自交付，亦可以電子郵件或傳真方式，發送至第 13.1 項指定之地址或由相關收件人以書面形式通知之替代地址。

13.3. 在下列情況下，通知將被視為已送達：

- (a) 若親自交付，則在交付時認定為已送達；或
- (b) 若透過傳真發送，且發送方的傳真機於下午 5 點前顯示成功傳送時，則認定為已送達。若發送方之傳真發送時間為下午 5 點後，則送達時間將被認定為下一個工作天起始時；或
- (c) 若透過電子郵件傳送，且傳送方的電子郵件系統於下午 5 點前顯示成功發送時，則認定為已送達。若傳送方之電子郵件發送時間為下午 5 點後，則送達時間將被認定為下一個工作天起始時。

14. 費用與行政

14.1. 雙方各自承擔其在協商、準備及簽署本協議過程中產生之費用。

- 14.2. 雙方應各指定一人擔任課程行政人員（簡稱課程行政）。課程行政負責提供學術建議，並執行與其學位課程相關之雙聯學位學程事務。本協議簽署時，雙方之課程行政均表列於附件 3 中。如一方更動其課程行政，該方應立即書面通知另一方新任課程行政之資訊。
- 14.3. 每一方應指定一人擔任行政主管（簡稱行政主管），以協助管理與其課程相關之日常及學生事務。本協議簽署時，雙方之行政主管均表列於附件 3 中。如一方更動其行政主管，該方應立即書面通知另一方新任行政主管之資訊。
- 14.4. 雙方可同意實施進一步的行政程序，以協助雙聯學位學程之行政管理。

15. 一般條款

- 15.1. 本協議應依據澳大利亞新南威爾斯州及中華民國（台灣）之法律進行解釋並受其管轄。雙方同意接受新南威爾斯州法院及台灣高雄法院之非專屬管轄權。
- 15.2. 第 10 條之規範，即使本協議到期或終止，亦持續有效。
- 15.3. 未經另一方事先書面同意，任何一方不得轉讓、分包或以其他方式轉移其在本協議中之權利與義務。
- 15.4. 即使任一方未於不特定時間要求履行本協議之不特定條款，亦不影響該方事後要求履行該條款或本協議任何其他條款之權利。
- 15.5. 若本協議之任何部分因故無法執行，則：
- (a) 該條款無法執行之部分，應自本協議中刪除；且
 - (b) 本協議之其餘條款應持續且完全有效。
- 15.6. 本協議包含雙方就此合作專案達成的全部共識，並取代雙方曾就同一合作專案所提出之所有陳述、協議與承諾。任何未記錄於本協議中之陳述、保證或其他承諾，均視為無效。

協議簽署

Signed for and on behalf of
NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY
by its authorised officer
國立中山大學 授權簽約代表

Signed for and on behalf of
UNIVERSITY OF TECHNOLOGY SYDNEY
by its authorised officer
雪梨科技大學 授權簽約代表

Prof. Ming-Hsuan Lee
Vice President for International Affairs
國際長 李明軒教授

Date: _____
日期

Prof. Shu-Chuan Jennifer Yeh
Dean, College of Management
管理學院院長 葉淑娟教授

Date: _____
日期

Mr Iain Watt
Deputy Vice-Chancellor and Vice-
President, International
常務副校長暨國際副校長 伊恩 華特教授

Date: _____
日期

附件一：NSYSU 與 UTS 課程學分對接抵免表

NSYSU 與 UTS 彼此同意之學分抵免表如下：

(1) 合作學程：NSYSU IBMBA/GHRM MBA – UTS MBA + Major International Business

(2) 學生名額：每年 2 名。NSYSU 同意每年交流 1 名學生，最多 2 名學生。

(3) 學生入學時間及修業時長：秋季班，UTS 七月入學，修讀一年

(4) UTS 承認以下課程與其他課程「同等」。

(5) NSYSU 將於每年 4 月 30 日前備妥申請文件送 UTS 審查，UTS 保有最終決定權。

(6) 雙方同意學費收費如下方列表，金額可能依據學校政策調整。學費金額調整時，須以如電子郵件等書面訊息通知另一方。UTS 可能為 NSYSU 學生提供 20% 的學費減免獎學金，依據學校政策每年調整。

學校	UTS
學費	每年 48,090 澳幣 (約 102 萬新台幣)

(7) 論文要求

- NSYSU 學生須在 NSYSU 教授的指導下完成論文與口試。
- 口試委員之資格及口試進行方式，依 NSYSU 相關規定訂定之。
- NSYSU 學生之課程規劃，請參照下方表單。

(8) NSYSU 學生須一須完成之課程（前往 UTS 之前）：

NSYSU 課程 (IBMBA)	NSYSU 學分數 (cr)	換算 UTS 學分數 (cp)
IB515 財務管理 Financial Management	3	6
IB521 會計學 Accounting	3	6
IB519 國際行銷 International Marketing Management	3	6
GHRM653 跨文化管理 Cross Cultural Management	3	6
IB616 國際企業管理 International Business Management	3	6
IB502 統計與計量方法 Statistics and Quantitative Methods	3	6

IB614 研究方法 Research Methodology	3	6
IB538 企業倫理與社會責任實踐 The Practice of Corporate Ethics and Social Responsibility	2	6
IB539 永續領導力論壇 Sustainable Leadership Forum	1	6
總計	24cr.	48cp

NSYSU 課程 (GHRM MBA)		
IB515 財務管理 Financial Management	3	6
IB521 會計學 Accounting	3	6
IB519 國際行銷 International Marketing Management	3	6
GHRM653 跨文化管理 Cross Cultural Management	3	6
GHRM501 組織理論與管理 Organization Theory And Management	3	6
GHRM503 人力資源管理 Human Resource Management	3	6
GHRM510 企業倫理與社會責任實踐 The Practice Of Corporate Ethics And Social Responsibility	2	6
GHRM511 永續領導力論壇 Sustainable Leadership Forum	1	6
GHRM512 研究方法 Research Methodology	3	6
GHRM507 企業諮詢方法與實作 Consulting Methods And Practice	3	6
總計	27cr.	54cp

(9) NSYSU 學生碩二於 UTS 必修課程暨返校抵免清單：

UTS 課程	NSYSU 可抵免課程	UTS 學分數	NSYSU 可抵免學分數
4 Core subjects 4 門核心課程 (24cp)			
21880 領導與變革 Leading People and Change	BM601 倫理與領導 Ethics And Leadership 或 GHRM524 領導風格與決策 Leadership And Decision Making	6cp	3cr.
24834 行銷決策制定 Marketing Decision Making	IB519 國際行銷 International Marketing Management 或 GHRM650 國際行銷管理 International Marketing Management	6cp	3cr.
23709 管理經濟學 Economics for Management	IB501 管理經濟學 managerial economics 或 BM510 管理經濟學 Managerial Economics	6cp	3cr.
21715 策略管理 Strategic Management	IB604 企業經營策略 Business Strategy 或 GHRM651 策略管理 Strategic Management	6cp	3cr.

1 Subjects in International Business Major 國際商管主修之 1 門必修課程 (6cp)			
21811 全球策略管理 Global Strategic Management	BM544 國際企業管理 International Business Management 或 GHRM644 知識經濟與全球化管理 Knowledge-Based Economy And Globalizing Management	6cp	3cr.
Select 18 Credit Points of Options 於下方國際商管課程中選讀 3 門選修 (18cp)			
21854 創意思維與問題解決 Creative Problem Solving	IB695 創新與創業管理 Innovation And Entrepreneurship 或 HRM540 創意與創新管理 Creativity And Innovation Management	6cp	3cr.
21896 多樣性與包容性 Diversity and Inclusion	HRM655 工作與文化 WORK AND CULTURE 或 GHRM502 組織行為 Organizational Behavior	6cp	3cr.
21741 作業與品質管理 Operations and Quality Management	BM503 生產與作業管理 Productions And Operations Management 或 GHRM591 生產與作業管理 Productions And Operations Management	6cp	3cr.
21832 組織永續性：分析與實務 Organizational Sustainability: Analysis and Practice	IB524 國際企業永續發展 Sustainability Of Global Enterprise 或 GHRM526 組織文化與組織變革 Organization Culture And Organization Change	6cp	3cr.
21797 策略供應鏈管理 Strategic Supply Chain Management	IB603 全球供應鏈管理 Global Supply Chain Management 或 MIS526 供應鏈管理 Supply Chain Management	6cp	3cr.
總計		48cp	24cr.

(10) NSYSU 學生可於 UTS 抵免之課程：

NSYSU 課程	可抵免之 UTS 課程	UTS 抵免學分數
IB515 財務管理 Financial Management	25799 管理者財務 Finance for Managers	6cp
IB521 會計學 Accounting	22800 理解會計與財務報告 Understanding Accounting and Financial Reports	6cp
IB519 國際行銷 International Marketing Management	24738 國際與跨文化行銷 International and Cross-Cultural Marketing	6cp
GHRM653 跨文化管理 Cross Cultural Management	21717 多元文化世界管理 Managing in a Multicultural World	6cp
總計		24cp

附件二：聯繫資訊

UTS 聯繫資訊

聯絡人姓名：Thomas Wu 湯瑪斯吳
職稱：國際發展部門經理
地址：PO Box 123. Broadway NSW 2007
Australia
電話：+61 2 9514 3505
電子信箱：Yuan.Wu@uts.edu.au

NSYSU 聯繫資訊

聯絡人姓名：Julia Lee 李宇軒
職稱：國際交流暨認證辦公室組員
地址：80424 高雄市鼓山區蓮海路 70 號
電話：+886-7-525-2000 # 4516
電子信箱：irao@cm.nsysu.edu.tw

附件三：課程行政與行政主管

UTS 課程行政

聯絡人姓名：Thomas Wu 湯瑪斯吳
職稱：國際發展部門經理
地址：PO Box 123. Broadway NSW 2007
Australia
電話：+61 2 9514 3505
電子信箱：Yuan.Wu@uts.edu.au

NSYSU 課程行政

聯絡人姓名：Julia Lee 李宇軒
職稱：國際交流暨認證辦公室組員
地址：80424 高雄市鼓山區蓮海路 70 號
電話：+886-7-525-2000 # 4516
電子信箱：irao@cm.nsysu.edu.tw

聯絡人姓名：Scarlett Wang 王怡茜
職稱：管理學院國際學程組員
地址：80424 高雄市鼓山區蓮海路 70 號
電話：+886-7-525-2000 # 4945
電子信箱：intlmba@cm.nsysu.edu.tw

UTS 行政主管

聯絡人姓名：Leona Tam 黎歐娜譚教授
職稱：國際副院長
地址：PO Box 123. Broadway NSW 2007
Australia
電話：+61 2 9514 3505
電子信箱：Leona.Tam@uts.edu.au

NSYSU 行政主管

聯絡人姓名：Shu-Chuan Jennifer Yeh 葉淑娟教授
職稱：管理學院院長
地址：80424 高雄市鼓山區蓮海路 70 號
電話：+886-7-525-2000 # 4500
電子信箱：syehparis@gmail.com

第十二案

國立中山大學 113 學年度第 1 學期第 9 次行政會議提案單

提案單位：社會科學院

案由：社會科學院教育研究所擬與比利時布魯塞爾自由大學教育科技系簽署雙聯碩士學位協議書，提請討論。

說明：

- 一、比利時布魯塞爾自由大學世界頂尖大學之一，擁有超過185年之歷史，為拓展學生國際視野與研究能力，並增進國際學術共同合作，教育所與比利時布魯塞爾自由大學擬簽屬「雙聯碩士學位協議書」，以為參與此合約之該所碩士生提供共同碩士指導及論文寫作等，並於符合雙方畢業資格規定後，分別取得兩校之學位。
- 二、依據本校「與境外大學辦理雙聯學制實施辦法」第四條規定，略以：本校與境外大學合作辦理雙聯學制，應由各相關院、系（所）、學位學程擬具「與境外大學合作辦理雙聯學制協議書」中、英文版各一份，經系（所）、學位學程、院務會議決議，送本校國際事務處及教務處審核，再提行政會議通過，並經雙方簽署後，方可實施。
- 三、本案業經113年9月3日教育所113學年度第1次所務會議、113年9月25日113學年度第1次社會科學院院務會議通過，復簽會本校教務處及國際事務處審核。
- 四、附件：
 - (一)附件十二_1：中英對照版協議書。
 - (二)附件十二_2：本校與境外大學辦理雙聯學制實施辦法。
 - (三)附件十二_3：113-1 教育所所務會議紀錄。
 - (四)附件十二_4：113-1 社科院院務會議紀錄。
 - (五)附件十二_5：學術合作協議簽核表。

決議：照案通過。



*In the framework of the
GENERAL AGREEMENT ON ACADEMIC AND CULTURAL COOPERATION**
在學術與文化合作的總體協議框架內

**AGREEMENT GOVERNING A DOUBLE MASTER DEGREE
EDUCATIONAL PROGRAMME**

in the area of Educational Sciences

雙碩士學位教育計畫協議

教育科學領域

Between

Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussels (Belgium),
enterprisenumber BE0449.012.406, hereinafter referred to as ‘**VUB**’,
represented by Prof. dr. Jan Danckaert, Rector,

and

National Sun Yat-sen University, 70, Lien-Hai Road, Kaohsiung 80424
(Taiwan), enterprisenumber 76211194, hereinafter referred to as ‘**NSYSU**’
represented by Professor dr. Chih-Peng Li, President,

締約雙方

布魯塞爾自由大學 (Vrije Universiteit Brussel)，地址：Pleinlaan 2, 1050
Brussels, Belgium，企業編號：BE0449.012.406，以下簡稱「VUB」，由校長 Jan
Danckaert 教授代表簽署，

及

* VUB internal reference 2023-HK-344

國立中山大學 (National Sun Yat-Sen University)，地址：80424 台灣高雄市蓮海路 70 號，企業編號：76211194，以下簡稱「NSYSU」，由校長李志鵬教授代表簽署。

Jointly referred to as the ‘**the Parties**’

HAVE AGREED to the following terms and conditions, including those in the annexes which form an integral part of this Bilateral Agreement.

共同以下簡稱為「雙方」

雙方已同意以下條款和條件，包括作為本雙邊協議組成部分的附錄條款。

Article I - Objective of the Present Agreement 第一條 - 本協議之目標

The present Bilateral Agreement is drafted within the framework of the actions defined by the Memorandum of Understanding signed **XX/XX/XXXX** (VUB ref 2024-TW-367) between the Parties.

本雙邊協議是在雙方於 XX/XX/XXXX 簽署的諒解備忘錄（VUB 參考號 2024-TW-367）所定義的行動框架內擬定的。

The present Bilateral Agreement is for the purpose of broadening the academic and cultural education of students who enroll in the Double Master Degree Educational Programme and at the same time enhance educational and scientific collaboration between the Parties.

本雙邊協議旨在擴大報名參加雙碩士學位教育計畫的學生的學術和文化教育，同時增進雙方之間的教育和科學合作。

NSYSU and VUB agree to organise a programme leading to a double master degree for which the students will receive a separate diploma (double degree):

國立中山大學和布魯塞爾自由大學同意組織一個雙碩士學位課程，學生將獲得單獨的文憑（雙學位）：

- (i) Master of Sciences in Educational Sciences at the VUB 布魯塞爾自由大學的教育科學碩士
- AND
- (ii) Master of Education in Institute of Education at NSYSU 國立中山大學教育研究所的教育碩士學位

The Master programmes at VUB and NSYSU are available to those with an academic Bachelor's degree or a professional Bachelor degree in combination with a bridging

programme if applicable. 布魯塞爾自由大學和國立中山大學的碩士課程對擁有學術學士學位或專業學士學位（如適用，並結合橋接課程）的人士開放。

The titles of the degree obtained upon successful completion of the programmes are
完成課程後獲得的學位名稱為：

- (i) One degree from VUB: Master of Science in Educational Sciences. 來自布魯塞爾自由大學的學位：教育科學碩士。
- (ii) One degree from NSYSU: Master of Education 來自國立中山大學的學位：教育碩士。

VUB and NSYSU confirm the existence of sufficient similarity between both education degrees and qualities regarding the objectives and the content of the study programmes.

The present agreement defines the conditions of the abovementioned Double Master Degree Educational Programme.

布魯塞爾自由大學和國立中山大學確認雙方學位在課程目標和內容的質量上具有足夠的相似性。

本協議明確定義上述雙碩士學位教育計畫的條件。

Article II - General Conditions of Cooperation 第二條 - 合作的一般條件

All parties subscribe to the policy of equal opportunity, and do not discriminate on the basis of race, colour, sex, age, ethnicity, religion, disability, national origin, or sexual orientation. The parties shall abide by these principles in the administration of this agreement. The parties ensure that they shall respect human rights.

各方均支持平等機會政策，並不會基於種族、膚色、性別、年齡、民族、宗教、殘疾、國籍或性取向進行歧視。各方在本協議的管理中將遵守這些原則，並確保尊重人權。

The Parties guarantee to respect all human rights. This Agreement may be terminated by either Party if the other Party is involved in a violation of human rights as supported by clear and convincing evidence.

各方保證尊重所有人權。如果一方因違反人權而被明確且有說服力的證據支持，另一方可以終止本協議。

The Party thus wishing to terminate the Agreement ("Claimant") shall issue a motivated written notice to the other Party. The Parties shall negotiate the possible remedial actions to address the involvement of the defaulting Party in the proven human rights violations. If the Parties are unable to find a reasonable solution to resolve the issue within a

reasonable period of time, or if the defaulting Party cannot demonstrate that its involvement in the proven human rights violations has been remedied, the Claimant may terminate (its participation to) the Agreement with immediate effect. The termination of the Agreement should not affect any ongoing activities of faculty/staff members involved in any of cooperative forms or individual students who study in terms of the Agreement at the moment of its termination.

希望終止協議的一方（以下稱為「索賠方」）應向另一方發出有理由的書面通知。雙方應協商可能的補救措施，以應對違約方涉及已證明的人權侵害的情況。如果雙方無法在合理的時間內找到合理的解決方案，或者違約方無法證明其涉及的已證明的人權侵害已獲得補救，索賠方可以立即終止（其參與）本協議。協議的終止不應影響在協議終止時參與任何合作形式的教職員或正在學習的個別學生的持續活動。

Article III - Summary of the Educational programme leading to the award of the double diploma 第三條 - 雙學位教育計畫概述

III.1. Objectives 目標

The purpose of this double degree Master is to train students in general aspects of Educational Science (hereafter: EduSc). The presented Master's programme, described in Annex-1 "List of Courses" focuses on obtaining scientific and problem/solving competences (knowledge, insight and skills) as well as on teamwork. Since part of this Master's programme will be performed at another university, the students learn to familiarise themselves with another culture and language.

此雙碩士學位的目的是培養學生在教育科學（以下稱為：EduSc）的一般方面的知識。附錄一「課程列表」中描述的碩士課程重點在於獲得科學和問題解決能力（知識、洞察力和技能）以及團隊合作能力。由於該碩士課程的一部分將在另一所大學進行，學生將學會熟悉另一種文化和語言。

III.2. Integrated Master Programme 整合碩士課程

The duration of the integrated Master's programme designed by the party is 4 semesters. Upon successful completion of the curriculum and thesis, the student is rewarded with the Double Master Degree.

該方設計的整合碩士課程為期四個學期。學生在成功完成課程和論文後，將獲得雙碩士學位。

The titles of the degrees obtained upon successful completion of the programmes are 完成課程後獲得的學位名稱為：

- (i) One degree from VUB: Master of Science in Educational Sciences 來自布魯塞爾自由大學的學位：教育科學碩士。

- (ii) One degree from NSYSU: Master of Education 來自國立中山大學的學位：
教育碩士

A Diploma Supplement describing personal curriculum contents is delivered by each of the Parties. 每一方都會提供一份描述個人課程內容的畢業證書。

雙方將各自頒發一份描述個人課程內容的畢業證書

When students are enrolled at VUB, fulfilment of study requirements are defined by the [teaching and examination regulations in force at VUB](#) and by the [additional regulations of the faculty of Psychology and Educational Sciences at VUB](#).

當學生在布魯塞爾自由大學註冊時，學業要求的滿足由布魯塞爾自由大學現行的教學和考試規定以及該校心理學與教育科學院的附加規定來定義。

III.3. Contents 內容

The *first two semesters*, in total 60 ECTS, will be followed at NSYSU as described in Annex-1 “List of Courses”. In the *third and fourth semester* a total of 60 ECTS courses will be followed at VUB as described in Annex-1 “List of Courses”. This includes the master's thesis (18 ECTS) and will be completed at the VUB during the third and fourth semester. In the *third and fourth semester*, the students will also complete an internship. This internship can be fulfilled in Belgium or in the student's home country or abroad. Each university will offer several courses based on key lines in research, to ensure that students acquire appropriate skills and state-of-the-art knowledge, preparing them optimally for future developments in EduSc.

前兩個學期，修業學生將在國立中山大學修讀總計60學分的課程，具體課程詳見附錄一「課程列表」。第三和第四學期，學生將在布魯塞爾自由大學修讀總共60學分的課程，其中包含碩士論文（18學分），具體內容亦詳見附錄一「課程列表」。前述之碩士論文（18學分），將在第三和第四學期於布魯塞爾自由大學完成。同時在第三和第四學期，學生需完成實習。然實習可以選於比利時、學生的母國或其他國家進行。

雙邊大學將依據研究的核心領域提供多門課程，以確保學生獲得相應的技能和最前端的知識，為未來在教育科學領域的發展做好充分準備。

III.4. Student Eligibility 學生資格

The programme is open to students that comply with the admission requirements of the Master of Education (Institute of Education) at NSYSU and Master of Science in Educational Sciences at VUB. 該計畫對符合國立中山大學教育研究所教育碩士和布魯塞爾自由大學教育科學碩士入學要求的學生開放。

Article IV – Management 管理方式

Each partner should appoint one local coordinator and two local academic supervisors. For VUB the local coordinator will be the Faculty Policy Officer for Education at the faculty of Psychology and Educational Sciences. For NSYSU this will be the Chair for Institute of Education.

每個合作夥伴應任命一名當地協調員和兩名當地學術監督。在布魯塞爾自由大學方，當地協調員將是心理學與教育科學院的教育政策官。在國立中山大學方，則由教育研究所所長擔任。

For VUB the two local academic supervisors will be the chair of the programme of EduSc and the pedagogical assistant of the chair of the programme of EduSc. For NSYSU this will be the Chair for Institute of Education.

在布魯塞爾自由大學方，兩名當地學術監督將是教育科學課程的主任及其教學助理擔任。在國立中山大學方，則由教育研究所所長擔任。

Each local academic supervisor is responsible for

1) managing the double master's degree programme efficiently in collaboration with the partner;

2) coordinating the programme management (including recruitment procedures, examinations and assessments) with the local coordinator (including institution for international academic relationships, course board, and registrar offices).

每位當地學術監督的責任包括：

1. 與合作夥伴共同有效管理雙碩士學位課程；

2. 與當地協調員協調課程管理（包括招生程序、考試和評估），並涉及國際學術關係機構、課程委員會和登記辦公室。

Article V - Administrative organization (selection, admission requirements, Application procedure at VUB and fees) 行政組織（選拔、入學要求、布魯塞爾自由大學的申請程序和費用）

V.1. Admission requirements 入學要求

Students who are enrolled in the Institute of Education at NSYSU and who have successfully passed the courses of year one at NSYSU listed in Annex-1 “List of Courses” are allowed to apply at VUB for the Double Degree programme.

在國立中山大學教育研究所註冊並成功通過附錄一「課程列表」中列出的第一學年的課程的學生，可以向布魯塞爾自由大學申請雙學位計畫。

The local coordinator of NSYSU (article IV) will provide a list of interested and eligible students to the academic supervisors at VUB. The latter will, in turn, evaluate the applications with the local board of the involved programme.

國立中山大學的當地協調員（參見第四條）將提供符合資格並有意申請的學生名單予布魯塞爾自由大學的學術監督，由學術監督和相關課程的當地委員會共同評估這些申請。

將向布魯塞爾自由大學的學術監督提供感興趣且符合資格的學生名單。後者將與參與課程的當地委員會一起評估這些申請。

Students should make sure that they meet the standard admission criteria of the partner university and immigration law in Belgium. To enrol at VUB, students have to meet the requirements as outlined in the [VUB Teaching And Examination Regulations](#) Title II – Chapter III – Section 2 – Subsection 2: ‘Admission to a Master’s programme’.

學生應確保符合合作大學的標準入學條件以及比利時的移民法。要在布魯塞爾自由大學註冊，學生必須滿足《布魯塞爾自由大學教學與考試規定》第二章第三節第二小節「碩士課程入學」中規定的要求。

The admission criteria are common to all students enrolled in the Institute of Education at NSYSU 入學標準適用於所有在國立中山大學教育研究所註冊的學生：

- having passed the courses at year one at NSYSU selected in Annex 1
成功通過附錄一中選定的國立中山大學第一學年的課程
- having a complete application ([link](#) necessary documents) before the deadline ([link deadline non-EEA citizens](#))
在截止日期之前提交完整的申請（連結必要文件/附上必要文件的連結）
- having an academic Bachelor’s degree or a professional Bachelor degree in combination with a bridging programme if applicable ([link Teaching and Examination Regulations article 35](#)).
擁有學術學士學位或專業學士學位（如適用，並結合橋接課程）
（教學與考試規定第35條/附上教學與考試規定第35條的連結）
- Adequate knowledge of English: the student has to meet the requirements as outlined in article 47 of the VUB Teaching And Examination Regulations ([link Teaching and Examination Regulations article 45&47](#))
具備足夠的英語知識：學生必須符合布魯塞爾自由大學教學與考試規定第47條中所列之要求（附上教學與考試規定第45條和第47條的連結）：

Article 47 (Proof of knowledge of English) 第47條（英語能力證明）

§ 1. Prospective students can provide proof of sufficient knowledge of English as the language of instruction by meeting one of the following criteria§

1. 申請學生可以通過並滿足以下任一標準，證明其具備足夠的英語能力作為授課語言：

1. having a diploma of secondary education where English was the unique language of instruction, excluding eventual language courses; 擁有以英語為唯一授課語言的中等教育文憑（不包括語言課程）
2. having a diploma of higher education where English was the language of instruction 擁有以英語為授課語言的高等教育文憑；

3. having successfully completed secondary education organised (by an educational establishment accredited) by the Flemish, French-speaking or German-speaking Community成功完成由法蘭德斯語、法語或德語社群認可的教育機構組織的中等教育;
4. having successfully completed one of the following language proficiency tests corresponding to the Common European Framework of Reference with minimum level B2
成功通過符合歐洲共同語言參考框架（CEFR）B2級別的以下語言能力測試之一，且符合歐洲共同語言參考框架的最低B2級別：
 - TOEFL iBT with minimum level: 79
TOEFL iBT，最低分數：79;
 - IELTS with minimum level: academic module 6.5
雅思學術組最低分數：6.5;
 - ITACE with minimum level: B2 on at least 4 of the 5 parts of the ITACE test IELTS，ITACE，
在ITACE測試的五個部分中至少有四個部分達到B2級別;
 - Cambridge English Qualification Scale with the following minimal level: B2 First (FCE) with minimal score 170;
Certificates and other proof of language tests may not pre-date the first enrolment by more than five years.
劍橋英語資格評估標準，最低要求：B2 First (FCE) 最低得分170；語言測試證書及其他證明文件不得早於首次入學五年。

The language of instruction for the diploma at VUB is English.
布魯塞爾自由大學的學位授課語言為英語。

V.2. Application procedure at VUB布魯塞爾自由大學的申請程序

Application should be made online, through this link [Apply and enrol at VUB | Vrije Universiteit Brussel](#) at the latest on March 31st of the academic year preceding the start of the student's period abroad in Belgium.

申請應通過線上方式進行，請使用此鏈接：申請和註冊布魯塞爾自由大學，最遲應在學生赴比利時留學的學年3月31日之前完成申請。

V.3. Enrolment and Fees 註冊及費用

The student will enrol as regular full-time student at NSYSU for 2 semesters (semester 1 and 2). Students must formalise their enrolment at NSYSU and NSYSU will request tuition fee payment. Students are admitted to all appropriate lectures, tutorials, practical classes, educational visits, seminars and conferences organised by NSYSU as part of the curriculum of the programme. During their time of study at NSYSU, the students shall comply with all the internal regulations of NSYSU, and all the legal and social obligations under national Law.

The student will enrol at the VUB for the last two semesters (semesters 3 and 4). Students must formalise their enrolment at VUB and VUB will request tuition fee payment. Students are admitted to all appropriate lectures, tutorials, practical classes, educational visits, seminars and conferences organised by VUB as part of the curriculum of the programme. During their time of study at VUB, the students shall comply with all the internal regulations of VUB, and all the legal and social obligations under Flemish, Belgian and European Law. During the period of study at VUB, students are exempt from paying tuition fees to NSYSU.

During their study period at VUB, the students have to cover their travel, accommodation and subsistence costs by themselves as well as insurance and health care system fees, and other related costs in order to comply with practicalities and regulations of the VUB.

The local international offices provide the students with all necessary information and materials on structure of the university. Subsequently, arrangements will be made with the international offices of the Parties concerning all administrative tasks and practical issues such as visa formalities, regulation of health insurance, information on housing, information on student activities on campus, orientation programme upon arrival.

學生將在國立中山大學註冊為正式的全職學生，為期兩個學期（第一和第二學期）。學生必須正式完成在國立中山大學的註冊，並且國立中山大學將要求支付學費。學生可參加國立中山大學組織的所有相關講座、輔導課、實踐課、教育參訪、研討會和會議，這些都是課程的一部分。在國立中山大學學習期間，學生須遵守所有內部規定以及國家法律下的法律和社會義務。

學生將在布魯塞爾自由大學註冊，為期兩個學期（第三和第四學期）。學生必須正式完成在布魯塞爾自由大學的註冊，並且布魯塞爾自由大學將要求支付學費。學生可參加布魯塞爾自由大學組織的所有相關講座、輔導課、實踐課、教育參訪、研討會和會議，這些也是課程的一部分。在布魯塞爾自由大學學習期間，學生須遵守所有內部規定以及弗拉芒、比利時和歐洲法律下的法律和社會義務。在布魯塞爾自由大學學習期間，學生免於向國立中山大學支付學費。

在布魯塞爾自由大學學習期間，學生需自行負擔旅行、住宿和生活費用，以及保險和醫療系統費用以及其他相關費用，以符合布魯塞爾自由大學的實際要求和規定。

布魯塞爾自由大學國際事務辦公室將為學生提供有關大學的必需資訊與資料，並協助辦理行政和實際事務，包括簽證手續、健康保險、住宿資訊、校園學生活動、抵達時的迎新計畫活動等。

V.4. Examination criteria and regulation 考試標準和規定

When the students are enrolled at NSYSU, they must comply with the teaching and examination regulations in force at NSYSU.

When the students are enrolled at VUB, they must comply with the [teaching and examination regulations in force at VUB](#) and with the [additional regulations of the faculty of Psychology and Educational Sciences at VUB](#).

Examinations passed at one Party are fully recognized by the other Party.

Students attend the courses and academic activities and take all corresponding exams. Examination includes but is not limited to written exam complemented by seminar presentation/discussions, project work, laboratory and/or field reports. Details for each course (content and examination procedures) will be made available to each candidate by both institutions at the beginning of the programme. All examinations will take place in the institution where the units are taught.

Each partner will report to the coordinators on the progress of the students, the number of credits obtained and the marks through the transcript of records released in English before established local deadlines, so to ensure student achievements would be validated on date in the home institution.

The transfer will be carried out according to the ECTS grading scale to ensure fair transfer and recognition of grades of enrolled students.

當學生在國立中山大學註冊時，必須遵守該校現行的教學和考試規定。

當學生在布魯塞爾自由大學註冊時，必須遵守該校現行的教學和考試規定，以及心理學與教育科學院的附加規定。

在一方通過的考試將由另一方全面認可。

學生需參加所有課程和學術活動，並完成相應考試。考試形式包括但不限於書面考試、研討會報告/討論、專案作業、實驗室和/或實地報告。每門課程的具體

內容和考試流程將於課程開始時由兩所學校向學生提供，所有考試均於授課機構進行。。

各合作夥伴須向協調員報告學生的進展、獲得的學分數和成績，並通過英語成績單在確定的當地截止日期之前發佈，以確保學生的成就能夠在母校進行認證。各合作夥伴須按時向協調員提供學生進展報告、學分和成績，並在當地截止日期前發布成績單，確保學生的學業成果可在母校認證。

成績的轉換將根據歐洲學分轉換系統（ECTS）評分標準進行，以確保學生成績的公平轉換和認可。

成績將根據歐洲學分轉換系統（ECTS）評分標準進行轉換，以確保公平的成績轉換與認可。

V.5. Study progress monitoring 學習進展監測

The student shall be subject to the system of study progress monitoring applied by the institution where the student is enrolled. A decision to reject re-enrolment imposed upon a student by an institution shall be recognised by the other Party.

學生須遵循其所註冊機構所實施的學習進展監測系統。任何由機構對學生做出的拒絕重新註冊的決定將被另一方認可。

V.6. Quality assessment procedure 品質評估程序

The Parties have a common responsibility with regard to the quality assurance of the programme as a whole as well as to that of the different course elements taught at each institution.

The Double Master Degree educational programme remains fully embedded in the overall quality assurance system of both Parties.

雙方對於整體課程的質量保證以及各自機構所教授的不同課程內容要素均負有共同責任。

雙碩士學位教育計畫完全融入雙方的整體質量保證體系中。

V.7. Protection of research results and property rights 研究成果和財產權的保護

The conclusions from the Master's thesis research shall be the property of the student. According to the Higher Education Decree of Flanders (Belgium), the student holds the copyright to their Master's thesis unless otherwise agreed in writing, where the copyright is transferred to the institution(s).

The publication and accessibility of research results from the thesis must adhere to the regulations of both VUB and NSYSU.

Any Master's thesis that receives a passing grade and is not subject to a non-disclosure agreement (NDA) can be added to VUB's central library catalogue (Vubis) at no charge, provided the student gives explicit consent.

In the context of the possibility of making their Master's thesis available free of charge, the student chooses one of the following options:

- OPEN ACCESS: worldwide access to the full text of the Master's thesis.
- ONLY FROM THE CAMPUS: access to the full text of the Master's thesis is only possible from the VUB network.
- EMBARGO FOLLOWED BY OPEN ACCESS: worldwide access to the full text of the Master's thesis only after a specific date, namely xx/xx/xxxx.
- EMBARGO FOLLOWED BY ACCESS ONLY FROM THE CAMPUS: access to the full text of the Master's thesis only from the campus and only after a specific date, namely xx/xx/xxxx.
- FULL TEXT NEVER ACCESSIBLE: no access to the full text of the Master's thesis.
- NO PERMISSION to make accessible.

The Master thesis supervisor has to confirm acknowledgement of the intention of the student to make the Master's thesis available in the Vubis catalogue of VUB's central university library.

Any student who fails to include the document 'Consent form for publicising Master's Thesis' in their Master's thesis and/or has failed to indicate a choice and/or has failed to sign the document and/or has failed to inform the supervisor will be considered as not having granted permission to make their thesis public; in that event, the Master's thesis will only be archived and will not be accessible to the public.

碩士論文研究的結論將為學生所有。根據弗拉芒（比利時）高等教育法令，學生擁有其碩士論文的著作權，除非另有書面約定，將著作權轉讓給機構。

論文研究結果的出版和可及性必須遵循布魯塞爾自由大學和國立中山大學的相關規定。

任何獲得及格成績且不受保密協議（NDA）約束的碩士論文，可以在布魯塞爾自由大學的中央圖書館目錄（Vubis）中免費添加，前提是學生明確同意。

在選擇將碩士論文免費公開的情況下，學生可選擇以下選項之一：

- 開放存取：全球訪問碩士論文的全文。
- 僅限校園存取：僅在布魯塞爾自由大學網絡內訪問碩士論文的全文。
- 保密期後開放存取：全球訪問碩士論文的全文僅在特定日期（即xx/xx/xxxx）之後。
- 保密期後僅限校園存取：僅在校園內訪問碩士論文的全文，並且僅在特定日期（即xx/xx/xxxx）之後。
- 全文永不公開：碩士論文的全文無法訪問。

- 不允許公開。

碩士論文導師必須確認學生有意將其碩士論文公開於布魯塞爾自由大學的Vubis目錄中。

任何未在碩士論文中附上“公開碩士論文同意書”的學生，或未明確表達選擇，或未簽署該文件，或未告知導師的學生，將被視為未授權公開其論文；在此情況下，碩士論文僅會被存檔，並不對公眾開放。

Article VI - Responsibilities and Organizational structure 責任和組織結構

VI.1. The Parties shall perform and complete their share of the Double Master Degree educational programme activities as described in Annex-1 “List of Courses”. Each Party shall carry out the work in such a way that no act or omission in relation thereto shall constitute, cause, or contribute to any breach or non-compliance to the other Party.

VI.1. 雙方應根據附錄一「課程列表」執行和完成各自在雙碩士學位教育計畫中的活動。每一方應以不構成、導致或促成對另一方的任何違約或不合規定行為的方式進行工作

VI.2. Each Party should support the Coordination of the Double Master Degree educational programme.

Each Party shall organise and realise the Double Master Degree educational programme activities in its own institution, and specifically:

- The realisation and promotion of the Double Master Degree educational programme.
- Regarding the students visiting VUB, prior and during their stays:
 - Visa request: VUB shall provide advice regarding the documents required by its national immigration authorities, by providing all the explanations and documents helpful for the applicants;
 - Assistance, if needed, with academic admission;
 - Information on accommodation;
 - The students in the framework of this Agreement are entitled to the same rights and obligations as the regular students in the Master of Educational Sciences at VUB.

VI.2. 每一方應支持雙碩士學位教育計畫的協調工作。

每一方應在其機構內組織和實施雙碩士學位教育計畫的活動，具體包括：

- 雙碩士學位教育計畫的實施和推廣。
- 針對訪問布魯塞爾自由大學的學生，在他們入境前和在學期間提供：
 - 簽證申請支持：布魯塞爾自由大學將提供有關其國家移民當局所需文件的建議，並提供對申請者有幫助的解釋和文件；
 - 如有需要，協助完成學術入學流程；
 - 提供住宿訊息；
 - 根據本協議，學生享有與布魯塞爾自由大學教育科學碩士課程的正式學生相同的權利和義務。

VI.3. Each Party will specify a local coordinator (artikel IV). The local coordinator shall organise and coordinate the activities and the organisation of the Double Master Degree educational programme in the institution with their academic supervisors. The local coordinator is the link between Party institutions.

VI.3. 每一方將指定一名當地協調員（見第四條）。當地協調員應與其學術監督一起組織和協調該機構內雙碩士學位教育計畫的活動和組織工作。當地協調員是雙方機構之間的主要聯絡人。

VI.4. The Management Committee consists of the local coordinator and the two local academic supervisors. The Management committee meets at least once a year, by means of tele-conferencing. At the Management Committee Meeting, the representatives will evaluate the organisational structure: efficacy, effectiveness of the organisation teaching and administrative tasks as agreed upon, student recruitment, and PR. Also, the programme itself will be evaluated: structure, content and quality of the programme, progress of the students.

The Management Committee has the roles of (i) liaison between the local Education Councils and (ii) making of proposals and actions to keep the programme coherent.

The Management Committee *controls* the appropriateness of the programme and course implementations, conform the decisions of the local Education Councils and formulates proposals for *actions* intending enhancement of the individual courses, course organisation and quality improvement in general, every year.

The student's evaluations on the courses, the curriculum coherence and extracurricular activities will be analysed by the local Education Councils of each university and by the Management committee. It is the Management committee's responsibility to formulate recommendations for change and/or remediation whenever appropriate.

Whenever a change is proposed, this must be checked on coherence by the Management committee and communicated to the local Education Council of the Parties.

Whenever problems arise that are related to the tasks of the international relation offices, the Management committee should solve them in collaboration with the international relations offices directly.

VI.4. 管理委員會由地方協調員和兩位地方學術監督組成。管理委員會每年至少進行一次電話會議。在會議上，代表們將評估組織結構，包括教學和行政任務的效率和效果、學生招募和宣傳活動。此外，還將評估課程本身，包括結構、內容和質量，以及學生的學習進展。

管理委員會的角色包括：（i）作為當地教育委員會間的聯絡橋樑；（ii）提出建議和措施以保持課程整體一致性。

管理委員會每年控制課程和課程實施的適當性，符合地方教育委員會的決策，並對個別課程、課程組織和整體質量的改進提出建議。

學生對課程、課程一致性和課外活動的評價將由每所大學的地方教育委員會和管理委員會分析。管理委員會負責在適當時提出變更和/或補救的建議。

每當提出變更時，必須由管理委員會檢查其一致性，並通報各方的地方教育委員會。

若出現與國際事務辦公室任務相關的問題，管理委員會應直接與國際事務辦公室協同解決。

Article VII – Student’s rights and responsibilities 學生的權利和責任

VII.1. General outline一般概述

The students’ rights and responsibilities are the same as those valid for each degree student at the university where the student is studying at the time. The student must comply with the demands of the university in question with regard to the documentation required for registration procedures and eventual residency permits or visa purposes.

學生的權利和責任與他們所就讀大學的所有學位學生的權利和責任相同。學生必須遵守該大學在註冊程序及相關居留許可或簽證等文件要求方面的規定。

VII.2. Services 服務

Students participating in the mobility programme shall benefit from all services offered by the University at which they are enrolled. The services should be the same as those given to regular students at the respective university.

參加移地計劃的學生將享受其所註冊大學提供的所有服務。這些服務應與該大學的正式學生享有的服務相同。

Article VIII – Protection of personal data 個人資料保護

The Parties commit themselves to respect the European Regulation EU 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (GDPR) as well as the national applicable laws. The Parties may share personal data of individuals involved in the collaboration such as: name, business telephone, address, and email (“Business Contact Information”). Each Party may store and otherwise process such Business Contact Information. The Parties agree that Business Contact Information will only be processed for administrative purposes to the limited extent as required for the performance of this agreement.

If the processing of other than Business Contact Information is necessary for the performance of this agreement, the Parties commit themselves to agree and enter into a data processing agreement, which shall amend this agreement, as is reasonably required to reflect each Party’s rights and obligations in this respect. In case of any conflict

between the data processing agreement and this agreement, the provisions of the data processing agreement shall prevail in relation to the matters covered by the data processing agreement. For all other matters the provision of this Agreement shall prevail. Annex 2, 'Controller to Controller - Standard Contractual Clauses,' was added to this agreement in accordance with the GDPR (General Data Protection Regulation) for the processing and free movement of personal data.

各方承諾遵守歐洲法規 EU 2016/679，該法規涉及對自然人個人資料的處理及此類資料的自由流動（GDPR），以及適用的國家法律。

各方可共享參與合作的個人的個人資料，包括：姓名、工作電話、地址和電子郵件（以下稱為「商業聯絡訊息」）。每一方可儲存及處理這些商業聯絡訊息。各方同意，商業聯絡訊息僅用於履行本協議所需的行政目的，，且僅限於履行本協議必要範圍內進行處理。

若需處理其他非商業聯絡訊息以履行本協議，各方承諾達成並簽訂數據處理協議，該協議將根據合理要求修訂本協議，以反映各方在這方面的權利和義務。如數據處理協議與本協議之間存在任何衝突，則數據處理協議的條款將在數據處理協議涵蓋的事項上優先適用。對於其他事項，本協議的條款將優先適用。附件2「控制者對控制者標準合同條款」已根據GDPR（通用數據保護條例）添加至本協議，以便於個人資料的處理及自由流動。

Article IX – Validity of the Agreement 協議的有效性

This Agreement shall remain in force for a period of four years from the starting date. Extension of the duration of the Agreement will be automatic, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, at the latest on October 31st of the academic year before the requested termination of the Agreement.

Amendments to this agreement will be agreed in writing between the Parties and will have to be validated by the relevant authorities (VUB: Education Council).

Either Party will be entitled at any time at its absolute discretion to terminate the Agreement by giving written notice to the other at the latest on October 31st of the academic year before the requested termination of the Agreement. Such termination will not adversely affect any mobility in effect prior to the effective date of the termination. Each Party will ensure that adequate arrangements are made to complete all commitments that are in process before the Agreement is terminated.

本協議自開始日期起生效，有效期為四年。除非任一方在要求終止協議的前一學年10月31日前以書面形式通知另一方，否則協議的有效期將自動延長。

對本協議的修改必須經雙方書面同意，並需經相關機構（如 VUB 教育委員會）批准。

任一方有權隨時根據其絕對裁量權終止協議，並需在要求終止的前一學年 10 月 31 日之前以書面通知另一方。此類終止不應對終止生效日前已生效的流動性計劃產生不利影響。

各方應確保在協議終止之前妥善安排，完成所有正在進行的承諾。

Article X - Applicable law and competent court 適用法律及管轄法院

X.1. This Agreement shall in all respect be in compliance with the terms of the related Memorandum of Understanding signed XX/XX/XXXX and be governed by Belgian law. The settlement of any dispute or conflict arising from or in connection with this Agreement shall be attempted by an amicable effort from the Parties. Only the Courts of Brussels are competent to decide on the disputes which remain unresolved.

本協議應完全遵循於XX年XX月XX日簽署的相關諒解備忘錄的條款，並受比利時法律管轄。因本協議引起或與之相關的任何爭議或衝突應由各方進行友好協商解決。只有布魯塞爾法院有權裁決仍未解決的爭議。

Article XI - Annexes 附件

The following annexes are part of the present Agreement

Annex-1. List of Courses

Annex-2. Controller to controller - standard contractual clauses

This agreement is drawn up and signed in duplicate.

This agreement will go in effect on [DATE]

以下附件是本協議的一部分：

附件 1. 課程清單

附件 2. 控制者之間的標準合同條款

本協議以雙本形式簽署。

本協議將於[日期]生效。

本協議以兩份正本簽署，並將於[日期]起生效。

For NSYSU 為國立中山大學

For VUB 為布魯塞爾自由大學

Professor Dr. Chih-Peng Li 教授博士 李志鵬

President 校長

Date 日期

Signature 簽名

Prof. Dr. Jan Danckaert 教授博士
Jan Danckaert

Rector 校長

Date 日期 |

Signature 簽名

Annex-1. List of Courses 附件 1. 課程清單

Assumptions 假設條件

- All students following this master will follow the first and second semester at NSYSU (60 ECTS) and the third and fourth semester at VUB (60 ECTS).
- Third semester starting in September at VUB.
- The communication with NSYSU can largely be done via Teams and/or email.
- 所有修讀此碩士課程的學生將在國立中山大學（NSYSU）完成第一和第二學期（共60個學分），並在布魯塞爾自由大學（VUB）完成第三和第四學期（共60個學分）。
- 第三學期將於九月在布魯塞爾自由大學開始。
- 與國立中山大學的溝通可主要通過Teams和/或電子郵件進行。

1. Proposal SEM 1 and 2 at NSYSU & SEM 3 and 4 at VUB

建議第一和第二學期在國立中山大學（NSYSU）及第三和第四學期在布魯塞爾自由大學（VUB）

The detail of the courses per year are listed below

每年課程詳細信息如下

Year 1 (semester 1 and 2) at NSYSU (total ECTS 60) 第一年(學期一和二)在中山大學(總共60學分)

Institute of Education at NSYSU 中山大學教育研究所

[Link](#) to the full programme overview and course descriptions: 計畫總攬與課程說明連結在此

<u>Compulsory courses</u> <u>必修課程</u>	<u>Credits</u> <u>學分</u>	
Seminar in Educational Research 1 (1 credit) 專題研討(一)(1學分)	1	
Seminar in Educational Research 2 (1 credit) 專題研討(二)(1學分)	1	
Independent Studies in Education 1 (1 credit) 教育專題研究(一)(1學分)	1	
Independent Studies in Education 2 (1 credit)	1	

教育專題研究(二)(1學分)		
TOTAL 總計	4	(8 ECTS) 8學分
<u>Matching courses</u> 對應課程	<u>Credits</u> <u>學分</u>	
Research Methods 研究方法	3	
Instructional Design 教學設計	3	
Leadership Behavior 領導行為	3	
Current Issues in Technology Enhanced Learning Environments 科技融入學習環境研究	3	
Studies in Educational Statistics 教育統學計學研究	3	
Analyses on Educational Policies 教育政策分析	3	
Social Innovation and Educational Entrepreneurship 社會創新與教育創業	3	
TOTAL 總計	21	(42 ECTS)42 學分
<u>Elective courses</u> 選修課程	<u>Credits</u> <u>學分</u>	
Student choice 學生自選課程	5	(10 ECTS)10 學分
FULL TOTAL 總計	30	(60 ECTS)60 學分

Year 2 (semester 3 and 4) at VUB (total 60 ECTS)

第二年（第三和第四學期）於自由大學布魯塞爾（VUB），總共 60 學分。

Link to the full programme overview and course descriptions完整課程概覽和課程描述的連結: <https://www.vub.be/en/studying-vub/all-study-programmes-vub/bachelors-and-masters-programmes-vub/educational-sciences/program/master/master-educational-sciences>

<u>Compulsory courses</u> 必修課程	<u>ECTS學分</u>	
Educational Change and Innovation 教育變革與創新	6	SEM 1學期1
Curriculum Development 課程發展	6	SEM 1學期1
Educational Effectiveness 教育成效	6	SEM 2學期2
Internship Educational Sciences 教育科學實習	24	YEAR年
Master Thesis Educational Sciences 教育科學碩士論文	18	YEAR年
TOTAL 總計	60	

Annex 1.1 Content-wise equivalent courses 內容相當的課程

NSYSU 中山大學		VUB 自由大學布魯塞爾	
Course 課程	Credits (ECTS) 學分	Course 課程	ECTS 學分
Instructional Design 教學設計	3 (6)	Educational Design 教育設計	6
Research Methods 研究方法	3 (6)	Research Seminar and Research Ethics 研究研討會與研究倫理	6
Leadership Behavior 領導行為	3 (6)	Professional Development and Leadership 專業發展與領導力	6
Current Issues in Technology Enhanced Learning Environments 科技融入學習環境研究	3 (6)	Electronic Learning Environments 電子學習環境	6
Studies in Educational Statistics 教育統計學研究	3 (6)	Quantitative Data Analysis in Educational Sciences 教育科學中的定量數據分析	6
Seminar in Educational Research 1 專題研討(一)	1 (2)	Thesis Seminar 論文研討會	6
Seminar in Educational Research 2 專題研討(二)	1 (2)		
Independent Studies in Education 1 教育專題研究(一)	1 (2)		
Independent Studies in Education 2 教育專題研究(二)	1 (2)		
Social Innovation and Educational Entrepreneurship 社會創新與教育創業	3 (6)	Case Studies Change and Innovation 變革與創新的個案研究	6
Analyses on Educational Policies 教育政策分析	3 (6)	School Improvement and School Policy 學校改善與學校政策	6

Annex-2. Controller to controller - standard contractual clauses

附件2-控制者到控制者－標準合約條款

STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES 標準合約條款

JOINT CONTROLLER AGREEMENT 聯合控制者協議

SECTION I 第一部分

Clause 1 條款 1

Purpose and scope 目的和範圍

- (a) The purpose of these standard contractual clauses is to ensure compliance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (General Data Protection Regulation)[†] for the transfer of personal data to a third country.

這些標準合約條款的目的是確保遵守歐洲議會和理事會於 2016 年 4 月 27 日頒布的 2016/679 號條例的要求，該條例涉及對自然人在個人數據處理方面的保護，以及該數據的自由流通（通用數據保護條例），以便將個人數據轉移到第三國。

- (b) The Parties 雙方：

[†] Where the data exporter is a processor subject to Regulation (EU) 2016/679 acting on behalf of a Union institution or body as controller, reliance on these Clauses when engaging another processor (sub-processing) not subject to Regulation (EU) 2016/679 also ensures compliance with Article 29(4) of Regulation (EU) 2018/1725 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2018 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data, and repealing Regulation (EC) No 45/2001 and Decision No 1247/2002/EC (OJ L 295 of 21.11.2018, p. 39), to the extent these Clauses and the data protection obligations as set out in the contract or other legal act between the controller and the processor pursuant to Article 29(3) of Regulation (EU) 2018/1725 are aligned. This will in particular be the case where the controller and processor rely on the standard contractual clauses included in Decision [...]. 當數據出口方是根據 2016/679 號條例作為控制者代表聯盟機構或機構行事的處理者時，當涉及不受 2016/679 號條例約束的其他處理者（子處理）時，依賴這些條款也確保遵守 2018/1725 號條例第 29 條第 4 項的規定。該條例於 2018 年 10 月 23 日由歐洲議會和理事會頒布，涉及對自然人在聯盟機構、機構、辦公室和機構進行個人數據處理方面的保護，以及該數據的自由流通，並廢止了第 45/2001 號條例和第 1247/2002/EC 號決定（公報 L 295，2018 年 11 月 21 日，第 39 頁），在這些條款和根據 2018/1725 號條例第 29 條第 3 項在控制者與處理者之間的合同或其他法律行為中規定的數據保護義務一致的範圍內。特別是在控制者和處理者依賴於包含在決定中的標準合約條款時，將會是如此。

- (i) **Vrije Universiteit Brussel**, established at 1050 Brussels, Pleinlaan 2, BE 449.012.406, represented by prof. dr. Jan Danckaert, vice-rector Education and student policy, rector ad interim, who entrusts the execution of this agreement to Professor dr. Koen Lombaerts, hereinafter referred to as “VUB”, and

布魯塞爾自由大學，地址位於布魯塞爾 1050，Pleinlaan 2，BE 449.012.406，由教育與學生政策副校長、暫時校長 Jan Danckaert 教授代表，委託 Koen Lombaerts 教授執行本協議，以下簡稱為「VUB」，並且

- (ii) **NATIONAL SUN YAT-SEN UNIVERSITY**, 70, Lien-Hai Road, Kaohsiung 80424 (Taiwan), enterprisenumber 76211194, represented by Professor dr. **Chih-Peng Li**, President, hereinafter referred to as ‘NSYSU’

hereinafter separately “Party” and jointly “the Parties”

have agreed to these standard contractual clauses (hereinafter: “Clauses”).

(ii) 國立中山大學，地址位於高雄 80424，蓮海路 70 號，企業編號 76211194，由校長李志鵬教授代表，以下簡稱為「NSYSU」，以下分別稱為「一方」，聯合稱為「雙方」，雙方已同意這些標準合約條款（以下簡稱為「條款」）。

- (c) The Parties have entered into a bilateral agreement, regarding a double master degree educational programme in the area of Educational Sciences. 雙方已簽署一項雙邊協議，涉及教育科學領域的雙碩士學位教育項目。
- (d) The Parties will share and process personal data within the framework of the above Agreement and jointly determine the purposes and means of the processing. They are therefore joint controllers.
雙方將在上述協議的框架內共享和處理個人數據，並共同決定處理的目的和方式。因此，他們是聯合控制者。
- (e) These Clauses apply with respect to the transfer of personal data as specified in Annex I.B. 這些條款適用於附件 I.B 中指定的個人數據轉移。
- (f) The Appendix to these Clauses containing the Annexes referred to therein forms an integral part of these Clauses. 這些條款的附錄包含其中提及的附件，構成這些條款的不可分割部分。

Clause 2 條款 2

Effect and invariability of the Clauses 條款的效力與不變性

- (a) These Clauses set out appropriate safeguards, including enforceable data subject rights and effective legal remedies, pursuant to Article 46(1) and Article 46 (2)(c) of Regulation (EU) 2016/679 and, with respect to data transfers from controllers

to processors and/or processors to processors, standard contractual clauses pursuant to Article 28(7) of Regulation (EU) 2016/679, provided they are not modified, except to select the appropriate Module(s) or to add or update information in the Appendix. This does not prevent the Parties from including the standard contractual clauses laid down in these Clauses in a wider contract and/or to add other clauses or additional safeguards, provided that they do not contradict, directly or indirectly, these Clauses or prejudice the fundamental rights or freedoms of data subjects.

這些條款根據 2016/679 號條例第 46 條第 1 項和第 46 條第 2 項 (c) 規定，設置了適當的保障措施，包括可執行的數據主體權利和有效的法律救濟措施，並就控制者向處理者和/或處理者之間的數據轉移，根據 2016/679 號條例第 28 條第 7 項的標準合約條款，前提是這些條款不被修改，除非選擇適當的模塊或在附錄中添加或更新信息。這並不妨礙雙方在更廣泛的合同中包含這些條款中規定的標準合約條款和/或添加其他條款或額外保障，只要這些條款不直接或間接與這些條款相矛盾或損害數據主體的基本權利或自由。

- (b) These Clauses are without prejudice to obligations to which the Parties are subject by virtue of Regulation (EU) 2016/679.

這些條款不影響雙方根據 2016/679 號條例所需遵守的義務。

Clause 3 條款 3

Third-party beneficiaries 第三方受益人

- (a) Data subjects may invoke and enforce these Clauses, as third-party beneficiaries, against the Parties, with the following exceptions 數據主體可以作為第三方受益人，對雙方援引和執行這些條款，但有以下例外：
- (i) Clause 1, Clause 2, Clause 3, Clause 6, Clause 7; 條款 1、條款 2、條款 3、條款 6、條款 7；
 - (ii) Clause 8 - Module One: Clause 8.5 (e) and Clause 8.9(b); Module Two: Clause 8.1(b), 8.9(a), (c), (d) and (e); Module Three: Clause 8.1(a), (c) and (d) and Clause 8.9(a), (c), (d), (e), (f) and (g); Module Four: Clause 8.1 (b) and Clause 8.3(b); 條款 8 - 模塊一：條款 8.5 (e) 和條款 8.9(b)；模塊二：條款 8.1(b)、8.9(a)、(c)、(d) 和 (e)；模塊三：條款 8.1(a)、(c) 和 (d) 以及條款 8.9(a)、(c)、(d)、(e)、(f) 和 (g)；模塊四：條款 8.1(b) 和條款 8.3(b)；
 - (iii) Clause 9 - Module Two: Clause 9(a), (c), (d) and (e); Module Three: Clause 9(a), (c), (d) and (e); 條款 9 - 模塊二：條款 9(a)、(c)、(d) 和 (e)；模塊三：條款 9(a)、(c)、(d) 和 (e)；

- (iv) Clause 12 - Module One: Clause 12(a) and (d); Modules Two and Three: Clause 12(a), (d) and (f); 條款 12 - 模塊一：條款 12(a) 和 (d)；模塊二和三：條款 12(a)、(d) 和 (f)；
 - (v) Clause 13; 條款 13；
 - (vi) Clause 15.1(c), (d) and (e); 條款 15.1(c)、(d) 和 (e)；
 - (vii) Clause 16(e); 條款 16(e)；
 - (viii) Clause 18 - Modules One, Two and Three: Clause 18(a) and (b); Module Four: Clause 18. 條款 18 - 模塊一、二和三：條款 18(a) 和 (b)；模塊四：條款 18。
- (b) Paragraph (a) is without prejudice to rights of data subjects under Regulation (EU) 2016/679. 段落 (a) 不影響數據主體根據 2016/679 號條例所享有的權利

Clause 4 條款 4

Interpretation 解釋

- (c) Where these Clauses use terms that are defined in Regulation (EU) 2016/679, those terms shall have the same meaning as in that Regulation. 在這些條款中使用的術語若在 2016/679 號條例中有定義，則這些術語應具有該條例中的相同含義。
- (d) These Clauses shall be read and interpreted in the light of the provisions of Regulation (EU) 2016/679. 這些條款應根據 2016/679 號條例的規定進行閱讀和解釋。
- (e) These Clauses shall not be interpreted in a way that conflicts with rights and obligations provided for in Regulation (EU) 2016/679. 這些條款不應以與 2016/679 號條例中規定的權利和義務相衝突的方式進行解釋。

Clause 5 條款 5

Hierarchy 層級關係

In the event of a contradiction between these Clauses and the provisions of related agreements between the Parties, existing at the time these Clauses are agreed or entered into thereafter, these Clauses shall prevail.

在這些條款與雙方之間當時存在的相關協議條款之間發生衝突時（無論是在這些條款達成協議時還是之後簽訂的協議），應以這些條款為準。

Clause 6 條款 6

Description of the transfer(s) 轉移的描述

The details of the transfer(s), and in particular the categories of personal data that are transferred and the purpose(s) for which they are transferred, are specified in Annex I.B. 轉移的詳細信息，特別是轉移的個人數據類別以及轉移的目的，已在附件 I.B 中說明。

Clause 7 - Optional 條款 7 - 可選

Docking clause 加入條款

- (a) An entity that is not a Party to these Clauses may, with the agreement of the Parties, accede to these Clauses at any time, by completing the Appendix and signing Annex I.A.

非這些條款的一方的實體可在雙方同意的情況下，隨時通過填寫附錄並簽署附件 I.A 來加入這些條款。

- (b) Once it has completed the Appendix and signed Annex I.A, the acceding entity shall become a Party to these Clauses and have the rights and obligations of the Parties in accordance with its designation in Annex I.A.

一旦完成附錄並簽署附件 I.A，加入的實體將成為這些條款的一方，並根據其在附件 I.A 中的指定享有雙方的權利和義務。

- (c) The acceding entity shall have no rights or obligations arising under these Clauses from the period prior to becoming a Party. 加入的實體在成為一方之前不享有根據這些條款產生的權利或義務。

SECTION II – OBLIGATIONS OF THE PARTIES 第二部分 – 各方的義務

Clause 8 第八條

Data protection safeguards 資料保護保障措施

Each Party warrants that it has used reasonable efforts to determine that the other Party is able, through the implementation of appropriate technical and organisational measures, to satisfy its obligations under these Clauses. 各方保證已採取合理措施確認對方能夠通過實施適當的技術和組織措施，履行其在這些條款下的義務。

8.1 Purpose limitation 目的限制

Each Party shall process the personal data only for the specific purpose(s) of the transfer, as set out in Annex I.B. It may only process the personal data for another purpose 各方

僅可按照附件 I.B 中規定的特定目的處理個人數據。僅在滿足特定條件時，才能將個人數據用於其他目的：

- (i) where it has obtained the data subject's prior consent; 在獲得數據主體的事先同意的情況下；
- (ii) where necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims in the context of specific administrative, regulatory or judicial proceedings; or 在特定的行政、監管或司法程序中，為建立、行使或捍衛法律主張所必需的情況下；
- (iii) where necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of another natural person. 為保護數據主體或其他自然人的重要利益所必需的情況下。

8.2 Transparency 透明度

- (a) In order to enable data subjects to effectively exercise their rights pursuant to Clause 10, each involved Party shall inform them (a) 為使數據主體能有效行使其根據第十條的權利，各相關方應通知他們：

- (i) of its identity and contact details; 有關其身份和聯絡資訊；
- (ii) of the categories of personal data processed; 有關所處理的個人數據類別；
- (iii) of the right to obtain a copy of these Clauses; 有關獲取這些條款副本的權利；
- (iv) where it intends to onward transfer the personal data to any third party/ies, of the recipient or categories of recipients (as appropriate with a view to providing meaningful information), the purpose of such onward transfer and the ground therefore pursuant to Clause 8.7. 若其打算將個人數據轉交給任何第三方，則需告知接收者或接收者類別（以提供有意義的資訊為適當），該轉交的目的以及根據第 8.7 條的依據。

- (b) Paragraph (a) shall not apply where the data subject already has the information, including when such information has already been provided by one of the Parties, or providing the information proves impossible or would involve a disproportionate effort for the involved Party. In the latter case, involved Party shall, to the extent possible, make the information publicly available.

若數據主體已經擁有該資訊（包括由其中一方已提供的資訊），或提供該資訊不可能或對相關方來說會涉及不成比例的努力，則第(a)段不適用。在後者的情況下，相關方應在可能的範圍內將該資訊公開。

- (c) On request, the Parties shall make a copy of these Clauses, including the Appendix as completed by them, available to the data subject free of charge. To

the extent necessary to protect business secrets or other confidential information, including personal data, the Parties may redact part of the text of the Appendix prior to sharing a copy, but shall provide a meaningful summary where the data subject would otherwise not be able to understand its content or exercise his/her rights. On request, the Parties shall provide the data subject with the reasons for the redactions, to the extent possible without revealing the redacted information.

應數據主體的要求，各方應免費提供這些條款的副本，包括已由他們填寫的附錄。為保護商業秘密或其他機密信息（包括個人數據），各方可以在分享副本之前對附錄的部分文本進行編輯，但應提供有意義的摘要，以便數據主體能理解內容或行使其權利。應數據主體的要求，各方應在不透露編輯信息的前提下，提供編輯的原因。

- (d) Paragraphs (a) to (c) are without prejudice to the obligations of the Parties under Articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679.

第(a)至(c)段不影響各方根據歐盟第 2016/679 號法規第 13 條和第 14 條的義務。

8.3 Accuracy and data minimisation 準確性與數據最小化

- (a) The Parties shall ensure that the personal data is accurate and, where necessary, kept up to date. Each Party shall take every reasonable step to ensure that personal data that is inaccurate, having regard to the purpose(s) of processing, is erased or rectified without delay.

各方應確保個人數據準確，並在必要時保持最新。每一方應採取合理措施，確保根據處理目的不準確的個人數據能夠立即被刪除或更正。

- (b) If one of the Parties becomes aware that the personal data it has transferred or received is inaccurate, or has become outdated, it shall inform the other Party without undue delay.

如果其中一方發現其轉移或接收的個人數據不準確或已過時，應立即通知另一方。

- (c) The Parties shall ensure that the personal data is adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purpose(s) of processing.

各方應確保個人數據適當、相關，並限於處理目的所必需的範圍內。

8.4 Storage limitation 儲存限制

The Parties shall retain the personal data for no longer than necessary for the purpose(s) for which it is processed. It shall put in place appropriate technical or organisational

measures to ensure compliance with this obligation, including erasure or anonymisation[‡] of the data and all back-ups at the end of the retention period. 各方應僅在為處理目的所需的最短時間內保留個人數據。應採取適當的技術或組織措施，以確保遵守此義務，包括在保留期結束時刪除或匿名化數據及所有備份。

8.5 Security of processing 處理安全性

- (a) The Parties shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure the security of the personal data, including protection against a breach of security leading to accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure or access (hereinafter “personal data breach”). In assessing the appropriate level of security, they shall take due account of the state of the art, the costs of implementation, the nature, scope, context and purpose(s) of processing and the risks involved in the processing for the data subject. The Parties shall in particular consider having recourse to encryption or pseudonymisation, including during transmission, where the purpose of processing can be fulfilled in that manner.

各方應採取適當的技術和組織措施，以確保個人數據的安全，包括防範導致意外或非法銷毀、遺失、更改、未經授權披露或訪問的安全漏洞（以下簡稱“個人數據漏洞”）。在評估適當的安全級別時，應充分考慮技術發展的現狀、實施成本、處理的性質、範圍、背景和目的，以及對數據主體所涉及的風險。各方特別應考慮在傳輸過程中使用加密或假名化，前提是可以以此方式實現處理目的。

- (b) The Parties have agreed on the technical and organisational measures set out in Annex II. They shall carry out regular checks to ensure that these measures continue to provide an appropriate level of security.

各方已就附錄 II 中列出的技術和組織措施達成一致。各方應定期檢查，以確保這些措施持續提供適當的安全水平。

- (c) The Parties shall ensure that persons authorised to process the personal data have committed themselves to confidentiality or are under an appropriate statutory obligation of confidentiality.

各方應確保被授權處理個人數據的人員已承諾保密，或受適當的法律保密義務約束。

- (d) In the event of a personal data breach concerning personal data processed by a Party under these Clauses, this Party shall take appropriate measures to address the personal data breach, including measures to mitigate its possible adverse effects.

[‡] This requires rendering the data anonymous in such a way that the individual is no longer identifiable by anyone, in line with recital 26 of Regulation (EU) 2016/679, and that this process is irreversible.

若有關於根據這些條款處理的個人數據發生個人數據違規事件，該方應採取適當措施處理該違規事件，包括減輕其可能的不利影響的措施。

- (e) In case of a personal data breach that is likely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons, the concerned Party shall without undue delay notify both the other Party and the competent supervisory authority pursuant to Clause 13. Such notification shall contain i) a description of the nature of the breach (including, where possible, categories and approximate number of data subjects and personal data records concerned), ii) its likely consequences, iii) the measures taken or proposed to address the breach, and iv) the details of a contact point from whom more information can be obtained. To the extent it is not possible for the concerned Party to provide all the information at the same time, it may do so in phases without undue further delay.

若發生可能對自然人的權利和自由造成風險的個人數據違規事件，相關方應立即通知另一方及主管監管機構，根據第 13 條的規定。通知應包括：i) 違規事件的性質描述（包括相關的數據主體類別和大致數量）；ii) 可能的後果；iii) 已採取或建議的應對措施；iv) 可提供更多信息的聯繫點。如果相關方無法同時提供所有信息，則可以分階段提供，並且不應有不當延遲。

- (f) In case of a personal data breach that is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the concerned Party shall also notify without undue delay the data subjects concerned of the personal data breach and its nature, if necessary in cooperation with the other Party, together with the information referred to in paragraph (e), points ii) to iv), unless the concerned Party has implemented measures to significantly reduce the risk to the rights or freedoms of natural persons, or notification would involve disproportionate efforts. In the latter case, the concerned Party shall instead issue a public communication or take a similar measure to inform the public of the personal data breach.

若發生可能對自然人的權利和自由造成高風險的個人數據違規事件，相關方還應立即通知受到影響的數據主體，並提供違規事件的性質及第(e)段中提到的信息（第 ii)至 iv)點），必要時可與另一方合作，除非相關方已採取措施顯著降低對自然人權利或自由的風險，或通知將涉及不成比例的努力。在後者的情況下，相關方應發布公共聲明或採取類似措施通知公眾有關個人數據違規事件的信息。

- (g) The concerned Party shall document all relevant facts relating to the personal data breach, including its effects and any remedial action taken, and keep a record thereof.

相關方應記錄所有與個人數據違規事件相關的事實，包括其影響及已採取的任何補救措施，並保留相關記錄。

8.6 Sensitive data 敏感數據

Where the transfer involves personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, genetic data, or biometric data for the purpose of uniquely identifying a natural person, data concerning health or a person's sex life or sexual orientation, or data relating to criminal convictions or offences (hereinafter "sensitive data"), the Parties shall apply specific restrictions and/or additional safeguards adapted to the specific nature of the data and the risks involved. This may include restricting the personnel permitted to access the personal data, additional security measures (such as pseudonymisation) and/or additional restrictions with respect to further disclosure. 當轉移涉及揭示種族或民族來源、政治意見、宗教或哲學信仰、工會會員身份、遺傳數據、或用於唯一識別自然人的生物識別數據、健康狀況、性生活或性取向的數據，或與刑事定罪或違法行為有關的數據（以下簡稱“敏感數據”）時，雙方應採取特定限制和/或額外保障措施，以適應數據的特定性質和相關風險。這可能包括限制有權訪問個人數據的員工、額外的安全措施（如假名化），以及/或對進一步披露的額外限制。

8.7 Onward transfers 轉移至第三方

The Parties shall not disclose the personal data to a third party located outside the European Union⁵ (in the same country as the other Party or in another third country, hereinafter "onward transfer") unless the third party is or agrees to be bound by these Clauses. Otherwise, an onward transfer may only take place if 各方不得將個人數據披露給位於歐盟以外的第三方（無論是與另一方同國還是其他國家，以下稱為“轉移”），除非該第三方同意受這些條款約束。否則，轉移僅在以下情況下進行：

- (i) it is to a country benefitting from an adequacy decision pursuant to Article 45 of Regulation (EU) 2016/679 that covers the onward transfer

轉移至根據《歐盟第 2016/679 號條例》第 45 條的充分性決定所涵蓋的國家

- (ii) the third party otherwise ensures appropriate safeguards pursuant to Articles 46 or 47 of Regulation (EU) 2016/679 with respect to the processing in question;

第三方以其他方式根據《歐盟第 2016/679 號條例》第 46 條或第 47 條提供適當的保障措施，以確保相關的處理

⁵ The Agreement on the European Economic Area (EEA Agreement) provides for the extension of the European Union's internal market to the three EEA States Iceland, Liechtenstein and Norway. The Union data protection legislation, including Regulation (EU) 2016/679, is covered by the EEA Agreement and has been incorporated into Annex XI thereto. Therefore, any disclosure by the data importer to a third party located in the EEA does not qualify as an onward transfer for the purpose of these Clauses.

- (iii) the third party enters into a binding instrument with the transferring Party, ensuring the same level of data protection as under these Clauses, and the transferring Party provides a copy of these safeguards to the other Party

第三方與轉移方簽訂具約束力的協議，確保提供與這些條款下相同水平的數據保護，且轉移方向另一方提供這些保障措施的副本；

- (iv) it is necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims in the context of specific administrative, regulatory or judicial proceedings;

在特定的行政、監管或司法程序中，為建立、行使或辯護法律索賠而必須；

- (v) it is necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of another natural person; or

為了保護數據主體或其他自然人的重要利益而必須；或

- (vi) where none of the other conditions apply, the transferring Party has obtained the explicit consent of the data subject for an onward transfer in a specific situation, after having informed him/her of its purpose(s), the identity of the recipient and the possible risks of such transfer to him/her due to the lack of appropriate data protection safeguards. In this case, the transferring Party shall inform the other 在其他條件均不適用的情況下，轉移方已獲得數據主體對特定情況下的轉移的明確同意，並已告知其目的、接收者的身份及因缺乏適當數據保護保障而可能對其造成的風險。在這種情況下，轉移方應告知另一方，並應該在對方要求下，將提供給數據主體的信息副本傳送給對方。

- (vii) Party and, at the request of the latter, shall transmit to it a copy of the information provided to the data subject.

並在對方要求下，將提供給數據主體的信息副本傳送給對方。

Any onward transfer is subject to compliance by the transferring Party with all the other safeguards under these Clauses, in particular purpose limitation. 任何進一步轉移必須符合轉移方在這些條款下的所有其他保障措施，特別是目的限制。

8.8 Processing under the authority of one of the Parties 在一方的授權下處理

Each Party shall ensure that any person acting under its authority, including a processor, processes the data only on its instructions. 每一方應確保其授權下的任何人員，包括處理者，只按照其指示處理數據。

8.9 Documentation and compliance 文件與合規性

- (a) Each Party shall be able to demonstrate compliance with its obligations under these Clauses. In particular, each Party shall keep appropriate documentation of the processing activities carried out under its responsibility.

每一方應能夠證明其遵守這些條款的義務，特別是應保持適當的處理活動文件，以證明其責任下的處理活動

- (b) Each Party shall make such documentation available to the competent supervisory authority on request.

每一方應在要求時向主管監管機構提供該文件。

Clause 9 第 9 條

Use of sub-processors 使用次處理者

(omitted) (省略)

Clause 10 第十條

Data subject rights 資料主體權利

- (a) Each Party, where relevant with the assistance of the other Party, shall deal with any enquiries and requests it receives from a data subject relating to the processing of his/her personal data and the exercise of his/her rights under these Clauses without undue delay and at the latest within one month of the receipt of the enquiry or request. ** Each Party shall take appropriate measures to facilitate such enquiries, requests and the exercise of data subject rights. Any information provided to the data subject shall be in an intelligible and easily accessible form, using clear and plain language.

每一方在相關情況下，應在另一方的協助下，迅速處理資料主體就其個人資料的處理以及根據本條款行使權利所提出的任何查詢和請求，最遲應在收到查詢或請求後一個月內完成。

每一方應採取適當措施，以便於資料主體提出查詢、請求及行使其權利。提供給資料主體的任何信息應以易於理解且易於獲取的形式，使用清晰明了的語言。

- (b) In particular, upon request by the data subject the concerned Party shall, free of charge

特別是，應資料主體的要求，相關方應免費提供：

** That period may be extended by a maximum of two more months, to the extent necessary taking into account the complexity and number of requests. X shall duly and promptly inform the data subject of any such extension.

- (i) provide confirmation to the data subject as to whether personal data concerning him/her is being processed and, where this is the case, a copy of the data relating to him/her and the information in Annex I; if personal data has been or will be onward transferred, provide information on recipients or categories of recipients (as appropriate with a view to providing meaningful information) to which the personal data has been or will be onward transferred, the purpose of such onward transfers and their ground pursuant to Clause 8.7; and provide information on the right to lodge a complaint with a supervisory authority in accordance with Clause 12(c)

向資料主體確認其個人資料是否正在被處理，如是，提供與其相關的資料副本及附件 I 中的信息；如果個人資料已被或將被轉移，提供相關接收者或接收類別的信息（以便提供有意義的信息），以及該等轉移的目的和根據條款 8.7 的依據；並提供有關向監管機構提出投訴的權利的信息，依據條款 12(c)

- (ii) rectify inaccurate or incomplete data concerning the data subject;

更正與資料主體相關的不準確或不完整的資料；

- (iii) erase personal data concerning the data subject if such data is being or has been processed in violation of any of these Clauses ensuring third-party beneficiary rights, or if the data subject withdraws the consent on which the processing is based.

在個人資料違反任何條款的情況下，或資料主體撤回其同意的情況下，刪除與資料主體相關的個人資料。

- (c) Where a Party processes the personal data for direct marketing purposes, it shall cease processing for such purposes if the data subject objects to it.

如果某一方出於直接行銷目的處理個人資料，當資料主體表示反對時，該方應停止該等目的處理。

- (d) The Parties shall not make a decision based solely on the automated processing of the personal data transferred (hereinafter “automated decision”), which would produce legal effects concerning the data subject or similarly significantly affect him / her, unless with the explicit consent of the data subject or if authorised to do so under the laws of the country of destination, provided that such laws lays down suitable measures to safeguard the data subject’s rights and legitimate interests. In this case, the Parties shall, where necessary in cooperation with the other Party:

各方不得僅基於自動處理所轉移的個人資料作出決定（以下稱為“自動決策”），該決策會對資料主體產生法律效力或以其他方式對其產生重大影響，除非獲得資料主體的明確同意，或在目的地國法律授權下進行，前

提是該法律規定了適當的措施以保障資料主體的權利和合法利益。在此情況下，各方應在必要時與另一方合作：

- (i) inform the data subject about the envisaged automated decision, the envisaged consequences and the logic involved; and
通知資料主體預期的自動決策、預期的後果及相關邏輯；以及
- (ii) implement suitable safeguards, at least by enabling the data subject to contest the decision, express his/her point of view and obtain review by a human being.

實施適當的保障措施，至少包括使資料主體能夠對決策提出異議、表達其觀點並獲得人工審查。

- (e) Where requests from a data subject are excessive, in particular because of their repetitive character, the Parties may either charge a reasonable fee taking into account the administrative costs of granting the request or refuse to act on the request.

當資料主體的請求過於頻繁，尤其是因為其重複性，雙方可以收取合理的費用，考慮到滿足請求的行政成本，或拒絕處理該請求

- (f) The Parties may refuse a data subject's request if such refusal is allowed under the laws of the country of destination and is necessary and proportionate in a democratic society to protect one of the objectives listed in Article 23(1) of Regulation (EU) 2016/679.

如果目的地國法律允許拒絕資料主體的請求，且在民主社會中為保護《歐盟第 2016/679 號規則》第 23(1)條列舉的目標而必要且適當，雙方可以拒絕該請求。

- (g) If a Party intends to refuse a data subject's request, it shall inform the data subject of the reasons for the refusal and the possibility of lodging a complaint with the competent supervisory authority and/or seeking judicial redress.

如果一方打算拒絕資料主體的請求，應告知資料主體拒絕的理由，以及向主管監管機構提出投訴和/或尋求司法救濟的可能性。

Clause 11 第 11 條

Redress 救濟

- (a) Each Party shall inform data subjects in a transparent and easily accessible format, through individual notice or on its website, of a contact point authorised to handle complaints. It shall deal promptly with any complaints it receives from a data subject.

Each Party agrees that data subjects may also lodge a complaint with an independent dispute resolution body^{††} at no cost to the data subject. It shall inform the data subjects, in the manner set out in paragraph (a), of such redress mechanism and that they are not required to use it, or follow a particular sequence in seeking redress.

每一方應以透明且易於獲取的格式，通過個別通知或在其網站上，告知數據主體有關處理投訴的聯絡點。應及時處理來自數據主體的任何投訴。每一方同意，數據主體也可以免費向獨立爭議解決機構提出投訴。應以第(a)段所述方式告知數據主體此救濟機制，並且他們不需要使用該機制或遵循特定的順序尋求救濟。

- (b) In case of a dispute between a data subject and one of the Parties as regards compliance with these Clauses, that Party shall use its best efforts to resolve the issue amicably in a timely fashion. The Parties shall keep each other informed about such disputes and, where appropriate, cooperate in resolving them.

若數據主體與某一方之間就遵守本條款發生爭議，該方應竭盡全力及時友好地解決問題。雙方應互相通報此類爭議，並在適當的情況下合作解決。

- (c) Where the data subject invokes a third-party beneficiary right pursuant to Clause 3, the Parties shall accept the decision of the data subject to:

當數據主體根據第 3 條行使第三方受益權時，雙方應接受數據主體的決定

- (i) lodge a complaint with the supervisory authority in the Member State of his/her habitual residence or place of work, or the competent supervisory authority pursuant to Clause 13;

向其常住地或工作地的監管機構，或根據第 13 條的規定向有關監管機構提出投訴；

- (ii) refer the dispute to the competent courts within the meaning of Clause 18.

將爭議提交根據第 18 條的意義下的有關法院。

- (d) The Parties accept that the data subject may be represented by a not-for-profit body, organisation or association under the conditions set out in Article 80(1) of Regulation (EU) 2016/679.

雙方接受數據主體可以在第 2016/679 號條例第 80(1)條所述條件下，由非營利機構、組織或協會代表。

^{††} X may offer independent dispute resolution through an arbitration body only if it is established in a country that has ratified the New York Convention on Enforcement of Arbitration Awards.

- (e) The Parties shall abide by a decision that is binding under the applicable EU or Member State law.

雙方應遵守根據適用的歐盟或成員國法律具有約束力的決定。

- (f) The Parties agree that the choice made by the data subject will not prejudice his/her substantive and procedural rights to seek remedies in accordance with applicable laws.

雙方同意，數據主體的選擇不應損害其根據適用法律尋求救濟的實質性和程序性權利。

Clause 12 第 12 條

Liability 責任

- (a) Each Party shall be liable to the other Party/ies for any damages it causes the other Party/ies by any breach of these Clauses.

每一方應對因違反本條款而對其他方造成的任何損害負責。

- (b) Each Party shall be liable to the data subject, and the data subject shall be entitled to receive compensation, for any material or non-material damages that the Party causes the data subject by breaching the third-party beneficiary rights under these Clauses. This is without prejudice to the liability of the Parties under Regulation (EU) 2016/679.

每一方應對資料主體負責，資料主體有權就因該方違反本條款中的第三方受益權而造成的任何物質或非物質損害獲得賠償，這不影響各方根據歐盟第 2016/679 號條例的責任。

- (c) Where more than one Party is responsible for any damage caused to the data subject as a result of a breach of these Clauses, all responsible Parties shall be jointly and severally liable and the data subject is entitled to bring an action in court against any of these Parties.

如果因違反本條款而對資料主體造成損害的責任在多方之間，所有負責的各方應連帶承擔責任，資料主體有權對任何一方提起訴訟。

- (d) The Parties agree that if one Party is held liable under paragraph (c), it shall be entitled to claim back from the other Party/ies that part of the compensation corresponding to its / their responsibility for the damage.

各方同意，如果某一方根據(c)段被判定負責，該方有權向其他方索回相應於其/他們責任的賠償部分。

- (e) The Parties may not invoke the conduct of a processor or sub-processor to avoid their own liability.

各方不得以處理者或次級處理者的行為來免除自身的責任。

Clause 13 第 13 條

Supervision 監管

- (a) The supervisory authority with responsibility for ensuring compliance with Regulation (EU) 2016/679 as regards the data transfer, as indicated in Annex I.C, shall act as competent supervisory authority.

[Where a Party is not established in an EU Member State, but falls within the territorial scope of application of Regulation (EU) 2016/679 in accordance with its Article 3(2) and has appointed a representative pursuant to Article 27(1) of Regulation (EU) 2016/679:] The supervisory authority of the Member State in which the representative within the meaning of Article 27(1) of Regulation (EU) 2016/679 is established, as indicated in Annex I.C, shall act as competent supervisory authority.

[Where a Party is not established in an EU Member State, but falls within the territorial scope of application of Regulation (EU) 2016/679 in accordance with its Article 3(2) without however having to appoint a representative pursuant to Article 27(2) of Regulation (EU) 2016/679:] The supervisory authority of one of the Member States in which the data subjects whose personal data is transferred under these Clauses in relation to the offering of goods or services to them, or whose behaviour is monitored, are located, as indicated in Annex I.C, shall act as competent supervisory authority.

負責確保遵守《歐盟第 2016/679 號法規》有關數據轉移的監管機構，將作為主管監管機構，具體如附錄 I.C 所示。

[如果一方未在歐盟成員國成立，但根據其第 3 條第 2 款在《歐盟第 2016/679 號法規》的適用範圍內，並根據第 27 條第 1 款任命了代表，則:] 在附錄 I.C 中所示的該代表所在成員國的監管機構將作為主管監管機構。

[如果一方未在歐盟成員國成立，但根據其第 3 條第 2 款在《歐盟第 2016/679 號法規》的適用範圍內，且不需要根據第 27 條第 2 款任命代表，則:] 在附錄 I.C 中所示的，與這些條款下轉移的數據主體（即提供商品或服務給他們的數據主體，或其行為被監控的數據主體）所在的成員國之一的監管機構，將作為主管監管機構。

- (b) The Parties agree to submit themselves to the jurisdiction of and cooperate with the competent supervisory authority in any procedures aimed at ensuring compliance with these Clauses. In particular, the Parties agree to respond to enquiries, submit to audits and comply with the measures adopted by the supervisory authority, including remedial and compensatory measures. They shall provide the supervisory authority with written confirmation that the necessary actions have been taken.

各方同意接受主管監管機構的管轄，並在任何旨在確保遵守這些條款的程序中予以合作。具體來說，各方同意回應查詢、接受審計，並遵守監

管機構採取的措施，包括補救和賠償措施。它們應向監管機構提供已採取必要行動的書面確認。

SECTION III – LOCAL LAWS AND OBLIGATIONS IN CASE OF ACCESS BY PUBLIC AUTHORITIES 第三節 – 當公共機構訪問時的當地法律和義務

Clause 14 第十四條

Local laws and practices affecting compliance with the Clauses 當地法律和實踐對遵守條款的影響

- (a) The Parties warrant that they have no reason to believe that the laws and practices in the third country of destination applicable to the processing of the personal data by one or more of the Parties, including any requirements to disclose personal data or measures authorising access by public authorities, prevent that / those Party/ies from fulfilling its / their obligations under these Clauses. This is based on the understanding that laws and practices that respect the essence of the fundamental rights and freedoms and do not exceed what is necessary and proportionate in a democratic society to safeguard one of the objectives listed in Article 23(1) of Regulation (EU) 2016/679, are not in contradiction with these Clauses.

各方保證他們沒有理由相信，適用於個人數據處理的第三國法律和實踐（包括要求披露個人數據或授權公共當局訪問的措施）會妨礙該方履行本條款下的義務。這是基於這樣的理解：尊重基本權利和自由本質的法律和實踐，並且不超出必要和相稱的範圍以保障《歐盟第 2016/679 號法規》第 23(1)條所列的一項或多項目標的法律和實踐，不會與本條款相抵觸。

- (b) The Parties declare that in providing the warranty in paragraph (a), they have taken due account in particular of the following elements:

(b) 各方聲明，在提供(a)段中的保證時，特別考慮了以下因素：

- (i) the specific circumstances of the transfer, including the length of the processing chain, the number of actors involved and the transmission channels used; intended onward transfers; the type of recipient; the purpose of processing; the categories and format of the transferred personal data; the economic sector in which the transfer occurs; the storage location of the data transferred;

轉移的具體情況，包括處理鏈的長度、涉及的參與者數量和使用的傳輸渠道；預期的後續轉移；接收者的類型；處理的目的；轉移的

個人數據的類別和格式；轉移發生的經濟部門；轉移數據的存儲位置；

- (ii) the laws and practices of the third country of destination— including those requiring the disclosure of data to public authorities or authorising access by such authorities – relevant in light of the specific circumstances of the transfer, and the applicable limitations and safeguards^{††};

相關於轉移的具體情況，目的地第三國的法律和實踐——包括要求向公共當局披露數據或授權此類當局訪問的法律和實踐，以及適用的限制和保障；

- (iii) any relevant contractual, technical or organisational safeguards put in place to supplement the safeguards under these Clauses, including measures applied during transmission and to the processing of the personal data in the country of destination.

任何相關的合同、技術或組織保障措施，以補充本條款下的保障，包括在傳輸過程中和在目的國處理個人數據時採取的措施。

- (c) The Parties warrant that, in carrying out the assessment under paragraph (b), they have made their best efforts to provide the other Party with relevant information and agree that they will continue to cooperate with the other Party in ensuring compliance with these Clauses. 各方保證，在進行(b)段中的評估時，已經盡最大努力向另一方提供相關信息，並同意將繼續與另一方合作，以確保遵守本條款。

^{††} As regards the impact of such laws and practices on compliance with these Clauses, different elements may be considered as part of an overall assessment. Such elements may include relevant and documented practical experience with prior instances of requests for disclosure from public authorities, or the absence of such requests, covering a sufficiently representative time-frame. This refers in particular to internal records or other documentation, drawn up on a continuous basis in accordance with due diligence and certified at senior management level, provided that this information can be lawfully shared with third parties. Where this practical experience is relied upon to conclude that X will not be prevented from complying with these Clauses, it needs to be supported by other relevant, objective elements, and it is for the Parties to consider carefully whether these elements together carry sufficient weight, in terms of their reliability and representativeness, to support this conclusion. In particular, the Parties have to take into account whether their practical experience is corroborated and not contradicted by publicly available or otherwise accessible, reliable information on the existence or absence of requests within the same sector and/or the application of the law in practice, such as case law and reports by independent oversight bodies. 關於這些法律和實踐對遵守這些條款的影響，可以作為整體評估的一部分考慮不同的要素。這些要素可能包括與公眾機關要求披露的先前案例相關的記錄和實際經驗，或缺乏此類請求的情況，覆蓋一個足夠代表性的時間範圍。特別是指按照應有的謹慎原則持續編製的內部記錄或其他文件，並經高層管理層認證，前提是這些信息可以合法地與第三方共享。

如果依賴這些實際經驗來得出結論，即 X 不會被阻止遵守這些條款，那麼必須有其他相關的客觀要素來支持這一結論。各方需仔細考慮這些要素是否綜合起來在可靠性和代表性方面具有足夠的權重，以支持這一結論。特別是，各方必須考慮其實際經驗是否得到公共可用或其他可獲取的可靠信息的佐證，而非相反，這些信息涉及同一領域內請求的存在或缺失，以及法律在實踐中的應用情況，例如案例法和獨立監督機構的報告。

- (d) The Parties agree to document the assessment under paragraph (b) and make it available to the competent supervisory authority on request. 各方同意記錄(b)段中的評估，並在要求時向主管監管機構提供。
- (e) Each Party agrees to notify the other Party promptly if, after having agreed to these Clauses and for the duration of the contract, it has reason to believe that it is or has become subject to laws or practices not in line with the requirements under paragraph (a), including following a change in the laws of the third country or a measure (such as a disclosure request) indicating an application of such laws in practice that is not in line with the requirements in paragraph (a).
- 每一方同意在同意本條款後及合同有效期間內，若其有理由相信自己受到不符合(a)段要求的法律或實踐的約束，包括在第三國法律變更後或實際應用此類法律（如披露請求）的措施時，應立即通知另一方。
- (f) Following a notification pursuant to paragraph (e), or if a Party otherwise has reason to believe that another Party can no longer fulfil its obligations under these Clauses, the first Party shall promptly identify appropriate measures (e.g. technical or organisational measures to ensure security and confidentiality) to be adopted by the the other Party to address the situation. The first Party shall suspend the data transfer if it considers that no appropriate safeguards for such transfer can be ensured, or if instructed by the competent supervisory authority to do so. In this case, the first Party shall be entitled to terminate the contract, insofar as it concerns the processing of personal data under these Clauses. If the contract involves more than two Parties, the first Party may exercise this right to termination only with respect to the relevant Party, unless the Parties have agreed otherwise. Where the contract is terminated pursuant to this Clause, Clause 16(d) and (e) shall apply.

根據(e)段的通知後，或若一方有理由相信另一方無法再履行本條款下的義務，第一方應迅速確定適當措施（例如，技術或組織措施以確保安全和保密）由另一方採取以解決該情況。如果第一方認為無法確保該轉移的適當保障，或如果主管監管機構指示這樣做，則應暫停數據轉移。在這種情況下，第一方有權終止合同，涉及根據本條款處理的個人數據。若合同涉及多於兩方，第一方僅能對相關方行使終止權，除非各方另有約定。根據本條款終止合同的情況下，應適用第 16(d)和(e)條款。

Clause 15 第 15 條

Obligations of the Parties in case of access by public authorities 公共機關訪問的情況下各方的義務

15.1 Notification 通知

- (a) Each Party agrees to notify the other Party and, where possible, the data subject promptly (if necessary with the help of the other Party) if it:

每一方同意在收到法律要求披露根據這些條款轉移的個人數據的公共當局（包括司法機關）的請求時，及時通知另一方，並在可能的情況下通知數據主體（如有必要可尋求另一方的協助）；如果它

- (i) receives a legally binding request from a public authority, including judicial authorities, under the laws of the country of destination for the disclosure of personal data transferred pursuant to these Clauses; such notification shall include information about the personal data requested, the requesting authority, the legal basis for the request and the response provided; or

收到根據目的地國法律的公共當局（包括司法機關）對根據這些條款轉移的個人數據的法律約束性請求；該通知應包括有關所請求的個人數據、請求的機關、請求的法律依據以及所提供的回應的資訊；或者

- (ii) becomes aware of any direct access by public authorities to personal data transferred pursuant to these Clauses in accordance with the laws of the country of destination; such notification shall include all information available to the importer.

知悉公共當局根據目的地國法律對根據這些條款轉移的個人數據的任何直接訪問；該通知應包括進口方所擁有的所有資訊。

- (b) If a Party is prohibited from notifying the other Party and/or the data subject under the laws of the country of destination, the concerned Party agrees to use its best efforts to obtain a waiver of the prohibition, with a view to communicating as much information as possible, as soon as possible. The concerned Party agrees to document its best efforts in order to be able to demonstrate them on request of the other Party.

如果一方根據目的地國的法律被禁止通知另一方和/或數據主體，相關方同意竭盡全力獲得該禁令的豁免，以便儘快傳達盡可能多的信息。相關方同意記錄其最佳努力，以便在另一方要求時能夠證明。

- (c) Where permissible under the laws of the country of destination, each Party agrees to provide the other Party, at regular intervals for the duration of the contract, with as much relevant information as possible on the requests received (in particular, number of requests, type of data requested, requesting authority/ies, whether requests have been challenged and the outcome of such challenges, etc.).

在目的地國的法律允許的情況下，每一方同意在合同期間定期向另一方提供盡可能多的相關信息，包括收到的請求的數量、請求的數據類型、請求機構、請求是否被挑戰及其結果等。

- (d) The concerned Party agrees to preserve the information pursuant to paragraphs (a) to (c) for the duration of the contract and make it available to the competent supervisory authority on request.

相關方同意在合同期間保存第 (a) 至 (c) 段所述的信息，並在需要時向主管監管機構提供。

- (e) Paragraphs (a) to (c) are without prejudice to the obligation of each Party pursuant to Clause 14(e) and Clause 16 to inform the other Party promptly where it is unable to comply with these Clauses.

第 (a) 至 (c) 段的內容不影響每一方根據第 14(e) 條和第 16 條的義務，即在無法遵守這些條款的情況下及時通知另一方。

15.2 Review of legality and data minimisation 合法性審查與數據最小化

- (a) The Parties agree to review the legality of the request for disclosure, in particular whether it remains within the powers granted to the requesting public authority, and to challenge the request if, after careful assessment, it concludes that there are reasonable grounds to consider that the request is unlawful under the laws of the country of destination, applicable obligations under international law and principles of international comity. The Parties shall, under the same conditions, pursue possibilities of appeal. When challenging a request, the Parties shall seek interim measures with a view to suspending the effects of the request until the competent judicial authority has decided on its merits. They shall not disclose the personal data requested until required to do so under the applicable procedural rules. These requirements are without prejudice to the obligations of the Parties under Clause 14(e).

各方同意審查披露請求的合法性，特別是該請求是否仍在要求公共當局授予的權限內。如果經過仔細評估後，認為該請求在目的地國家的法律、國際法的適用義務及國際禮讓原則下是非法的，則應挑戰該請求。各方應在相同條件下尋求上訴的可能性。在挑戰請求時，各方應尋求臨時措施，以暫停請求的效力，直到有關司法機關對其實質進行裁決。在適用的程序規則要求之前，各方不得披露請求的個人數據。這些要求不影響各方在第 14(e) 條下的義務。

- (b) The Parties agree to document their legal assessment and any challenge to the request for disclosure and, to the extent permissible under the laws of the country of destination, make the documentation available to the other Party. They shall also make it available to the competent supervisory authority on request.

各方同意記錄其法律評估及對披露請求的任何挑戰，並在目的地國家法律允許的範圍內，將該文檔提供給另一方。它們也應在要求時向主管監管機構提供該文檔。

- (c) The Parties agree to provide the minimum amount of information permissible when responding to a request for disclosure, based on a reasonable interpretation of the request.

各方同意在回應披露請求時提供最低限度的信息，這應基於對請求的合理解釋。

SECTION IV – FINAL PROVISIONS 第四部分 – 最終條款

Clause 16 第 16 條

Non-compliance with the Clauses and termination 不遵守條款與終止

- (a) Each Party shall promptly inform the other Party if it is unable to comply with these Clauses, for whatever reason.

每一方若因任何原因無法遵守本條款，應立即通知另一方。

- (b) In the event that a Party is in breach of these Clauses or unable to comply with these Clauses, the other Party shall suspend the transfer of personal data to the concerned Party until compliance is again ensured or the contract is terminated. This is without prejudice to Clause 14(f).

如果一方違反本條款或無法遵守本條款，另一方應暫停向該方轉移個人數據，直到再次確保遵守或終止合同。這不影響第 14 條(f)的規定。

- (c) Each Party shall be entitled to terminate the contract, insofar as it concerns the processing of personal data under these Clauses, where:

每一方有權終止合同，若該合同涉及根據本條款處理個人數據的情況，包括以下情形：

- (i) the first Party has suspended the transfer of personal data to another Party pursuant to paragraph (b) and compliance with these Clauses is not restored within a reasonable time and in any event within one month of suspension;

第一方根據第(b)段暫停向另一方轉移個人數據，且在合理時間內未恢復遵守本條款，無論如何在暫停後一個月內未恢復；

- (ii) the other Party is in substantial or persistent breach of these Clauses; or

另一方對本條款的重大或持續違反；或

- (iii) the Other Party fails to comply with a binding decision of a competent court or supervisory authority regarding its obligations under these Clauses.

另一方未遵守有關其在本條款下義務的有約束力的法院或監管機構的決定。

In these cases, it shall inform the competent supervisory authority of such non-compliance. Where the contract involves more than two Parties, the Parties may exercise this right to termination only with respect to the relevant Party, unless the Parties have agreed otherwise.

在這些情況下，該方應通知主管監管機構有關的不合規情況。如果合同涉及多於兩方的情況，雙方僅可針對相關方行使此終止權，除非雙方另有約定。

- (d) Personal data that has been transferred prior to the termination of the contract pursuant to paragraph (c) shall at the choice of the Party that terminates the contract immediately be returned to this Party or deleted in its entirety. The same shall apply to any copies of the data. The concerned Party shall certify the deletion of the data to the Party that terminates the contract. Until the data is deleted or returned, the concerned Party shall continue to ensure compliance with these Clauses. In case of local laws applicable to the concerned Party that prohibit the return or deletion of the transferred personal data, it warrants that it will continue to ensure compliance with these Clauses and will only process the data to the extent and for as long as required under that local law.

根據第(c)段終止合同之前已轉移的個人數據，應根據終止合同的方的選擇立即退還給該方或完全刪除。對任何數據的副本亦應如此。相關方應向終止合同的方證明數據的刪除。在數據被刪除或退還之前，相關方應繼續確保遵守本條款。如果適用於相關方的當地法律禁止退還或刪除轉移的個人數據，該方保證將繼續確保遵守本條款，並僅在當地法律要求的範圍內和期間內處理該數據。

- (e) Either Party may revoke its agreement to be bound by these Clauses where (i) the European Commission adopts a decision pursuant to Article 45(3) of Regulation (EU) 2016/679 that covers the transfer of personal data to which these Clauses apply; or (ii) Regulation (EU) 2016/679 becomes part of the legal framework of the country to which the personal data is transferred. This is without prejudice to other obligations applying to the processing in question under Regulation (EU) 2016/679.

任何一方可以撤回其受本條款約束的同意，當：(i) 歐盟委員會根據《(EU) 2016/679 號法規》第 45(3)條採取涉及本條款適用的個人數據轉移的決定；或(ii) 《(EU) 2016/679 號法規》成為轉移個人數據的國家法律框架的一部分。這不影響根據《(EU) 2016/679 號法規對該處理適用的其他義務。

Clause 17 第 17 條

Governing law 適用法律

These Clauses shall be governed by the law of one of the EU Member States, provided such law allows for third-party beneficiary rights. The Parties agree that this shall be the law of Belgium. 這些條款應受歐盟成員國之一的法律管轄，前提是該法律允許第三方受益人權利。雙方同意這是比利時的法律

Clause 18 第 18 條

Choice of forum and jurisdiction 法院和司法管轄區的選擇

- (a) Any dispute arising from these Clauses shall be resolved by the courts of an EU Member State.
由這些條款引起的任何爭議應由歐盟成員國的法院解決。
- (b) The Parties agree that those shall be the courts of Belgium.
雙方同意，這些法院為比利時法院。
- (c) A data subject may also bring legal proceedings against the Parties before the courts of the Member State in which he/she has his/her habitual residence.
資料主體也可以向其慣常居住地的成員國法院對雙方提起法律訴訟。
- (d) The Parties agree to submit themselves to the jurisdiction of such courts.
雙方同意接受此類法院的管轄。

APPENDIX 附錄

EXPLANATORY NOTE 註解:

It must be possible to clearly distinguish the information applicable to each transfer or category of transfers and, in this regard, to determine the respective role(s) of the Parties as VUB(s) and/or X(s). This does not necessarily require completing and signing separate appendices for each transfer/category of transfers and/or contractual relationship, where this transparency can be achieved through one appendix. However, where necessary to ensure sufficient clarity, separate appendices should be used. 必須能夠清楚地區分適用於每項轉讓或轉讓類別的信息，並在這方面確定雙方作為 VUB 和/或 X 的各自角色。這不一定需要為每一項轉讓/轉讓類別和/或合約關係填寫和簽署單獨的附錄，這種透明度可以透過一個附錄來實現。然而，如果有必要確保足夠清晰，則應使用單獨的附錄。

ANNEX I 附件一

A. LIST OF PARTIES 各方名單

Vrij Universiteit Brussel(s): *[Identity and contact details of the VUB(s) and, where applicable, of its/their data protection officer and/or representative in the European Union]* 布魯塞爾自由大學：*[VUB 及其資料保護官員和/或歐盟代表（如適用）的身份和聯絡資訊]*

Name: ... 姓名：...

Address: ... 地址：...

Contact person's name, position and contact details: ... 聯絡人姓名、職位和聯絡方式：...

Activities relevant to the data transferred under these Clauses: ... 與根據這些條款傳輸的數據相關的活動：...

Signature and date: ... 簽名和日期：...

Role (controller/processor): ... 角色（控制器/處理器）：...

National Sun Yat-Sen University: *[Identity and contact details of X(s), including any contact person with responsibility for data protection]* 國立中山大學：*[X 的身份和聯絡方式，包括負責資料保護的任何聯絡人]*

Name: ... 姓名：...

Address: 70, Lien-Hai Road 地址：連海路 70 號

Contact person's name, position and contact details: 聯絡人姓名、職位及聯絡方式：

Activities relevant to the data transferred under these Clauses: ...與根據這些條款傳輸的數據相關的活動：...

Signature and date: ...簽名和日期：...

Role (controller/processor): ...角色（控制器/處理器）：...

B. DESCRIPTION OF TRANSFER 轉讓說明

Categories of data subjects whose personal data is transferred 個人資料被傳輸的資料主體類別

.....

Categories of personal data transferred 傳輸的個人資料的類別

.....

Sensitive data transferred (if applicable) and applied restrictions or safeguards that fully take into consideration the nature of the data and the risks involved, such as for instance strict purpose limitation, access restrictions (including access only for staff having followed specialised training), keeping a record of access to the data, restrictions for onward transfers or additional security measures. 傳輸的敏感資料（如果適用）和應用的限制或保障措施充分考慮到資料的性質和所涉及的風險，例如嚴格的目的限制、存取限制（包括僅接受過專門培訓的工作人員的存取）、保留資料存取記錄、繼續傳輸限制或其他安全措施。

.....

The frequency of the transfer (e.g. whether the data is transferred on a one-off or continuous basis). 傳輸的頻率（例如，資料是一次性傳輸還是連續傳輸）。

.....

Nature of the processing 處理的性質

.....

Purpose(s) of the data transfer and further processing 資料傳輸和進一步處理的目的

.....

The period for which the personal data will be retained, or, if that is not possible, the criteria used to determine that period 個人資料的保留期限，或者，如果不可能，則用於確定該期限的標準

.....

For transfers to (sub-) processors, also specify subject matter, nature and duration of the processing 對於轉移到（子）處理者，還需指定處理的主題、性質和持續時間

.....

C. COMPETENT SUPERVISORY AUTHORITY 主管監理機構

Identify the competent supervisory authority/ies in accordance with Clause 13 根據第 13 條確定主管監理機構

.....

**ANNEX II - TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES
INCLUDING TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES TO
ENSURE THE SECURITY OF THE DATA 附件二 - 技術和組織措施，包括確保
資料安全的技術和組織措施**

EXPLANATORY NOTE 註解:

The technical and organisational measures must be described in specific (and not generic) terms. See also the general comment on the first page of the Appendix, in particular on the need to clearly indicate which measures apply to each transfer/set of transfers. 技術和組織措施必須以特定（而非通用）術語進行描述。另請參閱附錄第一頁的一般性評論，特別是需要明確說明哪些措施適用於每項轉讓/一組轉讓

Description of the technical and organisational measures implemented by the Parties (including any relevant certifications) to ensure an appropriate level of security, taking into account the nature, scope, context and purpose of the processing, and the risks for the rights and freedoms of natural persons. 描述雙方為確保適當的安全水準而實施的技術和組織措施（包括任何相關認證），同時考慮到處理的性質、範圍、背景和目的，以及自然人權利和自由的風險人。

[Examples of possible measures 可能採取的措施範例：

*Measures of pseudonymisation and encryption of personal data
個人資料的假名化和加密措施*

*Measures for ensuring ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services
確保處理系統和服務持續保密、完整性、可用性和彈性的措施*

*Measures for ensuring the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident
確保在發生實體或技術事件時能夠及時恢復個人資料的可用性和存取權限的措施*

*Processes for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures in order to ensure the security of the processing
定期測試、評估和評估技術和組織措施有效性的流程，以確保處理的安全性*

*Measures for user identification and authorisation
使用者身分識別和授權措施*

Measures for the protection of data during transmission

傳輸過程中資料保護措施

Measures for the protection of data during storage
儲存期間資料保護措施

Measures for ensuring physical security of locations at which personal data are processed
確保個人資料處理地點的實體安全的措施

Measures for ensuring events logging
確保事件記錄的措施

Measures for ensuring system configuration, including default configuration
確保系統配置的措施，包括預設配置

Measures for internal IT and IT security governance and management
內部 IT 與 IT 安全治理與管理措施

Measures for certification/assurance of processes and products
流程和產品的認證/保證措施

Measures for ensuring data minimisation
確保數據最小化的措施

Measures for ensuring data quality
確保數據品質的措施

Measures for ensuring limited data retention
確保有限資料保留的措施

Measures for ensuring accountability
確保問責的措施

Measures for allowing data portability and ensuring erasure
允許資料可移植並確保刪除的措施]

For transfers to (sub-) processors, also describe the specific technical and organisational measures to be taken by the (sub-) processor 對於向（子）處理者的轉移，也應描述（子）處理者要採取的具體技術和組織措施